

# DIÁLOGO

Volumen 17 No. 4 2007

**TOLERANCIA**



Escapando de las  
**FARC**

**Afro Latinos**  
alzan su voz

**Cuscatlán en Irak**

# CONTENIDO

## CONTENTS ÍNDICE

### reportajes features reportagens

- 10** Surinam: Una cultura de tolerancia  
Suriname: A Culture of Tolerance  
Suriname: Uma cultura de tolerância
- 22** El Legado de Bolívar  
Bolívar's Legacy  
O legado de Bolívar
- 26** 10 Formas de luchar contra el odio  
10 Ways to Fight Hate  
10 Maneiras para combater o ódio
- 30** Afro Latinoamericanos alzan su voz  
Afro-Latin Americans Speaking Up  
Afro Latino-americanos levantam sua voz
- 38** Los pueblos indígenas desprotegidos  
Unprotected Native Pueblos  
Povos nativos desprotegidos



- 44** Desde El Salvador a Irak:  
aportes del Batallón Cuscatlán  
From El Salvador to Iraq:  
Contributions of the Cuscatlán Battalion  
De El Salvador ao Iraque: contribuições do  
Batalhão de Cuscatlán
- 48** Dentífrico fatal  
Fatal Toothpaste  
Dentífrico fatal
- 56** Guerreros de la paz  
Warriors of Peace  
Guerreiros da paz
- 61** Escapar de las FARC: la historia de un hombre  
Escaping the FARC: One Man's Story  
Escapando das FARC: a história de um homem
- 72** Comandante de EE. UU. advierte de amenazas  
de terroristas en Latinoamérica  
U.S. Commander Warns of  
Latin America Terrorist Threat  
Comandante americano alerta sobre  
ameaça terrorista na América Latina

**en cada edición**  
in every issue  
em cada edição

- |           |  |           |  |
|-----------|--|-----------|--|
| <b>4</b>  | De un Vistazo Regional<br>At A Glance Regional<br>De Relance Regional                        | <b>78</b> | Deportes<br>Sports<br>Esportes                             |
| <b>20</b> | Medios Mixtos<br>Mixed Media<br>Médios Mistos  | <b>80</b> | Y por último<br>And Finally<br>E por ultimo                |
| <b>68</b> | De un vistazo Global<br>At A Glance Global<br>De relance Global                              | <b>82</b> | El lado liviano<br>On the Lighter Side<br>O lado mais leve |
| <b>78</b> | Recordemos<br>Remembering<br>Lembremos   |           |  |
| <b>76</b> | Los terroristas más buscados<br>Most Wanted Terrorists<br>Os terroristas mais<br>pesquisados |           |  |



# DIÁLOGO

El Foro de Las Américas  
Forum of the Americas  
Fórum das Américas

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Artículos escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted.

**Diálogo:** O Fórum das Américas é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando do Sul, dos Estados Unidos na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina. As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vistas deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos. Artigos escritos pela equipe de funcionários de Diálogo, a menos que notável de outra maneira.

El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

A Secretário de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento judicial do Departamento de Defesa.

Contáctenos  
Contact Us  
Contate-nos



## DIÁLOGO

United States Southern Command  
3511 NW 91st Avenue  
Miami, Fla. 33172, U.S.A.

[dialogo@reddelasamericas.net](mailto:dialogo@reddelasamericas.net)

## Prueba de vida



PRESIDENCIA DE COLOMBIA/AP

Esta fotografía revelada por el gobierno colombiano el 30 de noviembre del 2007, muestra a la ex-candidata presidencial colombiana Ingrid Betancourt en una localidad desconocida. Las fotos y los casetes de Betancourt y otros rehenes fueron confiscados después del arresto de 3 sospechosos de ser miembros de las Fuerzas Revolucionarias Armadas de Colombia el día anterior. Betancourt está secuestrada desde el 2002.

### Proof of Life

This photo released by the Colombian government on Nov. 30, 2007, shows Colombia's former presidential candidate Ingrid Betancourt in an unknown location. Colombia's Peace Commissioner Luis Carlos Restrepo said that photos and video tapes of Betancourt and other hostages were confiscated after the arrest of three suspected members of the Revolutionary Armed Forces of Colombia on Nov. 29, 2007. Betancourt has been held since 2002.

### Prova de vida

Esta foto liberada pelo governo colombiano no dia 30 de novembro de 2007 mostra a ex-candidata presidencial da Colômbia, Ingrid Betancourt, em um local desconhecido. Fotos e fitas de vídeo de Betancourt e outros reféns foram apreendidas depois da prisão de três suspeitos, integrantes das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia em 29 de novembro de 2007. Betancourt está mantida como refém desde 2002.

## BAILANDO CON LA MUERTE

Un hombre disfrazado como la Medusa toma parte de la celebración de la noche de los muertos en Masaya, al sur de Managua, el 26 de octubre del 2007. Las personas se visten de monstruos y demonios, conocidos como "Ahuizotes" para honrar la muerte de los indígenas matados por los conquistadores españoles.

### DANCING WITH THE DEAD

A man disguised as Medusa takes part in the traditional Night of the Dead celebration in Masaya, just south of Managua, late Oct. 26, 2007. People dress as monsters and devils, known as "Ahuizotes," to honor the deaths of indigenous people killed by Spanish conquerors.



ESTEBAN FELIX/AP

## DANÇANDO COM OS MORTOS

Um homem disfarçado de Medusa participa da comemoração tradicional da Noite dos Mortos em Masaya, ao sul de Manágua, no final do dia 26 de outubro de 2007. As pessoas vestem-se como monstros e diabos, conhecidos como "Ahuizotes" para honrar os mortos dos povos indígenas aniquilados pelos conquistadores espanhóis.



KENT GILBERT/AP

### Apoyando el libre comercio

Seguidores costarricenses del tratado de libre comercio, CAFTA, con EE. UU. celebran los resultados del referendo nacional, en San José el 7 de octubre del 2007. Costa Rica fue el último de 6 países latinoamericanos peticionarios en acceder al tratado.

### Supporting Free Commerce

Costa Rican supporters of the Free Trade Agreement with the U.S., CAFTA, celebrate the results of the national referendum in San Jose, Oct. 7, 2007. Costa Rica was the last holdout of the 6 Latin American signatories to the trade deal.

### Apoio ao livre comércio

Os costa-riquenhos defensores do Tratado de Livre Comércio com os Estados Unidos, CAFTA, celebram os resultados do referendo nacional em São Jose, no dia 7 de outubro de 2007. A Costa Rica foi o último dos 6 signatários latino-americanos a participar do acordo de comércio.

### **Oposición por la nueva constitución**

Un manifestante patea la puerta de una estación de policía durante un enfrentamiento en Sucre, Bolivia el 25 de noviembre del 2007. Un grupo mayoritario que apoya el gobierno de la Asamblea Constitucional de Bolivia aprobó un nuevo proyecto de la constitución un día antes sin que estuviera presente la oposición, lo que causó boicoteo y protestas violentas en las calles.

### **Opposition to the New Constitution**

A demonstrator kicks the door of a police station during clashes in Sucre, Bolivia, on Nov. 25, 2007. A pro-government majority of Bolivia's Constituent Assembly approved a new draft of the constitution the day before without the presence of the opposition, which caused boycotting and violent protests on the streets.

### **Oposição a nova constituição**

Um manifestante chuta a porta de uma delegacia durante conflitos em Sucre, Bolívia, no dia 25 de novembro de 2007. Uma maioria pró-governo da Assembléia Constituinte da Bolívia aprovou um novo esboço da constituição no dia anterior sem a presença da oposição, o que causou boicotes e protestos violentos nas ruas.



JUAN KARITA/AP



ROBERTO CÁNDIA/AP

### **Terremoto sacude la región**

Una niña espera mientras se construye una carpa en la calle de Tocopilla, Chile en noviembre 15 del 2007, después de un terremoto de magnitud 7.7. El sismo mató por lo menos a dos personas e hirió a más de 150.

### **Earthquake strikes the region**

A girl waits as tents are set up on the sidewalk in Tocopilla, Chile, Nov. 15, 2007, after a magnitude 7.7 earthquake. The earthquake killed at least two people and injured more than 150.

### **Terremoto atinge a região**

Uma menina espera enquanto barracas são montadas na calçada de Tocopilla, no Chile, em 15 de novembro de 2007, após um terremoto de 7.7 graus, que matou pelo menos duas pessoas e feriu mais de 150.

{ Elecciones Elections Eleições }

# ARGENTINA



NATACHA PISARENKO/AP

Fanáticos del fútbol esperan en frente de un cartel de la candidata presidencial y primera dama Cristina Fernández de Kirchner, en las afueras del Estadio Monumental de Buenos Aires. Kirchner ganó la presidencia el 28 de octubre del 2007 como "una victoria para el género femenino".

Soccer fans wait in front of a campaign billboard for presidential candidate and first lady Cristina Fernandez de Kirchner, outside the Monumental Stadium in Buenos Aires, Oct. 11, 2007. The sign reads, in Spanish, "We know what is lacking. We know how to do it." Kirchner won the presidency on October 28, 2007 calling it "a victory for the female gender."

Torcedores de futebol esperam, em frente do Estádio Monumental, em Buenos Aires, pela candidata presidencial e primeira-dama Cristina Fernandez de Kirchner. Kirchner ganhou as eleições presidenciais de 28 de outubro de 2007, chamando-a de "uma vitória para o sexo feminino".

Miembros de la oposición celebran en Caracas el 3 de diciembre del 2007. Los venezolanos fueron a las urnas para el referéndum convocado por el gobierno de Hugo Chávez, donde se propusieron cambios significativos en la constitución, incluyendo remover el límite de tiempo del presidente y expandir su poder; el 51 por ciento de los votantes se opusieron a la propuesta.

Members of the opposition celebrate in Caracas, on Dec. 3, 2007. Venezuelans went to the polls in a referendum, called by Hugo Chávez's government, on major changes to their constitution, including removing presidential term limits and expanding presidential powers; 51 percent of the voters rejected the proposal.

Os membros da oposição comemoram em Caracas, no dia 3 de dezembro de 2007. Os venezuelanos foram às urnas votar o referendo proposto pelo governo de Hugo Chávez com o objetivo de fazer grandes mudanças na constituição do país, inclusive por fim aos limites dos mandatos presidenciais e aumentar os poderes do presidente. 51 por cento dos votantes rejeitaram a proposta.

# VENEZUELA



HOWARD YANES/AP

# TRINIDAD Y TOBAGO

BRENNAN LINSLEY/AP



2007. Panday, of East Indian descent, lost the election to Patrick Manning, from the black-dominated People's National Movement party.

Uma multidão participa de um comício do partido de oposição do Congresso Nacional Unido, liderado pelo candidato e ex-primeiro-ministro de Trinidad, Basdeo Panday, em Porto-Espanha, Trinidad e Tobago, no dia 3 de novembro de 2007. Panday, de origem indiana, perdeu a eleição para Patrick Manning, do Partido Movimento Nacional do Povo de maioria negra.

Un grupo de manifestantes de la marcha del grupo de oposición de la Unidad Nacional del Congreso, dirigida por el candidato y ex Primer Ministro de Trinidad Basdeo Panday en Puerto España, Trinidad y Tobago, el 3 de noviembre del 2007. Panday, descendiente de este de la India, perdió las elecciones contra Patrick Manning, del partido de mayoría negra Movimiento Nacional de la Gente.

A crowd attends a rally for the United National Congress opposition party, led by candidate and former Prime Minister of Trinidad Basdeo Panday, in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, Nov. 3,

# GUATEMALA

Álvaro Colom, del Partido Unidad Nacional de la Esperanza saluda a sus seguidores al tiempo que proclama la victoria por un 6 por ciento en las elecciones presidenciales de Guatemala el 4 de noviembre, 2007 mientras que el derrotado candidato presidencial, el general retirado Otto Pérez Molina, a la derecha, llega a la conferencia de prensa en la ciudad de Guatemala. En la segunda vuelta electoral, los guatemaltecos eligieron a Colom, quien propuso combatir la pobreza en vez de Pérez, quien planteó “mano dura” al crimen.



JUAN CARLOS TORRES/AP

Álvaro Colom of the National Unity of Hope party greets supporters as he claims victory by 6 percentage points in Guatemala's



RODRIGO ABD/AP

November 4, 2007 presidential elections, while defeated presidential candidate retired Gen. Otto Pérez Molina, inset, arrives for a press conference in Guatemala City. In the second round of voting, Guatemalans chose Colom's battle on poverty over Perez' "iron hand" on crime.

Álvaro Colom do Partido União Nacional da Esperança cumprimenta partidários enquanto reivindica a vitória por 6 pontos percentuais nas eleições presidenciais da Guatemala em 4 de novembro, 2007 enquanto o candidato presidencial derrotado, o general reformado Otto Pérez Molina, à direita, chega para uma coletiva de imprensa na Cidade da Guatemala. No segundo turno, os guatemaltecos escolheram a luta contra pobreza de Colom ao invés da “mão de ferro” contra o crime de Perez.

DENIS DOYLE/AP



**TIEMPOS FELICES**

El Presidente de Venezuela Hugo Chávez abraza al Primer Ministro de España José María Aznar, en Madrid en el 2000. El 10 de noviembre del 2007, el Rey de España Juan Carlos, molesto, le dijo a Chávez que se “callara” durante una discusión con el gobernante español José Luis Zapatero. El incidente se desencadenó por las críticas que Chávez hizo al exgobernante Aznar, a quien repetidamente llamó fascista.

**HAPPIER TIMES**

Venezuelan President Hugo Chavez, right, looks up while being embraced by Spanish Prime Minister Jose Maria Aznar, Feb. 21, 2000, Madrid. On Nov. 10, 2007, Spain’s King Juan Carlos angrily told President Hugo Chávez to “shut up” when the Venezuelan leader shared a heated verbal exchange with the head of the Spanish government, Jose Luis Rodriguez Zapatero. The unusual incident during the final plenary session of the Ibero-American summit was triggered by Chavez’s criticism of former Spanish President Jose Maria Aznar, whom he repeatedly called a fascist.

**TEMPOS MAIS FELIZES**

O Presidente venezuelano Hugo Chávez abraça o Primeiro Ministro espanhol Jose Maria Aznar, em 2000, em Madrid. No dia 10 de novembro de 2007, o Rei Juan Carlos da Espanha mandou que Chávez “se calasse” durante um bate-boca com o chefe do governo espanhol, Jose Luis Rodriguez Zapatero. O incidente foi provocado pela crítica de Chávez ao ex-presidente espanhol Jose Maria Aznar, a quem chamou repetidamente de fascista.

**BENDICIÓN POLÍTICA**

Un chamán bendice a los líderes indígenas en Quito, el 22 de octubre del 2007, al inicio de la marcha convocada por la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. Allí se presentó la propuesta para elegir la asamblea constituyente que reescribiría la nueva constitución nacional. Líderes indígenas solicitaron la renuncia de 100 legisladores.

**POLITICAL BLESSING**

A shaman blesses indigenous leaders in Quito, Oct. 22, 2007, at a march called by the Confederation of Indigenous Nationalities of Ecuador. There, it presented its proposals to the Constituent Assembly elected to rewrite the nation’s constitution. Indigenous leaders requested the resignation of 100 lawmakers.

**BENÇÃO POLÍTICA**

Um pajé abençoa líderes indígenas em Quito, no dia 22 de outubro de 2007, no começo de uma marcha convocada pela Confederação de Nacionalidades Indígenas do Equador onde a confederação apresentou suas propostas à Assembléia Constituinte eleita para reformar a constituição da nação. Os líderes indígenas pediram a renúncia de 100 políticos.



DOLORES OCHOA/AP

**Juntas para la lucha**

Las Primeras Damas de Guatemala, México, Honduras, El Salvador y República Dominicana en la reunión de temas de la mujer y el SIDA en San Pedro Sula, Honduras el 26 de octubre del 2007. Las mujeres discutieron caminos para prevenir el aumento de esa enfermedad en Latinoamérica.

**United to fight**

First ladies from Guatemala, Mexico, Honduras, El Salvador and Dominican Republic at a meeting on women’s issues and AIDS in San Pedro Sula, Honduras, Oct. 26, 2007. The women discussed ways to prevent the spread of the disease in Latin America.

**Unidas para lutar**

As primeiras-damas da Guatemala, do México, de Honduras, El Salvador e da República Dominicana em uma reunião para tratar de questões relacionadas às mulheres e à AIDS em San Pedro Sula, Honduras, no dia 26 de outubro de 2007. As mulheres discutiram maneiras de impedir a propagação da doença na América Latina.



LA PRENSA CARLOS PEREZ/AP



**Tolerancia** no es una palabra fácil de definir. Su significado varía con relación a las diferencias culturales, religiosas y hasta de género. Puede ser mejor no buscar su significado, pues lo mejor sería interiorizar la palabra como un llamado a actuar — un rayo de luz que guía al mundo a la igualdad, a una cultura de paz y a un ambiente donde la armonía es la norma y las diferencias culturales no son juzgadas o reprendidas, sino celebradas y acogidas.

Latinoamérica está tomando los pasos necesarios para mejorar la calidad de vida y reducir enfrentamientos culturales, ya que cuando no existe la igualdad social, el racismo, la opresión y la falta de libertades personales, la cultura de la tolerancia no existe y la paz nunca se podría lograr.

**Tolerance** is not a word that can be easily defined. It means many things to different cultures, different religions and even different genders. It may be best not to seek a definition, but to internalize the word as a call to action — a guiding beacon leading the world to equality, a culture of peace and an environment where harmony is the norm and cultural differences are not judged or berated, but are instead celebrated and embraced.

Latin America is taking steps to improve the quality of life and reduce cultural clashes, since when social inequality, racism, oppression and lack of personal freedoms remain, a culture of tolerance cannot exist, and peace can never be achieved.

**Tolerância** não é uma palavra que pode ser definida facilmente. Ela significa coisas diferentes para culturas e religiões diferentes, tendo até sentido distintos para homens e para mulheres. Talvez seja melhor não procurar uma definição, mas incorporar a palavra dentro de si mesmo e agir como se ela fosse um feixe de luz que guia — o mundo rumo à cultura da paz, um ambiente onde a harmonia é a regra e a diversidade cultural não é julgada ou reprendida, mas comemorada e adotada.

A América Latina está caminhando nesse sentido para melhorar a qualidade de vida e diminuir o confronto cultural, já que a existência de desigualdade social, racismo, opressão e falta de libertades pessoais impedem que a cultura da tolerância exista e que a paz seja conquistada.

**toledano, na.** (Del lat. *Toletānus*). adj. Natural de Toledo. U. t. e. s. || 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad de España, capital de la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha, o a su provincia. □ V. *coto* -, *noche* -, *verga* -.

**Toledo.** □ V. *albaricoque* de -.

**tolemaico, ca.** adj. **tolemaico.**

**tolena.** f. Ast. *tolina*.

**tolenda.** (Acomp. *el carnestolenda*). f. *Hond.* carnaval || días que preceden al comienzo de la primavera.

**tolerabilidad.** f. Cualidad o condición de tolerable.

**tolerable.** (Del lat. *tolerabilis*). adj. Que se puede tolerar.

**tolerablemente.** adv. m. De manera tolerable.

**tolerado, da.** adj. Dicho de una película o de otra fotografía: Que puede ser visto por los niños.

**tolerancia.** (Del lat. *tolerantia*). f. Acción y efecto de tolerar. || 2. Respeto a las ideas, creencias o prácticas de los demás cuando son diferentes o contrarias a las propias. || 3. Reconocimiento de inmunidad política para quienes profesan religiones distintas de la admitida oficialmente. || 4. Diferencia consentida entre el peso teórico y el que tienen las monedas. || 5. Estar-gento o licencia que se consiente en la calidad o cantidad de las cosas o de los trabajos contratados. || 6. Máxima diferencia que se tolera o admite entre el valor nominal y el valor real efectivo en las características físicas, químicas y físicas de un metal, pieza o producto. || 7. Derecho reconocido por la ley para celebrar privadamente actos de culto que no son los de la religión del Estado. □ V. *casa* de -.

**tolerante.** (Del ant. part. act. de *tolerar*; lat. *tolerans*, -antis) adj. Que tolera, o propenso a la tolerancia.

**tolerantismo.** (De *tolerante*). m. Opinión de quienes creen que debe permitirse el libre ejercicio de todo culto religioso.

**tolerar.** (Del lat. *tolerāre*). tr. Sufrir, llevar con paciencia. || 2. Permitir algo que no se tiene por lícito, sin aprobarlo expresamente. || 3. Resistir, soportar, especialmente un alimento, o una medicina. || 4. Respetar las ideas, creencias o prácticas de los demás cuando son diferentes o contrarias a las propias.

**tolerato.** m. *Cuba, Ecuad., Hond. y Méx.* Golpe dado con un tolete (|| garrote corto). || 2. *Nic.* puñetazo.

**tolete.** (Del fr. *toilet*). m. *Mar.* escalamo. || 2. *Am. Cen., Col., Cuba, Ecuad., Méx., R. Dom. y Ven.* Garrote corto. || 3. *Cuba y R. Dom.* pene. || 4. *Coloq. Cuba.* Billete o moneda de un peso. || 5. *Nic. bate.* || 6. *Nic.* puño (|| mano cerrada). || 7. *adj. Can., Col. y Cuba.* lardo (|| tardo y torpe para comprender). U. t. e. s.

**toletear.** tr. *Hond.* Golpear con un tolete (|| garrote). || 2. *Hond.* Encarcelar a alguien.

**tolimense.** adj. Natural de Toluca. U. t. e. s. || 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad de México, capital del Estado mexicano de México.

húmedo). || 3. *zur.* Ar Charco formado por el agua de lluvia. || 4. *León y Sal. Lodo, fango.*

**tolón.** m. *coladero* (|| camino o paso estrecho).

**tolmera.** f. Sitio donde abundan los tolmos.

**tolmo.** (Del lat. *tumulus*). m. Peñasco elevado, que tiene semejanza con un gran hito o mojón.

**toloache.** (Del nahua *tolochtli*, de *tolca*, cabezar por efecto del sueño, y *tzin*). m. *Guat. y Méx.* Nombre genérico de varias plantas con propiedades medicinales, del mismo género que el estramonio.

**tolobojo.** m. *Guat.* pájaro bobo (|| ave palmípeda).

**tolomuco.** m. *C. Rica.* león miquero.

**tolón.** m. *And.* *tolano*°. U. m. en pl.

**tolonca.** f. *zur.* *Nic.* Matorra de mair pequeña.

**toloncón, na.** adj. *Nic.* Dicho de una persona: Alta y robusta.

**tolondro, dra.** (De *tondo*). adj. Aturdido, desatinado. U. t. e. s. || 2. m. Bulto o chichón que se levanta en alguna parte del cuerpo, especialmente en la cabeza, de resultas de un golpe. || 3. *topa tolondro.* loc. adv. Sin reflexión, reparo o advertencia.

**tolondrón, na.** adj. Aturdido, desatinado, tonto. || 2. m. chichón (|| bulto en la cabeza). || 3. *topa tolondrones.* loc. adv. Con tolondros (|| chichones). || 2. Con interrupción o a retazos.

**tolonés, sa.** adj. Natural de Tolón. U. t. e. s. || 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad de Francia.

**tolosano, na.** adj. Natural de Tolosa. U. t. e. s. || 2. Perteneciente a alguna de las poblaciones de este nombre.

**tolteca.** adj. Se dice del individuo de unas tribus que dominaron en México antiguamente. U. t. e. s. || 2. Perteneciente a estas tribus. || 3. m. Lengua de los toltecas.

**Tolu.** □ V. *halsamo* de -.

**tolueno.** m. *Quím.* Líquido derivado del benceno, que se emplea como disolvente en la industria química y principalmente, en la fabricación de trinitrotolueno.

**tolupán.** adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio de procedencia mesoamericana que vive en el departamento de Yoro y en la Montaña de la Flor del departamento de Francisco Morazán, en Honduras. U. t. e. s. || 2. Perteneciente o relativo a los tolupanes. || 3. m. Lengua de los tolupanes.

**toluqueño, ña.** adj. Natural de Toluca. U. t. e. s. || 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad, capital del Estado mexicano de México.

**tolva.** (Del lat. *tubula*, tubo). f. Caja en forma de tronco de pirámide o de cono invertido y abierta por abajo, dentro de la cual se echan granos u otros cuerpos para que caigan poco a poco entre los

# SURINAM

*Una Cultura de Tolerancia*



*Esta nación de 30 años ha sido un armonioso hogar para diversas religiones y etnias, así como la reserva natural más grande del mundo.*

ARTÍCULO Y FOTOS POR LARRY LUXNER





*This 30-year-old nation is a harmonious home to diverse religious and ethnic groups and the world's largest nature reserve.*

*Esta nação de 30 anos é moradia harmoniosa de diversas religiões e grupos étnicos, e também da maior reserva natural do mundo.*

**La mezquita islámica y la sinagoga judía Neve Shalom son vecinas en el Keizerstraat, Paramaribo. Arriba, niños agitan banderas de Surinam en una alegre celebración del Día de la Independencia en Paramaribo.**

**An Islamic mosque and the Jewish synagogue Neve Shalom are next-door neighbors along Paramaribo's Keizerstraat. Above, little boys wave Surinamese flags at a joyous Independence Day celebration in Paramaribo.**

**Mesquita islâmica ao lado da sinagoga judaica Neve Shalom na Keizerstraat de Paramaribo. Arriba, meninos agitam bandeiras surinamesas durante a comemoração da Independência em Paramaribo.**

**E**s domingo en la madrugada y el distante canto de los gallos interrumpe las oraciones de los feligreses hindúes en el templo Shri Shiv Mandir ubicado a las afueras de Paramaribo, la capital de Surinam. Dentro de este santuario, una anciana llamada Lackshmi sentada con sus piernas cruzadas en un pequeño escenario canta solemnemente ante un micrófono. Una docena de feligreses la siguen, en ocasiones sonando campanas y panderetas.

Aunque exótica para los extranjeros, esta escena es bastante común a través del país más pequeño de Sudamérica. Gracias a la gran inmigración de India, a finales del siglo 19 y comienzos del siglo 20, cerca del 27 por ciento de los 480.000 habitantes de Surinam hoy profesan el hinduismo. Esto la convierte en la religión principal, aunque el islam, el cristianismo, el budismo y el judaísmo también han dejado su marca en esta muy pocas veces visitada nación, la cual celebró recientemente sus 30 años de independencia.

SURINAME  
*A Culture of Tolerance*

**I**t is early Sunday morning, and the distant crowing of roosters punctuates the quiet prayers of Hindu worshippers at the Shri Shiv Mandir temple just outside Paramaribo, Suriname's capital city. Inside this holy abode, an elderly woman named Lackshmi sits cross-legged on a small stage, chanting mournfully into a cordless microphone. A dozen congregants follow along, occasionally ringing bells and shaking their tambourines.

While exotic to outsiders, this is quite a common scene throughout South America's smallest country. Thanks to heavy immigration from India in the late 19th and early 20th centuries, about 27 percent of Suriname's 480,000 inhabitants today profess Hinduism. That makes it the leading religion, though Islam, Christianity, Buddhism and Judaism have also left their mark on this rarely visited nation, which recently celebrated 30 years of independence.

SURINAME  
*Uma Cultura de Tolerância*

**D**omingo bem cedo pela manhã, o cacarejo distante dos galos interrompem as orações silenciosas dos hindus no templo Shri Shiv Mandir, localizado no subúrbio de Paramaribo, capital do Suriname. Nesse santuário, uma senhora de nome Lackshmi senta-se de pernas cruzadas em um pequeno palco, cantando lamentos em um microfone. Alguns congregados a acompanham, tocando sinos e pandeiros ocasionalmente.

Apesar de parecer exótico aos observadores, essa cena é bastante comum no menor país da América do Sul. Graças à imigração massiva da Índia no fim do século 19 e início do século 20, cerca de 27 por cento dos 480.000 habitantes do Suriname hoje praticam o hinduísmo. Esta é a religião predominante, apesar de o islamismo, cristianismo, budismo e judaísmo também terem deixado sua marca em uma nação pouco visitada e que recentemente comemorou 30 anos de independência.

**Turistas holandeses disfrutan de su desayuno en un café en la acera en Paramaribo.**

**Dutch tourists enjoy their morning coffee at a sidewalk cafe in Paramaribo.**

**Turistas holandeses tomam café pela manhã em lanchonete ao ar livre de Paramaribo.**





**Niñas javanesas en el Centro Cultural Sana Budaya de Paramaribo.**

**Javanese girls at Paramaribo's Sana Budaya Cultural Center.**

**Garotas javanesas no centro cultural Sana Budaya de Paramaribo.**

“En muchas maneras, somos un país único”, dice el Embajador de Surinam en los Estados Unidos, Henry L. Illes, “Tenemos la reserva natural más grande del mundo ... Y si usted escucha atentamente, mientras recorre Surinam, oírás conversaciones en más de 20 idiomas, incluyendo holandés, chino, hindi, javanés, árabe, portugués, alemán, francés y los dialectos hablados por las tribus Maroons y los Amerindios”.

La combinación étnica indostaní, javanés y china en el país es consecuencia de la abolición de la esclavitud en el siglo 19. Enfrentados ante una terrible escasez de trabajo, los amos y señores de la colonia holandesa comenzaron a importar sirvientes bajo contrato para trabajar las plantaciones de arroz y de azúcar. Como resultado, a diferencia del resto de Sudamérica, cuya mayoría es católica romana, la creencia en Dios toma muchas formas en Surinam. Y lo asombroso es que todos se llevan bien.

“Ninguna religión en Surinam tiene problemas con otras religiones. Todos los problemas son causados por los políticos”, comenta con sarcasmo Guido Robles, un prominente empresario judío en Paramaribo. Carlo K. Dwarka Panday, director de ventas y mercadeo del Hotel Krasnapolsky

“In more than one sense, we are a unique country,” says Suriname’s ambassador to the United States, Henry L. Illes. “We have the largest nature reserve in the world ... And if you listen very carefully, as you travel throughout Suriname you’ll hear more than 20 languages spoken, including Dutch, Chinese, Hindi, Javanese, Arabic, Portuguese, German, French and dialects spoken by the Maroon tribes and the Amerindians.”

The country’s Hindustani, Javanese and Chinese ethnic mix is a direct consequence of the abolition of slavery in the 19th century. Faced with a dire labor shortage, the Dutch colonial masters began importing indentured servants to work the rice paddies and sugar plantations. As a result, unlike the rest of South America, which is overwhelmingly Roman Catholic, the worship of God takes many forms in Suriname. And the amazing thing is, everyone gets along.

“No religion in Suriname has any problem with any other religion,” quips Guido Robles, a prominent Jewish businessman in Paramaribo. “All the problems are caused by the politicians.” Carlo K. Dwarka Panday, sales and marketing manager at Paramaribo’s Krasnapolsky Hotel,

“Somos um país sem igual em muitos sentidos”, diz Henry L. Illes, embaixador norte-americano no Suriname. “Temos a maior reserva natural do mundo ... E se prestar atenção ao viajar pelo Suriname, vai ouvir mais de 20 idiomas, incluindo holandês, chinês, hindu, javanês, árabe, português, alemão, francês e outros dialetos falados pelas tribos marron e pelos ameríndios”.

A mistura étnica hindustani, javanesa e chinesa do país é uma consequência direta da abolição da escravidão no século 19. Enfrentando um grande desemprego, os mestres coloniais holandeses começaram a importar criados contratados para trabalhar nas plantações de arroz e açúcar. Diferentemente do resto da América do Sul, que predominantemente é de católicos romanos, a devoção a Deus toma várias formas no Suriname. O mais impressionante é que todos se dão bem.

“Não há problemas entre religiões no Suriname”, ironiza Guido Robles, um comerciante judeu importante em Paramaribo. “Todos os problemas são causados por políticos”. Carlo K. Dwarka Panday, gerente de Vendas e Marketing no Hotel Krasnapolsky de Paramaribo, concorda veementemente. “Sou católico romano. Eu



en Paramaribo, conuerda con entusiasmo. “Soy católico. Uno de mis abuelos era chino, francés y portugués, y mi otro abuelo era cien por ciento indonés. Creo que eso me hace surinamés”, dice el hotelero riendo a carcajadas. “Es tan típico. En otros países como en la India, son los hindúes contra musulmanes. Aquí, ese problema no existe”. Aunque Surinam, antes conocido como la Guayana Holandesa, culturalmente es parte del Caribe, geográficamente pertenece a Sudamérica. Sus vecinos son la Guayana Inglesa al oeste, el departamento extranjero de la Guayana Francesa al este y el Brasil portugués al sur.

Como en cualquier parte de la región, el contraste entre lo viejo y lo nuevo es absoluto. Algunas de las casas coloniales antiguas ubicadas en los terrenos de la Herencia Mundial de la UNESCO en el centro de Paramaribo, se ven a punto de derrumbar. Cientos de vendedores pueden ser vistos en el mercado central pregonando

enthusiastically agrees. “I’m a Roman Catholic. One of my grandfathers was Chinese, French and Portuguese, and my other grandfather was 100 percent Indonesian. I guess that makes me Surinamese,” the hotelier said with a laugh. “It’s so typical. In most other countries like India, you have Hindus versus Muslims. Here, it’s not even an issue.” Although culturally part of the Caribbean, Suriname, formerly known as Dutch Guiana, geographically belongs to South America. Its neighbors are English-speaking Guyana to the west, the overseas department of French Guiana to the east, and Portuguese-speaking Brazil to the south.

Like anywhere else in the region, the contrast between old and new is often stark. Some ancient wooden colonial houses in central Paramaribo, a UNESCO World Heritage Site, look about to collapse. Hundreds of vendors can be seen at the central market hawking fruits,

tinha um avô chinês, outro francês, um português e outro 100 por cento indonésio. Acho que isso faz de mim surinamês”, o gerente do hotel conclui, rindo. “Isso é bastante típico. Em vários outros países, como a Índia, há conflito entre hindus e muçulmanos. Aqui não há problema nenhum”. Apesar de culturalmente ser parte do Caribe, o Suriname, antigamente conhecido como Guiana Holandesa, pertence geograficamente à América do Sul. Ao oeste faz limites com a Guiana, que fala inglês; ao leste, com o departamento ultramar da Guiana Francesa, e ao sul, com o Brasil, que fala português.

Como em qualquer outra parte da região, o contraste entre o antigo e o novo geralmente é absoluto. As casas de madeira em estilo colonial no centro de Paramaribo, um Patrimônio Mundial da UNESCO, parece que estão prestes a desmoronar. Centenas de feirantes trabalham no mercado central vendendo frutas,



**Hombres de ascendencia javanesa sobre caballos de junco realizan el ritual tradicional Dyaran Kepang en Nieuw Amsterdam.**

**Men of Javanese descent on rattan horses perform the traditional Dyaran Kepang ritual in Nieuw Amsterdam.**

**Descendentes de javaneses em cavalo de junco representam o ritual tradicional Dyaran Kepang em Nieuw Amsterdã.**

vegetables, raw meat, fresh fish and household items. Only a few blocks away, Dutch tourists enjoy wireless Internet access and sip espressos as they sit at a sidewalk café.

The real *crème de la crème* of Surinamese society, however, can be found along Kleine Waterstraat, in an array of nightclubs, which on Saturday nights is packed with rich teenagers of Hindu, Creole, Chinese, Javanese and European origin, all dancing to the latest salsa, soca, merengue and local Surinamese hits.

Paramaribo also boasts fancy restaurants. Yet such places are out of reach for the average citizen. In 1975, when the Netherlands cut its former colony loose, per-capita income hovered around \$3,000 a year, among the highest in South America. Today, it is estimated at only \$1,200, and most of the hundreds of thousands of Surinamese who fled to Holland after independence have never returned. The country is still recovering from the effects of a disastrous civil war that raged in the late 1980s and early 1990s. Drug trafficking has become a serious problem and so has petty crime. Even so, the country

frutas, verduras, carne, pescado y artículos para el hogar. A pocos bloques más adelante, turistas holandeses sentados a las afueras de un café disfrutaban el acceso a la Internet mientras saborean sus café expreso. Sin

**Lilly Duym, encargada del día a día de Neve Shalom, dice que los judíos nunca han experimentado antisemitismo en su país. De hecho, la congregación le da la bienvenida, durante sus festividades, a personas de otras creencias.**

embargo, la crema de la sociedad Surinamés puede ser encontrada, las noches del sábado, en una serie de clubs nocturnos en Kleine Waterstraat, los cuales se llenan de adolescentes adinerados de origen hindú, criollo, chino, javanés, europeo y donde se baila lo último en la salsa, soca, merengue y la música local surinamés.

Paramaribo también se jacta de sus res-

recently won global praise for establishing a four-million-acre nature reserve to safeguard the largely uninhabited virgin forest against uncontrolled development by Asian logging firms.

Suriname's profile was lifted in 1995, when it became the first non-English-speaking nation to be admitted into the Caribbean Community. It got a further

verduras, carne crua, peixe fresco e utensílios. A alguns quarteirões, turistas holandeses acessam a Internet e tomam café expreso na calçada de uma lanchonete. Entretanto, a nata da sociedade do Suriname se encontra na Kleine Waterstraat, onde há várias casas noturnas que aos sábados à noite ficam apinhadas de adolescentes ricos de origem hindu, crioula, chinesa, javanesa e européia que dançam ao ritmo de salsa, soca, merengue e dos sucessos da música local surinamesa.

Paramaribo também tem restaurantes chiques, mas não que são acessíveis para o cidadão comum. Em 1975, quando a Holanda cortou os laços com sua antiga colônia, a renda per capita era de cerca de US\$3.000 por ano, uma das mais altas na América do Sul. Hoje, estima-se que a renda seja de apenas US\$1.200 e que a maioria das centenas de milhares de surinameses que fugiram para a Holanda depois da independência nunca mais voltaram. O país ainda está se recuperando dos efeitos desastrosos da guerra civil que devastou a nação no fim da década de 1980 e começo de 1990. O tráfico de drogas se tornou um problema sério, assim como delitos leves. Ainda assim, o país recentemente foi elogiado mundialmente por estabelecer uma reserva natural de mais de quatro milhões de acres para proteger uma mata virgem e quase inabitada contra o crescimento descontrolado de madeireiras asiáticas.

Suriname recebeu destaque em 1995, quando se tornou a primeira nação de língua não-inglesa a ser admitida na Comunidade Caribenha. No ano passado, chamou ainda mais atenção quando o diplomata veterano Albert Ramdin se tornou secretário geral assistente na Organização dos Estados Americanos. Essa foi a primeira vez que um surinamês ocupou um cargo tão importante na OEA. "A diversidade cultural é um dos patrimônios

taurantes extravagantes. Sin embargo, esos lugares están fuera de alcance del ciudadano promedio. En 1975, cuando los Países Bajos liberaron esa colonia, el ingreso por habitante fluctuaba entre los US\$3.000 al año, uno de los más altos en Sudamérica. Hoy, se estima en sólo US\$1.200 y la mayoría de los cientos de miles de los surinameses que huyeron a Holanda después de la independencia, jamás regresaron. El país todavía se está recuperando de los efectos de la desastrosa guerra civil que se desató a finales de la década del ochenta y a principios de los noventa. El tráfico ilegal de drogas y los delitos menores se han convertido en un grave problema. Aún así, el país recientemente ganó elogios, en el ámbito mundial, por establecer una reserva natural de cuatro millones de acres, con el fin de proteger su gran e inhabitado bosque virgen, contra el desarrollo incontrolable de firmas madereras asiáticas.

El perfil de Surinam se dio a conocer en el 1995, cuando llegó a ser la primera nación no parlante de inglés en ser admitida en la comunidad del Caribe.

“La diversidad cultural es una de las ventajas más importantes de Surinam, aunque pocas veces ha sido reconocida como tal”, dijo Albert Ramdin, diplomático surinamés de la OEA.

Consiguió un estímulo adicional el año pasado cuando el veterano diplomático Albert Ramdin juramentó como Asistente Secretario General de la Organización de Estados Americanos (OEA). Eso marcó el momento en que, por primera vez, un surinamés obtiene un importante cargo en la OEA. “La diversidad cultural es una de las ventajas más importantes de Surinam, aunque pocas veces ha sido reconocida como tal”, dijo Ramdin. “Por mucho tiempo, esa diversidad fue utilizada para polarizar la política surinamés. Pero eso ya pasó, y es algo bueno”.

La OEA acredita, oficialmente a dos líderes de la era colonial de Surinam por su cultura de tolerancia y respeto que hoy día conserva. A Jaggernath Lachmon, ex líder del partido indostaní, fallecido en el 2001 y Johan Adolf Pengel, quien sirvió como Primer Ministro desde el 1958 al 1963 y quien dirigió el partido criollo. Pengel murió en el 1970. “Ambos líderes surgieron de las masas”, explicó Ramdin. “Su objetivo fue basado simplemente en una realidad: ellos fueron traídos de otros lugares a Surinam y la realidad era luchar

boost last year, when veteran diplomat Albert Ramdin was sworn in as assistant secretary-general of the Organization of American States. That marked the first time any Surinamese had ever held such an important office at the OAS. “Cultural diversity is one of Suriname’s most important assets, though it’s not often recognized as such,” said Ramdin. “For a long time, that diversity was used to polarize Surinamese politics. But that’s over now, and it’s a good thing.”

The OAS officially credits two of Suriname’s colonial-era leaders for today’s culture of tolerance and respect. Jaggernath Lachmon, who died in 2001, was the leader of the Hindustani party, while Johan Adolf Pengel, who served as prime minister from 1958 to 1963, led the Creole party. Pengel died in 1970. “Both of them were leaders coming up from the masses,” Ramdin explained. “Their objective was simply based on one reality: they were brought from other places to Suriname, and the reality was that either we’d fight with each other, or we’d live together peacefully, because

we had nowhere else to go.” Ramdin added that this feeling of brotherhood was never forced upon the people, but rather came naturally. “Compared to Guyana and Trinidad, where the cultures have mixed totally, Surinamese culture remains unique and original.”

Perhaps the best way to see this uniqueness first-hand is to take a leisurely stroll along Paramaribo’s famous Keizerstraat, where the elegant Neve Shalom synagogue sits next to the spiritual headquarters of the Suriname Islamic Society. Famous for its sand-covered floors and mahogany furnishings, Neve Shalom is a living reminder of the time when Suriname’s Jewish community was wealthy and large, numbering in the thousands. But today, the country has fewer than 200 Jews. Most of the congregants at the mosque are Javanese, descended from the 19th-century immigrants who came from the Indonesian island of Java, also a former Dutch possession.

Lilly Duym, who runs Neve Shalom on a day-to-day basis, says Jews have never experienced anti-Semitism in her country. In fact, the congregation welcomes people of other faiths to its festivities. During one recent Friday night Shabbat service, 28 people sat in Neve Shalom’s wooden benches, including a black man wearing glasses and a woolen cap; a visiting Dutch businessman in a crisp white shirt

mais importantes do Suriname, apesar de frequentemente não ser reconhecido como tal”, diz Ramdin “Durante muito tempo, essa diversidade foi usada para polarizar a política surinamesa. Mas isso já passou, o que é muito bom”.

A OEA reconheceu oficialmente dois líderes do Suriname da era colonial pela atual cultura de tolerância e respeito. Jaggernath Lachmon, que faleceu em 2001, era líder do Partido Hindustani; Johan Adolf Pengel, foi primeiro ministro entre 1958 e 1963 e liderou o Partido Crioulo. Pengel faleceu em 1970. “Ambos eram líderes populistas”, Ramdin explica. “Seu objetivo se baseava em uma realidade: eles foram trazidos de outros lugares para o Suriname e concordavam que, em vez de brigar uns com os outros, deveriam viver em paz porque não tinham nenhum outro lugar para ir”. Ramdin disse ainda que o sentimento de irmandade nunca foi imposto ao povo, mas nasceu de maneira natural. “Comparado com a Guiana e Trinidad e Tobago, onde as culturas se misturaram totalmente, as culturas surinamesas permanecem únicas e originais”.

Talvez a melhor maneira de ver essa exclusividade em primeira mão é caminhar pela famosa Keizerstraat de Paramaribo, onde a elegante sinagoga Neve Shalom fica ao lado da sede espiritual da Sociedade Islâmica do Suriname. Famosa pelo piso coberto de areia e os móveis de mogno, Neve Shalom é um exemplo vivo da época em que a comunidade judaica no Suriname era rica e extensa, chegando aos milhares de habitantes. Hoje, porém, existem menos de 200 judeus no país. A maioria dos congregados da mesquita são javaneses, descendentes dos imigrantes que no século 19 vieram da ilha indonésia de Java, outra antiga colônia holandesa.

Lilly Duym, que administra Neve Shalom diariamente, diz que os judeus nunca enfrentaram o anti-semitismo em seu país. Na verdade, a congregação recebe pessoas de outras religiões em suas festas. Recentemente, durante o Shabbat da noite de sexta-feira, 28 pessoas se sentaram nos bancos de madeira da Neve Shalom, incluindo um homem negro de óculos e gorro, um homem de negócios holandês vestindo camisa branca e gravata negra e uma mulher hindu com seu bebê. Algumas palavras de origem hebraica até passaram a fazer parte do Sranantongo, o dialeto local. Outro lugar sagrado é a Igreja Reformada no Kerkplein, construída em 1835. Foi lá que se deu a proclamação da independência do Suriname em 1975.

Atravessando o rio Suriname, do outro lado de Paramaribo, está a cidade de





Pagoda china y centro cultural en el centro de Paramaribo. Derecha, amerindios trenzan ramas de palmeras en Palumeu en el interior de Surinam.

Chinese pagoda and cultural center, downtown Paramaribo. Right, Amerindians weave palm fronds at Palumeu, in the Suriname interior.

Templo chinês e centro cultural no centro de Paramaribo. Direita, ameríndios trançam folhas de palmeiras em Palumeu, interior do Suriname.



uno contra el otro, o convivir pacíficamente, porque no teníamos ningún otro lugar a donde ir”. Ramdin agregó que este sentimiento de fraternidad nunca fue impuesto a las personas, sino que llegó naturalmente. “Comparado a Guyana y Trinidad, donde las culturas se han mezclado totalmente, la cultura surinamés se mantiene única y original”.

Quizás la mejor manera de ver esta singularidad a primera vista es tomando un paseo por el famoso Keizerstraat en Paramaribo donde se observa la elegante sinagoga de Neve Shalom, justo al lado de la sede espiritual de la Sociedad Islámica de Surinam. Famosa por sus pisos de arena y muebles de caoba, Neve Shalom es un vivo recuerdo del tiempo cuando la comunidad judía de Surinam fue rica y numerosa, acercándose a los miles. Pero hoy día, el país tiene menos que 200 judíos. La mayor parte de los feligreses en la mezquita son javaneses, descendientes de inmigrantes del siglo 19 que vinieron de la isla indonesia de Java, anteriormente también de propiedad holandesa.

Lilly Duym, encargada del día a día de Neve Shalom, dice que los judíos nunca han experimentado antisemitismo en su país. De hecho, la congregación le da la bienvenida, durante sus festividades, a personas de otras creencias. Recientemente, durante la noche del Shabbat, 28 personas se sentaron en bancos de madera en el Neve Shalom, entre ellos un hombre negro que llevaba gafas y gorro de lana; un empresario holandés que estaba de visita, vestido con una camisa blanca y corbata negra; y una mujer hindú y su bebé. Varias palabras de origen hebreo han integrado el dialecto local llamado Sranantongo. Otro santuario importante es la Iglesia Reformada en Kerkplein, datada desde el 1835. Fue el sitio de la proclamación de la independencia de Surinam en 1975.

Al otro lado del Río Surinam en Paramaribo se encuentra el pueblo de Nieuw Amsterdam. Aquí, en días festivos, uno puede ver, fascinado, como el javanés representa su ceremonia tradicional de Dyaran Kepang, un baile donde los artistas toman el espíritu de un caballo, un mono o un tigre mientras caen bajo el hechizo de la rítmica y monótona música gamela. Un ritual preferido por los hombres surinameses de origen chino es el de reunirse en Onafhankelijkheidsplein (el Cuadrado de la Independencia) en Paramaribo con sus pájaros cantores. Se lleva la cuenta en una competencia de canto de aves para juzgar las melodías más bonitas. Estos pájaros valen miles de dólares.



**Vendedor de jugos de frutas en las calles de Paramaribo.**

**Fruit-drink vendor on the streets of Paramaribo.**

**Vendedor de refresco de frutas nas ruas de Paramaribo.**

and black tie, and a very Hindu-looking woman and her baby. A number of words of distinctly Hebrew origin have even crept into Sranantongo, the local dialect. Another important holy site is the Reformed Church on the Kerkplein, dating from 1835. It was the site of Suriname's proclamation of independence in 1975.

Across the Suriname River from Paramaribo is the town of Nieuw Amsterdam. Here, on festival days, one can watch, mesmerized, as the Javanese enact their traditional Dyaran Kepang ceremony, a trance dance where the performers take on the spirit of a horse, monkey or tiger as they fall under the spell of rhythmic, monotonous gamelan music. A ritual favored by Surinamese men of Chinese origin is to gather in Paramaribo's Onafhankelijkheidsplein (Independence Square) with their

Nieuw Amsterdã. Ali, nos feriadados, pode-se assistir, hipnotizado, à cerimônia tradicional javanesa de Dyaran Kepang. Em transe, os dançarinos recebem o espírito de um cavalo, um macaco ou um tigre e se entregam ao feitiço do ritmo monótono da gamela. Um ritual preferido pelos homens surinameses de origem chinesa é reunir-se na Onafhankelijkheidsplein (Praça da Independência) de Paramaribo com seus pássaros cantantes. Há uma pontuação e pikolets e twatwas, pássaros valem milhares de dólares, competem pela melodia mais bonita.

Essas são cenas que encantariam qualquer turista e o Suriname realmente precisa da renda que o turismo poderia trazer. O problema é que poucas pessoas ouviram falar no Suriname e os vôos para Paramaribo são poucos e escassos. No

Estas son las escenas que encantarían a cualquier turista y Surinam ciertamente podría utilizar la ganancia del turismo. El problema es que pocas personas han oído hablar de Surinam, y los vuelos a Paramaribo son contadísimos. En la actualidad, Surinam recibe 150.000 visitantes al año, la mayoría de ellos son los surinameses de los Países Bajos. De hecho, la economía de Surinam es sostenida por remesas de aproximadamente 250.000 surinameses repartidos en Holanda, 50.000 en Guyana y otros 20.000 en los Estados Unidos. Al igual que su vecino Guyana, Surinam continúa siendo sumamente dependiente de exportaciones de bienes de precios variables, tales como bauxita, el azúcar, el oro, el arroz y la madera. La venta al detal y los sectores de servicios se están abriendo gradualmente. Las compañías extranjeras están interesadas especialmente en el potencial del petróleo de Surinam. El descubrimiento de petróleo en el Escudo o Macizo Guayanés ha exacerbado tensiones políticas

songbirds. Scores are kept as their tiny little pikolets and twatwas compete with each other for the prettiest melodies. The birds themselves are worth thousands of dollars.

These are scenes that would enchant any tourist, and Suriname could certainly use the tourism revenue. The problem is that few people have heard of Suriname, and flights to Paramaribo are few and far between. At present, Suriname receives 150,000 visitors a year, the overwhelming majority of them ethnic Surinamese from the Netherlands. In fact, Suriname's economy is propped up by remittances from an estimated 250,000 Surinamese expatriates in Holland, 50,000 in Guyana and another 20,000 in the United States. Like its neighbor Guyana, Suriname remains highly dependent on exports of price-sensitive commodities such as bauxite, sugar, gold, rice and timber. The retail and service sectors are gradually opening up. Foreign companies are particularly interested in Suriname's oil potential. The discovery of

momento, o Suriname recebe 150.000 visitantes por ano, sendo que a maioria é de surinameses que vivem na Holanda. Na verdade, a economia do Suriname é mantida pelo dinheiro enviado por cerca de 250.000 surinameses que vivem na Holanda, 50.000 na Guiana e outros 20.000 nos Estados Unidos. Como a vizinha Guiana, o Suriname continua dependendo da exportação de mercadorias com preços flutuantes, como bauxita, açúcar, ouro, arroz e madeira. Os setores de vendas e serviços estão se abrindo gradualmente. Empresas estrangeiras estão interessadas principalmente na possível existência de petróleo surinamês. A descoberta de petróleo no Escudo das Guianas exacerbou a tensão política com o país vizinho e ameaçou reavivar a longa disputa pelo território fronteiriço do Rio Corantijn.

Alguns surinameses, principalmente os de origem hindu, dizem que a independência foi um grande erro e que o país deveria ter permanecido parte do Reino dos Países

“Y si usted escucha atentamente, mientras recorre Surinam, oirá conversaciones en más de 20 idiomas, incluyendo holandés, chino, hindi, javanés, árabe, portugués, alemán, francés y los dialectos hablados por las tribus Maroons y los Amerindios”.

con Guyana y ha amenazado con provocar una larga y caldeada disputa fronteriza por el Río Corantijn.

Algunos surinameses, especialmente los de origen hindú, dicen que la independencia fue un error colosal, y que su país se debió haber quedado como parte del Reino de los Países Bajos. Pero Illes no está de acuerdo. “Cuando usted alcanza la edad de madurez, usted debe ser capaz, y estar dispuesto, a salir de la casa de sus padres y tomar responsabilidad en sus propios hombros”, dijo.

Ramdin tiene sus propios pensamientos sobre el tema. “La independencia no pudo haber sido la mejor decisión, pero ya no tiene sentido mirar hacia atrás”, dijo. “Una cosa que Surinam tiene que hacer en los próximos 30 años es hacerse parte de la región, parte del hemisferio y parte del mundo”. ☺

petroleum in the Guyana Shield has exacerbated political tensions with neighboring Guyana and has threatened to provoke a long-simmering border dispute along the Corantijn River.

Some Surinamese, particularly those of Hindu origin, say independence was a colossal mistake, and that their country should have remained a part of the Kingdom of the Netherlands. But Illes doesn't agree. “When you reach the age of maturity, you should be able and willing to leave your parents' house and take responsibility on your own shoulders,” he said.

Ramdin has his own thoughts on the subject. “Independence may not have been the best decision, but it doesn't make sense to look back anymore,” he said. “One thing Suriname has to do in the coming 30 years is become part of the region, part of the hemisphere and part of the world.” ☺

Baixos. Mas Illes discorda. “Quando se atinge a maturidade, precisamos deixar a casa dos nossos pais e viver por conta própria”, ele diz.

Ramdin tem sua própria opinião sobre o assunto. “A independência pode não ter sido a melhor decisão, mas não vale a pena ficar olhando para o passado”, ele diz. “Nos próximos 30 anos, Suriname precisa se tornar parte da região, do hemisfério e do mundo”. ☺

{ Libros Books Livros }

### Memorias de mis putas tristes: Prohibido en Irán

La última novela del escritor colombiano, Gabriel García Márquez, *Memorias de mis putas tristes*, fue prohibida en Irán. La novela se publicó en farsi con el nombre *Memorias de mis enamoradas melancólicas* y rápidamente vendió 5.000 ejemplares. El Ministerio de Cultura luego prohibió el libro porque supuestamente promueve la prostitución. Esta decisión generó un interés aún mayor en García Márquez. Irán ha aumentado la censura de libros desde que el presidente Mahmoud Ahmadinejad asumió el poder en 2005.



### Memories of My Melancholy Whores: Prohibited in Iran

Colombian writer Gabriel García Márquez's latest novel, *Memories of My Melancholy Whores*, has been banned in Iran. The novel was published there in Farsi under the name *Memories of My Melancholy Sweethearts* and quickly sold 5,000 copies. The Ministry of Culture then banned the book for supposedly promoting prostitution, which spurred further interest

in Márquez. Iran has increased censorship of books since President Mahmoud Ahmadinejad came to power in 2005.

### Memórias de minhas putas tristes: Banido no Irã

O romance mais recente do escritor colombiano Gabriel García Márquez, *Memórias de Minhas Putas Tristes*, foi banido no Irã. O livro foi publicado em farsi com o título *Memórias de Minhas Belas Tristes* e vendeu 5.000 cópias. O

Ministério da Cultura proibiu o livro sob a alegação de promover a prostituição, resultando em um maior interesse no autor. O Irã aumentou a censura de livros desde que o Presidente Mahmoud Ahmadinejad assumiu o poder em 2005.



GUILLERMO ARIAS/AP



### El misterio de las Tánias - Sebastián Edwards (Chile)

Novela de intriga basada en la hipótesis de que el servicio de inteligencia cubano habría sembrado de Tánias, mujeres bellas e influyentes, los círculos de poder de países latinoamericanos.

A thriller based on a hypothesis stating that the

Cuban intelligence services scattered Tánias, beautiful and influential women, in the circles of power around Latin American countries.

Uma história com intrigas baseado na hipótese de que o serviço de inteligência cubano teria plantado as Tánias, mulheres belas e influentes, dentro dos círculos de poder nos países latino-americanos.

### La caraqueña del Maní - José Luis Muñoz (España)

Este thriller reflexiona sobre la inutilidad del terrorismo. Cuenta la tragedia de un antiguo miembro de la banda terrorista ETA.

This thriller reflects the futility of terrorism. It narrates the tragedy of a former member of the terrorist group ETA.

Neste livro intrigante se faz uma reflexão sobre a inutilidade do terrorismo. Conta sobre a tragédia de um antigo membro da ETA.



### La bestia desatada - Guillermo Cardona (Colombia)

Retrata la época negra de las torturas en Colombia en la que muchos actos criminales eran autoría del extinto narcotraficante Pablo Escobar.

This book depicts a dark period of torture in Colombia, when many

criminal acts were perpetrated by the now-deceased drug-trafficker Pablo Escobar.

Retrata a época negra das torturas na Colômbia, quando muitos dos atos criminosos eram de responsabilidade do falecido narcotraficante Pablo Escobar.



### Nuestras vidas son los ríos - Jaime Manrique (Colombia)

Historia de la ecuatoriana Manuelita Sáenz, amante del libertador Simón Bolívar y valiente mujer de la Independencia.

History of the Ecuadorian Manuelita Sáenz, Simón Bolívar's mistress and

brave woman of the Independence.

História da equatoriana Manuelita Saéenz, amante do libertador Simón Bolívar e uma mulher valente durante as lutas por independência.



RICARDO MALDONADO/AP

### EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA

El set es parte de una escena de la película *El amor en los tiempos del cólera*, que se filmó en la ciudad de Cartagena, 405 millas al norte de Bogotá, Colombia, el 28 de octubre de 2006. La película, que es la primera adaptación para el cine de Hollywood de la florida literatura de Gabriel García Márquez, se estrenó en la Navidad de 2007.

### LOVE IN THE TIME OF CHOLERA

The set is a busy place in a scene from the movie *Love in the Time of Cholera*, which was filmed in the city of Cartagena, 405 miles north of Bogotá, Colombia, Oct. 28, 2006. The movie, Hollywood's first screen adaptation of the florid literature of Gabriel García Márquez, opened on Christmas 2007.

### O AMOR NOS TEMPOS DO CÓLERA

O cenário é em uma das cenas do filme *O amor nos tempos do cólera*, que foi filmado na cidade Cartagena, 405 milhas de Bogotá, Colombia, 28 de outubro de 2006. O filme é a primeira adaptação por Hollywood, da requintada literatura do Gabriel García Márquez, em cartaz no Natal 2007.

## Prisionero de la justicia

En la película *Crónica de una fuga*, un grupo especial designado por la policía secreta argentina toma de rehén al jugador de fútbol Claudio Tamburrini en la Mansión Seré. Allí es torturado y mantenido como prisionero por cuatro meses durante la llamada Guerra Sucia del país. Basada en una historia real y dirigida por el realizador uruguayo Adrián Caetano. (<http://www.cronicadeunafuga.com/>)



## Prisoner of Justice

In the movie *Crónica de Una Fuga*, a special group designated by the Argentinean secret police takes soccer player Claudio Tamburrini as a hostage in the Sere Mansion. There he is tortured and held prisoner for four months during the country's so called Dirty War. Based on a true story, the film was directed by Uruguayan filmmaker Adrián Caetano.

## Prisioneiro da justiça

No filme, *Crónica de una fuga*, um grupo especial designado pela polícia secreta da Argentina aprisiona o jogador de futebol Cláudio Tamburrini na Quinta de Seré. Neste lugar ele é torturado e mantido prisioneiro por quatro meses durante a chamada Guerra Suja no país. Baseado em uma história verdadeira, o filme é dirigido pelo diretor uruguayo Adrián Caetano.



ARIANA CUBILLOS/AP

### Filmando en Haití

El director haitiano, Richard Senecal, en el set de la película haitiana *I love you Anne* [Te amo Anne] en Puerto Príncipe. La película narra la historia de Jessica, una mujer cuya vida en Puerto Príncipe se ve convulsionada cuando su padre muere repentinamente.

### Filmmaking in Haiti

Haitian director Richard Senecal on the set of the Haitian Movie *I love you Anne* in Port-au-Prince. The movie narrates the life of Jessica, a woman whose life in Port-au-Prince is turned upside down when her father suddenly dies.

### Filmando no Haiti

O diretor de cinema, haitiano, Richard Senecal no cenário do filme haitiano *I love you Anne*, em Porto Príncipe. O filme narra a vida de Jessica, uma mulher cuja vida vira de cabeça para baixo quando seu pai morre repentinamente.



# El Legado de Bolívar

Bolívar's Legacy · O legado de Bolívar

**L**a Organización de los Estados Americanos reúne a los países del hemisferio occidental para fortalecer la democracia, promover los derechos humanos y confrontar problemas compartidos como la pobreza, el terrorismo, las drogas y la corrupción. Tiene cuatro idiomas oficiales — español, francés, inglés y portugués — y está compuesta por 35 Estados miembros. El gobierno de Cuba ha sido suspendido desde 1962, luego de que los países miembros dijese que su régimen comunista iba en contra de los principios de la OEA. Naciones de otras regiones del mundo participan en calidad de Observadores Permanentes, que les permite seguir de cerca los problemas que afectan al hemisferio.

**T**he Organization of American States brings together the nations of the Western Hemisphere to strengthen democracy, promote human rights and confront shared problems such as poverty, terrorism, illegal drugs and corruption. It has four official languages — English, Spanish, Portuguese and French — and it is made up of 35 member states. The government of Cuba has been suspended from participation since 1962, since member nations decided its communist regime went against OAS principles. Nations from other parts of the world participate as permanent observers, which allow them to closely follow the issues that are critical to the Americas.

**A** Organização dos Estados Americanos une as nações do Hemisfério Ocidental para fortalecer a democracia, promover os direitos humanos e confrontar os problemas que têm em comum, tais como pobreza, terrorismo, drogas ilícitas e corrupção. Possui quatro idiomas oficiais — inglês, espanhol, português e francês — e é composta por 35 estados membros. O governo de Cuba teve sua participação suspensa desde 1962, quando os demais estados membros decidiram que o regime comunista era contra os princípios da OEA. Nações de outras partes do mundo participam como observadores permanentes, o que lhes permite acompanhar de perto as questões mais importantes para as Américas.

## 1826

**El libertador Simón Bolívar convocó el Congreso de Panamá para crear una asociación de estados americanos.**

**Simón Bolívar convened the Congress of Panama with the idea of creating an association of states in the hemisphere.**

**Simón Bolívar reuniu o Congresso do Panamá com a idéia de criar uma associação dos estados no hemisfério.**



## 1890

**La Primera Conferencia Internacional Americana, en Washington D.C., estableció la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas.**

**The First International Conference of American States, held in Washington, D.C., established the International Union of American Republics.**

**A primeira Conferência Internacional dos Estados Americanos, realizada em Washington, DC, criou a União Internacional das Repúblicas Americanas.**

## 1910

**La Unión se convirtió en la Unión Panamericana.**

**The International Union became the Pan American Union.**

**A União Internacional se torna a União Pan-Americana.**

## 1948

**En la Novena Conferencia Internacional Americana, los participantes firmaron la Carta de la OEA y la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, la primera expresión internacional de derechos humanos.**

**At the Ninth International American Conference, participants signed the OAS Charter and the American Declaration of the Rights and Duties of Man, the first international expression of human rights principles.**

**Na Novena Conferência Internacional Americana, os participantes assinaram o estatuto da OEA e a Declaração Americana de Direitos e Deveres Humanos, a primeira expressão internacional dos princípios dos direitos humanos.**

# 1959

Se crea la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. La CIDH realiza peticiones individuales que alegan violaciones de derechos humanos. También lleva a cabo visitas investigadoras a los países.

Creation of the Inter-American Commission on Human Rights, which investigates individual petitions that allege human rights violations and carries out on-site investigatory visits to countries.

Criação da Comissão Interamericana dos Direitos Humanos, que investiga denúncias individuais de violações dos direitos humanos e realiza visitas investigativas no país.

# 1970

Establecimiento de la Asamblea General como principal órgano político de la OEA. Los países miembros establecen políticas y objetivos por esta asamblea y del Consejo Permanente.

Establishment of the General Assembly as the highest decision-making body of the OAS. Ongoing actions are guided by the Permanent Council, made up of ambassadors appointed by the member states.

Estabelecimento de uma Assembléia Geral como a maior autoridade decisiva da OEA. Ações constantes são guiadas pelo Conselho Permanente, formado por embaixadores escolhidos pelos estados membros.

# 1978

Se crea la Corte Interamericana de Derechos Humanos con sede en San José, Costa Rica.

The Inter-American Court of Human Rights is established, headquartered in Costa Rica.

É criada a Corte Interamericana de Direitos Humanos, com sede na Costa Rica.

# 2003

Firma de la Convención Interamericana contra el Terrorismo durante la Asamblea de la OEA, celebrada en Barbados, que entró en vigor en el 2003.

Inter-American Convention against Terrorism opened for signature at OAS General Assembly in Barbados. It entered into effect in 2003.

A Convenção Interamericana Contra o Terrorismo foi aberta para assinatura na Assembléia Geral da OEA em Barbados. Ela entrou em vigor em 2003.

# 2005

José Miguel Insulza, chileno, asume el cargo de secretario general.

Chilean Jose Miguel Insulza is appointed as secretary-general.

O chileno José Miguel Insulza é nomeado secretário-geral.



ALEXANDRE MENEGHINI/AP



# Carta de la OEA

## OAS Charter · Carta de OEA

**a**

**Afianzar la paz y la seguridad del Continente.**

To strengthen the peace and security of the continent.

**Fortalecer a paz e segurança do continente.**

**b**

**Promover y consolidar la democracia representativa dentro del respeto al principio de no intervención.**

To promote and consolidate representative democracy, with due respect for the principle of nonintervention.

**Promover e consolidar a democracia representativa, respeitando o princípio da não intervenção.**

**c**

**Prevenir las posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de controversias que surjan entre los estados miembros.**

To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the member states.

**Evitar as possíveis causas das dificuldades e garantir a resolução pacífica de disputas que possam existir entre os estados membros.**

**d**

**Organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión.**

To provide for common action on the part of those States in the event of aggression.

**Prover uma ação comum da parte daqueles Estados em caso de agressão.**



ARNULFO FRANCO/AP

Ceremonia el 3 de septiembre donde se conmemoró el principio del proyecto de expansión del Canal de Panamá en Paraíso a las afueras de la Ciudad de Panamá. Esta es la expansión más grande del canal desde que se abrió hace 93 años. Los presidentes de El Salvador, Colombia, Panamá, Nicaragua, Costa Rica, así como el ex presidente de EE. UU. Jimmy Carter y el Secretario General de la OEA estuvieron presentes en el evento.

Ceremony on Sept. 3 marking the beginning of the Panama Canal expansion project in Paraiso, on the outskirts of Panama City. It is the waterway's biggest expansion project since it opened 93 years ago. Presidents of El Salvador, Colombia, Panamá, Nicaragua and Costa Rica, as well as former U.S. President Jimmy Carter and Secretary General of the OAS were present at the event.

Cerimônia, no dia 3 de setembro, que marcou o início do projeto de expansão do Canal do Panamá em Paraíso, nos arredores da Cidade do Panamá.. Esse é o maior projeto de expansão do canal desde sua inauguração, há 93 anos. Os presidente de El Salvador, da Colômbia, do Panamá, de Nicaragua, da Costa Rica, além do ex-presidente dos Estados Unidos Jimmy Carter e o Secretário Geral da OEA participaram no evento.





Enrique Correa de Chile, jefe de la Misión de Observación de la OEA, a la derecha, visita una estación de voto en Quito en septiembre pasado. Los ecuatorianos votaron por 130 miembros constituyentes de la asamblea quienes redactarán la nueva constitución del país.

Chile's Enrique Correa, chief of the OAS observers mission, visits a polling station in Quito during elections. Ecuadoreans voted for a 130-member Constituent Assembly that will rewrite the country's constitution.

Enrique Correa do Chile, chefe da missão de observadores da OEA, faz uma visita durante uma seção eleitoral em Quito, setembro passado. Equatorianos votaram uma Assembléia Constituinte de 130 membros que reformulará a constituição do país.



Bruce Golding, al centro, candidato presidencial y líder del Partido Laboral de Jamaica, espera para votar en las elecciones presidenciales de Jamaica. Albert Ramdin, asistente del Secretario General de la OEA y observador internacional, a la izquierda, observa atento en Kingston, Jamaica, el 3 de septiembre del 2007. Golding ganó las elecciones ese día.

Bruce Golding, center, presidential candidate and leader of the Jamaica Labor Party, waits to vote in Jamaica's presidential elections as Albert Ramdin, assistant secretary-general of the OAS and international observer, left, looks on, in Kingston, Jamaica, on Sept. 3, 2007. Golding won the elections that day.

Bruce Golding, ao centro, candidato presidencial e líder do Partido Trabalhista da Jamaica, aguarda para votar nas eleições presidenciais da Jamaica, enquanto Albert Ramdin, vice-secretário geral da OEA e observador internacional, à esquerda, observa, em Kingston, Jamaica, segunda-feira, dia 3 de setembro de 2007. Golding ganhou as eleições naquele dia.

**Procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos.**

To seek the solution of political, juridical, and economic problems that may arise among them.

**Buscar uma solução política, jurídica e econômica para os problemas que podem existir entre os Estados.**

**Promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural.**

To promote, by cooperative action, their economic, social, and cultural development.

**Promover o desenvolvimento socioeconômico e cultural por meio da ação cooperativa.**

**Erradicar la pobreza crítica, que constituye un obstáculo al pleno desarrollo democrático de los pueblos del hemisferio.**

To eradicate extreme poverty, which constitutes an obstacle to the full democratic development of the peoples of the hemisphere.

**Erradicar a pobreza extrema, que representa um obstáculo para o completo desenvolvimento democrático dos povos do hemisfério.**

**Alcanzar una efectiva limitación de armamentos convencionales que permita dedicar el mayor número de recursos al desarrollo económico y social de los estados miembros.**

To achieve an effective limitation of conventional weapons that will make it possible to devote the largest amount of resources to the economic and social development of the member states.

**Alcançar a limitação efetiva das armas convencionais, o que tornará possível dedicar maior quantidade de recursos ao desenvolvimento socioeconômico dos estados membros.**

# 10 FORMAS DE LUCHAR CONTRA EL ODO

10 Ways to Fight Hate 10 Maneiras para Combater o Ódio

# 1

Actúa en contra del odio. La apatía será interpretada como aceptación.

Act against hatred. Apathy will be interpreted as acceptance.

Agir contra o ódio. A apatia será interpretada como aceitação.

# 2

Une a las personas, crea una coalición diversa y haz que todos participen.

Unite people in a diverse coalition, and get everyone involved.

Unir pessoas em uma coalizão diversificada e fazer com que todos participem.

# 3

Muestra apoyo a las víctimas y ofréceles consuelo y protección.

Support victims with comfort and protection.

Apoiar vítimas, dando-lhes conforto e proteção.

# 4

Mantente informado sobre grupos de odio y las diferentes tendencias entre crímenes por prejuicio y crímenes de odio.

Be informed about hate groups and the difference between bias crimes and hate crimes.

Informar-se sobre grupos racistas e aprender a diferença entre os crimes motivados por preconceito e aqueles motivados por ódio.

# 5

Encuentra alternativas para manejar el enojo y la frustración, tal como una reunión de integración.

Find alternative outlets for anger and frustration, like a unity rally.

Encontrar saídas alternativas para a raiva e a frustração, como por exemplo um comício em prol da união.

# 6

Habla en contra del odio de maneras que fomenten el balance y que enfatizen la unidad.

Speak out against hate in ways that encourage balance and depth, and emphasize unity.

Manifestar-se contra o ódio a fim de encorajar o equilíbrio e a profundidade, enfatizando a união.

# 7

Haz de tus funcionarios electos tus aliados en la lucha contra el odio.

Lobby leaders as allies in the fight against hate.

Interceder junto a líderes para que se tornem aliados na luta contra o ódio.

# 8

Promueve tolerancia, resuelve prejuicios sociales y amplía las zonas seguras de tu comunidad.

Promote tolerance, address bias and expand community comfort zones.

Promover tolerância, lidar com o preconceito e ampliar as zonas de conforto da comunidade.

# 9

Enseña tolerancia a los jóvenes.

Teach tolerance to the young.

Ensinar noções de tolerância aos jovens.

# 10

Mira dentro de ti y evalúa tus prejuicios y estereotipos.

Look inside yourself for prejudices and stereotypes.

Procurar dentro de si mesmo por sinais de preconceito e estereótipos.



PAZ

*Libertad*

**Fraternidad**

**Este es el lema que personifican los estudiantes que transitan por los corredores de WHINSEC.**



Desde América Latina y el Caribe, los Estados Unidos y Canadá, nuestro extenso y diverso grupo proviene de diversos países a través del Hemisferio Occidental. Desde el 2001, más de 6.000 estudiantes de toda América han asistido a WHINSEC.

Por ser el primer instituto de defensa de la región, estamos comprometidos a preparar líderes para resolver los desafíos del hemisferio y fomentar una cultura de respeto a los derechos humanos con las fuerzas de seguridad de nuestra región.

**Los estudiantes aprenden a:**

- Promover Valores Democráticos
- Respetar los Derechos Humanos
- Resolver Problemas Regionales
- Combatir el Terrorismo, el Tráfico de Drogas y Organizaciones Criminales
- Responder a Desastres Naturales
- Apoyar Esfuerzos de Paz



**Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica**

*¡Educando para los Retos del Mañana... Hoy!*

<https://www.infantry.army.mil/WHINSEC>



# La Sociedad Marítima Rinde Asistencia Médica A Miles En Latinoamérica

**Maritime Partnership Treats Thousands in Latin America**  
**Parceria Marítima Ajuda Milhares De Pessoas Na América Latina**

El barco hospital USNS Comfort ha recorrido más de 11.680 millas náuticas y ofrecido ayuda a más de 98.000 pacientes, dado 380.000 tratamientos y 1.170 cirugías a lo largo de su misión en Latinoamérica. Desde que inició la misión, en junio, el personal médico militar ha tenido la oportunidad de poner en practica su entrenamiento en situaciones de desastres en la vida real.

“Estoy satisfecho porque hemos excedido la meta del presidente de 85.000 pacientes”, dijo el Capitán Bob Kapcio, Comandante de misión del Comfort. “Para nosotros, es más que cifras. Estamos haciendo la diferencia en Latinoamérica y el Caribe, y reforzando nuestra alianza”.

The hospital ship USNS Comfort has traveled more than 11,680 nautical miles, served more than 98,000 patients, provided 380,000 treatments and performed 1,170 surgeries throughout its mission in Latin America. Its deployment, which began in June, provides an opportunity for military medical personnel to practice disaster relief scenarios in real-life situations.

“It’s great that we exceeded the president’s goal of 85,000 patients,” said Captain Bob Kapcio, Comfort’s mission commander. “But for us, it was more than about numbers. It was about making a difference in Latin America and the Caribbean, and to reinforce our partnerships.”

O navio-hospital USNS Comfort viajou mais de 11.680 milhas náuticas, atendeu mais de 98.000 pacientes, fez 380.000 tratamentos e efetuou 1.170 cirurgias durante sua missão na América Latina. A missão, que começou em junho, é uma oportunidade para os médicos militares praticarem, simulações de ajuda a desastres em situações de vida real

“Que ótimo termos excedido os 85.000 pacientes estipulados pelo presidente”, disse o Capitão Bob Kapcio, Comandante da missão Comfort. “Nós queríamos mais do que números. Queríamos fazer a diferença na América Latina e no Caribe, e reforçar nossas parcerias”.



MC2 JOAN E. KRETSCHMER/JCCC



MC3 KELLY E. BARNES/JCCC



MC2 ELIZABETH ALLEN/JCCC

# Afro Latinoamericanos Alzan Su Voz

Buscando dejar atrás los prejuicios por los que sus antepasados atravesaron durante siglos de esclavitud, los afrolatinoamericanos luchan por la equidad social. Algunos buscan romper el esquema de pobreza, mientras otros ven en el reencuentro de sus raíces la clave para salir a flote. Estas son algunas de las experiencias a través de América Latina de quienes buscan ser escuchados.

## Afro-Latin Americans Speaking Up

Looking to leave behind the prejudices that their ancestors struggled through during centuries of slavery, the Afro-Latin Americans fight for social equity. Some look to break from poverty, while others see in the re-examination of their roots the key to moving ahead. These are some of the experiences of those who seek to be heard throughout Latin America.

## Afro Latino-americanos Levantam Sua Voz

Tentando deixar para trás o preconceito que seus ancestrais sofreram durante séculos de escravidão, os latino-americanos de descendência africana lutam pela igualdade social. Alguns tentam deixar a pobreza, enquanto outros vêem a descoberta de suas raízes como o essencial para se reerguerem. Estas são algumas das experiências observadas pela América Latina das vozes que querem se fazer ouvir.



# NICARAGUA

Nicaragua tiene la mayor concentración de población negra en Centroamérica, pero las condiciones de vida y representación política de esta población son las más bajas. Sus líderes están trabajando para cambiar esta situación, pero aún hace falta que el resto esté consciente del problema.

Nicaragua's black population is the largest in Central America, but their living conditions and political representation are the poorest. Black leaders are working to change that but still need to increase race consciousness among the population.

A população negra da Nicarágua é a maior na América Central, mas suas condições de vida e representação política são as menores se comparadas a outros grupos étnicos. Líderes negros estão se esforçando para mudar essa situação, mas ainda precisam aumentar a consciência de raça junto à população.

FOTOS POR CHARLES TRAINOR JR./MIAMI HERALD



Estudiantes en la escuela secundaria Moravian en Bluefields. La implementación de un currículo de la historia de los negros para las escuelas públicas es parte de la agenda de los líderes y activistas negros.

Students at Moravian High School in Bluefields. A black-history curriculum for public schools is on the agenda of black leaders and activists.

Estudantes da Escola de Ensino Médio de Moravia, em Bluefields. Um programa de estudos sobre a história negra para escolas públicas faz parte da pauta dos líderes e ativistas negros.



“Soy negra y crié a mis hijos reconociéndose como negros”, dijo Carmen Joseph, cocinera y madre de ocho hijos en Bluefields.

“I am black, and I raised my family knowing they were black,” says Carmen Joseph, a caterer and mother of eight children in Bluefields.

“Eu sou negra e eduquei meus filhos reconhecendo-se negros” diz Carmen Joseph, cozinheira e mãe de oito em Bluefields.

Philip Montalbán Ellis, quien recibió el más alto galardón cultural otorgado por el gobierno nicaragüense, interpreta una canción sobre su ciudad natal, Bluefields.

Philip Montalban Ellis, who won the Nicaraguan government's highest cultural honor, sings about his hometown, Bluefields.

Philip Montalban Ellis, que recebeu a maior honra cultural do governo nicaragüense, canta sobre sua cidade natal, Bluefields.





# HONDURAS

En algunas comunidades como Garifuna, Honduras, la cultura negra se ha convertido en una atracción turística, mientras los negros de este pueblo todavía luchan por sus derechos.

In some communities like Garifuna, Honduras, black heritage has become a tourist attraction while blacks still struggle for rights.

Em comunidades como Garifuna, em Honduras, a herança negra se tornou uma atração turística, apesar de os negros ainda lutarem por seus direitos.

FOTOS POR PATRICK FARRELL/MIAMI HERALD



Bailarines celebran los planes de desarrollo para el turismo que podría emplear a habitantes de Garifuna, pero hay quienes temen que su cultura se destruya.

Dancers celebrate tourism development plans that could employ Garifuna people, but some fear further erosion of their culture.

Dançarinos comemoram os planos de desenvolvimento turístico que poderão empregar os moradores de Garifuna, mas alguns temem a influência que será exercida sobre sua cultura.



Este niño Garifuna es parte de un grupo minoritario de descendientes de un barco africano exiliado en Honduras en 1797.

This Garifuna boy is part of a dwindling group descended from shipwrecked Africans exiled to Honduras in 1797.

Este menino de Garifuna faz parte de um grupo cada vez menor de descendentes dos naufragos africanos que se exilaram em Honduras em 1797.

# REPÚBLICA DOMINICANA

La identificación racial en la República Dominicana es compleja. Los dominicanos de tez oscura se catalogan como indios, morenos o mulatos, posiblemente debido a la colonización predominante de haitianos negros en el siglo 19.

Racial identification in the Dominican Republic is complex. Dark-skinned Dominicans tend to place themselves in racial categories like Indian, Moreno or Mulatto, possibly due to colonization by predominantly black Haiti in the 19th century.

A identificação racial na República Dominicana é algo complexo. Dominicanos de pele escura geralmente se classificam como indígenas, morenos ou mulatos, provavelmente devido à colonização por parte do Haiti, predominantemente negro, no século 19.

FOTOS POR CANDACE BARBOT/MIAMI HERALD



“El problema es que los haitianos desarrollaron una política negro-centrista y... los dominicanos no responden a eso”, dijo el profesor Manuel Núñez.

“The problem is, Haitians developed a policy of black-centrism and ... Dominicans don't respond to that,” says scholar Manuel Núñez.

“O problema é que os haitianos desenvolveram uma política de dominação negra e... os dominicanos não se identificam com isso”, afirma o estudioso Manuel Núñez.

Niñas del grupo de danza Las Nizas. Se estima que el 90 por ciento de los dominicanos son negros o de raza mixta, aunque las cifras del censo indican que sólo lo son un 11 por ciento.

Las Nizas dance troupe. An estimated 90 percent of Dominicans are black or of mixed race, yet census figures say only 11 percent are black.

Garotas do grupo de dança Las Nizas. Estima-se que 90 por cento dos dominicanos são negros ou mestiços, mas os números do Censo apontam somente 11 por cento como negros.



# BRASIL

Aunque algunas personas niegan la existencia de racismo en Brasil, el censo indica que pardos y negros ganaron la mitad de lo que ganaron brasileños blancos en el 2006. Una intervención legislativa de acción afirmativa es una de las maneras de incrementar las posibilidades para los negros de una mejor educación y oportunidades económicas.

Although some people deny the existence of racism in Brazil, census figures show that pardos and blacks earned about half of what white Brazilians made in 2006. Affirmative action legislation is on the way to increase blacks' chances for better education and economic opportunities.

Apesar de algumas pessoas negarem a existência do racismo no Brasil, o Censo aponta que, em 2006, a renda de pardos e negros foi cerca da metade da renda dos brancos brasileiros. Uma legislação de ação afirmativa está sendo criada para dar mais oportunidades financeiras e de estudo aos negros.

FOTOS POR CARL JUSTE/MIAMI HERALD



Hombres y mujeres bailan durante una ceremonia de Candomblé, una religión de origen africano practicada en Brasil.

Women and men dance during a ceremony of Candomblé, a religion of African origin practiced in Brazil.

Homens e mulheres dançam durante cerimônia de candomblé, religião de origem africana praticada no Brasil.



Jóvenes de una barriada de Salvador encuentran escape en los gimnasios de boxeo. Los negros son los residentes mayoritarios en estas barriadas marginadas por la violencia.

Salvadoran slum youths find outlet in boxing gyms. Blacks make up the majority of residents in the violence-torn slums.

Jovens em favelas de Salvador encontram refúgio em academias de boxe. Os negros são a maioria entre os moradores dessas favelas devastadas pela violência.



Hombres en una barriada en Salvador, Brasil, donde la cultura y la religión africana son la corriente dominante.

Men in a slum in Salvador, Brazil, where African-based culture and religion are the mainstream.

Homens em favela de Salvador, no Brasil, onde a cultura e a religião africanas são predominantes.

# CUBA

Cuatro décadas después de la revolución, muchos cubanos creen que la promesa de igualdad racial todavía no ha sido cumplida. El activismo por parte de los negros es prohibido en la isla.

Four decades after the revolution, many Cubans believe the promise of racial equality remains unfulfilled. Activism for blacks is forbidden here.

Quatro décadas depois da revolução, muitos cubanos acreditam que a promessa de igualdade racial ainda não foi cumprida. Manifestações ativistas a favor dos negros são proibidas.

FOTOS POR MIAMI HERALD STAFF



En La Habana, un turista posa con una mujer disfrazada.

In Havana, a tourist poses with a costumed woman.

Em Havana, turista posa com mulher vestindo roupas típicas.



El rapero Mario Delgado Sotomayor, alias Soto, idolatra a los raperos norteamericanos. De vez en cuando el hip-hop cubano desafía al gobierno con referencias al racismo.

Rapper Mario Delgado Sotomayor, aka Soto, idolizes American rappers. Cuban hip-hop sometimes defies the government with references to racism.

El rapero Mario Delgado Sotomayor, alias Soto, idolatra a los raperos norteamericanos. De vez en cuando el hip-hop cubano desafía al gobierno con referencias al racismo.

Un mural que declara “Somos Uno”. Muchos negros en Cuba no están de acuerdo.

A mural declares “Somos Uno” (We Are One). Many blacks in Cuba disagree.

Um mural declara: Somos Uno (“Somos um só”). Muitos negros em Cuba não concordam.



# TRIUNFADORES ACHIEVERS

Pocos negros han llegado a la cima en América Latina. La raza ha definido sus identidades y profesión.

Few blacks have made it to the top in Latin America. Race has defined their identities and careers.

Poucos negros conquistaram o sucesso na América Latina. A raça definiu suas identidades e carreiras.



DOLORES OCHOA/AP

Marva Weatherborn fue la primera y única Señorita Guatemala negra. Antes de que ella fuera coronada, fue excluida de afiches del certamen de belleza junto a otras concursantes.

Marva Weatherborn was the first and only black Miss Guatemala. Until she was crowned, she was left out of beauty pageant posters with other contestants.

Marva Weatherborn foi a primeira e única Miss Guatemala negra. Até ser coroada, ela tinha sido excluída do grupo de participantes apresentadas nos cartazes do concurso de beleza.



ALEXANDRA LABANCA/MIAMI HERALD

Fidel Nadal, quien adoptó al reggae por sus raíces africanas, ha luchado por ser reconocido por sus compatriotas argentinos, en donde la mayoría de la población es de apariencia europea.

Fidel Nadal, who embraced reggae for its African roots, has struggled to be recognized by fellow Argentinians in a place where most people look European.

Fidel Nadal, que adotou o reggae como suas raízes africanas, lutou para ser reconhecido por seus companheiros argentinos em um país onde a maioria tem ascendência européia.



ALEXANDRE MENEGHINI/AP

José de Paula Neto o Netinho, ha sido una de las pocas estrellas de la televisión en hablar sobre el tema de la raza. Este cantante de música pop y actor, lanzó su carrera en TV da Gente, el primer canal brasileño dirigido a una audiencia negra, y que ahora sufre críticas de agravar la división en el país.

Jose de Paula Neto, or Netinho, has been one of the few television stars to discuss race. The pop singer and actor launched his career on TV da Gente, Brazil's first channel targeting black audiences, which now suffers criticism of aggravating the country's division.

José de Paula Neto, o Netinho, é um dos poucos artistas de televisão que falam de raça. O cantor popular e ator concretizou sua carreira no TV da Gente, o primeiro canal brasileiro dedicado ao público negro. Ele agora é criticado por agravar a desigualdade no país.



FERNANDO VERGARA/AP

El presidente colombiano Álvaro Uribe, izquierda, promueve a Luis Alberto Moore Perea durante una ceremonia policial en Bogotá, Colombia, en diciembre del 2006, cuando se convirtió en el primer general negro en Colombia

Colombia's President Álvaro Uribe, left, promotes Luis Alberto Moore Perea during a police ceremony in Bogotá, which made him Colombia's first black general.

O presidente colombiano Álvaro Uribe (esq.) promove Luis Alberto Moore Perea durante cerimônia policial em Bogotá, na Colômbia, realizada em dezembro de 2006. Moore foi o primeiro general negro da Colômbia.

# Los pueblos indígenas, desprotegidos

POR PEDRO C. MARTÍN/EFE

**P**ara los pueblos indígenas existe una tremenda distancia entre sus derechos reconocidos y una realidad que en muchas ocasiones les condena a la marginación y al hambre. Solo en América Latina y el Caribe 40 millones de personas pertenecen a alguna etnia autóctona. Se calcula que el 10 por ciento de toda la población pobre del mundo pertenece a algún pueblo indígena, y sobre ellos se ceba doblemente la desgracia, pues a los problemas habituales de la miseria y el hambre suele añadirse el de la ocupación de sus tierras. Según las cifras divulgadas por UNICEF, en América Latina y el Caribe viven casi 40 millones de personas que pertenecen a una etnia autóctona, y de ellos 18 millones son niños y adolescentes. La situación socio económica de los indígenas del continente es precaria, pese al avance político logrado en los últimos 15 años en varios países, coincidieron los analistas.

Para el subdirector de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Rafael Soriano, los pueblos indígenas son “especialmente vulnerables entre los vulnerables, los más pobres y los más desfavorecidos”, dada la “brecha de implementación” que existe entre la realidad en que viven y los derechos que les protegen. La socióloga colombiana Luz Marina Obando dijo que “a pesar de que el aimara Evo Morales llegó a la Presidencia de Bolivia, que Rigoberta Menchú lucha por el poder en Guatemala y de que los nativos de Colombia y Ecuador han conquistado espacios políticos, las comunidades indígenas son las más pobres entre los pobres de América Latina”. En opinión de Obando, “la crisis humanitaria y la deuda social con los nativos son tan grandes que cualquier avance político consagrado en las constituciones o las leyes parece insuficiente”. Por ejemplo, la Survival International entregará al Gobierno de Paraguay 57.000 firmas para que éste “cumpla con las leyes” y salve a la comunidad indígena ayoreo-totobiegosode, amenazada por la deforestación ilegal que afecta a sus tierras ancestrales.

## Unprotected Native Pueblos

**F**or indigenous communities, or pueblos, there is a tremendous gap between their acknowledged rights and a reality that in many cases condemns them to marginalization and hunger. It is calculated that 10 percent of the world's poor population lives in indigenous towns, where they not only have to worry about common problems associated with misery and hunger, but also about the occupation of their lands. According to figures disclosed by UNICEF, close to 40 million people in Latin America and the Caribbean belong to indigenous ethnic groups, and 18 million are children and adolescents. Analysts believe that despite political advances in various countries in the last 15 years, the socioeconomic situation of the indigenous peoples of the continent is still precarious.

According to Rafael Soriano, the deputy director of the Spanish Agency of International Cooperation, indigenous towns are “especially vulnerable among the vulnerable, the poorest and the most disadvantaged” given the “gap of implementation” that exists between reality and the rights that should protect them. Colombian sociologist Luz Marina Obando says, “In spite of the facts that an indigenous Aymara, Evo Morales, came to the presidency of Bolivia, Rigoberta Menchú fights for power in Guatemala, and the indigenous people of Colombia and Ecuador have conquered political arenas, the native communities are the poorest among the poor of Latin America.” In Obando's opinion, “the humanitarian crisis and the social debt with the natives is so large that any political advance based on constitutions or laws seems insufficient.” For example, Survival International is giving the government of Paraguay 57,000 signatures demanding that it comply with laws to preserve the native Ayoreo-Totobiegosode community that is threatened by illegal deforestation of its ancestral lands.

## Povos Nativos Desprotegidos

**P**ara os povos indígenas, há uma grande lacuna entre o reconhecimento dos seus direitos e a realidade que, em muitos casos, os condena à marginalização e fome. Calcula-se que 10 por cento

da população pobre do mundo vive em comunidades indígenas, onde não apenas se preocupam com os problemas associados à miséria e fome, mas também com a ocupação de suas terras. De acordo com os números publicados pela UNICEF, cerca de 40 milhões de pessoas na América Latina e no Caribe fazem parte de grupos étnicos indígenas. Dentre elas, 18 milhões são crianças e adolescentes. Analistas acreditam que, apesar do progresso político alcançado em vários países nos últimos 15 anos, a situação sócio-econômica dos povos indígenas do continente ainda é precária.

De acordo com Rafael Soriano, vice-diretor da Agência Espanhola de Cooperação Internacional, municípios indígenas são “especialmente os mais vulneráveis, pobres e desamparados” por causa da existência de uma “lacuna entre a implantação” dos direitos que deveriam protegê-los e a realidade vivida por eles. “Apesar de Evo Morales, um índio aymara, chegar à presidência da Bolívia, Rigoberta Menchú lutar pelo poder em Guatemala e os povos indígenas da Colômbia e do Equador conquistarem o cenário político, as comunidades nativas são as mais pobres da América Latina”, diz a socióloga Luz Marina Obando. “A crise humanitária e a dívida social que temos com os nativos são tão grandes que qualquer progresso político baseado em constituições ou leis parece ser insuficiente”, opina. A organização Survival International, por exemplo, está entregando ao governo paraguaio um abaixo-assinado com 57.000 assinaturas, exigindo que sejam cumpridas as leis de preservação da comunidade ayoreo-totobiegosode, que é ameaçada pelo desmatamento ilegal de sua terra ancestral.



WAURA-FERNANDO BIZERRA JR./EFE; PADAUNG-RUNGROJ YONGRIT/EFE; AKHA-BARBARA WALTON/EFE; NICARAGUA-MARIO LÓPEZ/EFE

(Arriba) Waurá en Brasil, Padaung en Tailandia, (abajo) Akha en Tailandia e indígena de Nicaragua.



MARTÍN ALIPAZ/EFE

### MUERTES POR HAMBRE

El avance de la pobreza entre las comunidades aborígenes quedó de manifiesto en la provincia argentina de Chaco, donde al menos once indígenas han muerto por desnutrición. Los indígenas argentinos también han denunciado la usurpación de sus territorios, como en la lucha que libran los mapuches contra el empresario italiano Luciano Benetton, que posee terrenos y ganado lanar en la provincia de Chubut (sur), habitada por numerosas familias nativas. Situaciones similares se registran en Colombia y Ecuador, donde varios pueblos indígenas se oponen a que empresas trasnacionales exploten crudo, gas natural y otros recursos en sus territorios, también ricos en biodiversidad.

Las comunidades originarias de Colombia también se hallan en medio del fuego cruzado entre guerrilleros, paramilitares, narcotraficantes y fuerzas armadas del estado, según líderes de cientos de indígenas que se han manifestado recientemente en Bogotá para exigir respeto por la vida y otros derechos fundamentales.

Además del desplazamiento forzado, los indígenas de Colombia padecen “el accho violento de los actores del conflicto, que buscan controlar o apoderarse de sus territorios”, aseguró a EFE el analista colombiano Juan Manuel Caicedo. En cambio, los casi 400.000 indígenas brasileños gozan de una protección legal, respaldada por la

### DEATHS CAUSED BY HUNGER

The increase of poverty among the aboriginal communities is exemplified in the province of Chaco, Argentina, where at least 11 natives have died from malnutrition. Natives from Argentina have also denounced misappropriation of their territories, as in the fight of the Mapuches against Italian businessman Luciano Benetton, who owns land and cattle in the province of Chubut, which is inhabited by numerous native families. Similar situations have been reported in Colombia and Ecuador, where various native towns oppose transnational businesses' exploitation of crude oil, natural gas and other resources in their territories, which are rich in biodiversity.

Indigenous communities in Colombia also find themselves in the crossfire between guerrillas, paramilitary, drug traffickers and the state's armed forces, according to the leaders of hundreds of natives who protested in Bogota to demand respect for life and other fundamental rights.

Aside from forced displacement, the indigenous peoples of Colombia suffer “the violent acts of adversaries that look to control and seize their territories,” Colombian analyst Juan Manuel Caicedo told EFE. On the other hand, almost 400,000 Brazilian natives enjoy a legal protection supported by the Constitution of 1988, which guarantees their rights to one million square

### FOME LEVA A MORTE

A província de Chaco, na Argentina, é um exemplo do aumento da pobreza entre as comunidades aborígenes, onde pelo menos 11 nativos morreram de desnutrição. Os indígenas argentinos denunciam a apropriação indevida de suas terras, como na luta dos Mapuches contra o empresário italiano Luciano Benetton, que possui terras e gado na província de Chubut, habitada por várias famílias nativas. Situações parecidas são relatadas na Colômbia e no Equador, onde diversos municípios nativos são contra as empresas multinacionais que exploram petróleo, gás natural e outros recursos em seus territórios ricos em biodiversidade.

Segundo os líderes de centenas de nativos que protestaram em Bogotá, exigindo respeito pela vida e outros direitos fundamentais, as comunidades indígenas na Colômbia também se encontram entre o fogo cruzado de guerrilhas, paramilitares, traficantes de drogas e forças armadas colombianas.

Além do deslocamento forçado, os povos indígenas da Colômbia sofrem “atos de violência por parte de adversários que desejam controlar e se apropriar dos seus territórios”, de acordo com a declaração feita pelo analista colombiano de Juan Manuel Caicedo a EFE. Por outro lado, cerca de 400.000 nativos brasileiros desfrutam da proteção prevista pela Constituição de 1988, que garante seus direitos sobre um milhão de quilômetros quadrados de território, apesar de não protegê-los dos





Constitución de 1988, que les garantiza la delimitación progresiva de un millón de kilómetros cuadrados de territorio, aunque ello no ha impedido que sean víctimas de terratenientes.

En Chile, Paraguay y Venezuela también existen normas que garantizan los derechos territoriales y culturales de los pueblos originarios, aunque en la práctica tales comunidades están rezagadas en la escala del desarrollo socio económico.

Los países centroamericanos no escapan al panorama de pobreza, violencia e intentos por controlar los territorios indígenas que se observa en el resto de Latinoamérica. Por ejemplo, Guatemala sufrió una Guerra intensa entre 1960 y 1996, que dejó unas 200.000 víctimas, de las que más de un 75 por ciento eran nativos.

Una situación diferente viven los 2,4 millones de indígenas estadounidenses, que cuentan con 275 áreas delimitadas como reservas y cuyas tribus poseen autorización gubernamental para abrir casinos y locales de juego incluso en estados en donde estas actividades están prohibidas. Una muestra del poder adquisitivo de algunas de estas familias fue la compra que la tribu Seminola, originaria de Florida, hizo en 2006 de la cadena de restaurantes y casinos Hard Rock Café, por US\$965 millones en la que fue la primera adquisición de una gran corporación internacional por parte de un tribu india nativa. ✪

**Indígenas Huaoranis durante una protesta en el 2005 en Quito para exigir la retirada de las compañías petroleras de su territorio. (Página anterior) Mujeres aymaras llegan a Huarina, Bolivia. Native Huaoranis during a protest in 2005 in Quito to demand the withdrawal of petroleum companies from their territory. (Previous page) Aymara women arrive in Huarina, Bolivia. Huaoranis durante protesto em 2005 em Quito pela retirada de companhias petrolíferas do seu território. (Pág. previa) Mulheres aymaras chegam Huarina, no Bolivia.**

kilometers of territory, but does not protect them from land poachers. Regulations also exist in Chile, Paraguay and Venezuela that guarantee the cultural and territorial rights of indigenous towns, but in practice such communities are stragglers in socio-economic development.

Central American countries do not escape the poverty, violence and disputes over indigenous territories seen in the rest of Latin America. For example, Guatemala suffered an intense war between 1960 and 1996, affecting some 200,000 victims, of which more than 75 percent were indigenous.

The 2.4 million United States Native Americans encounter a different situation, with 275 defined areas as reservations and tribes with governmental authority to open casinos and gaming facilities even in states where these activities are prohibited. An example of the purchasing power of some tribes is the purchase made by the Seminoles of Florida in 2006 of the Hard Rock Café chain of restaurants and casinos for \$965 million, the first acquisition of a large international corporation by a native Indian tribe. ✪

invasores. Existen regulamentos no Chile, no Paraguai e na Venezuela que garantem os direitos culturais e territoriais dos municípios indígenas. Porém, na prática, o desenvolvimento econômico de tais comunidades é bastante atrasado.

Países da América Central não escapan da pobreza, da violência e das disputas por territórios indígenas observadas no resto da América Latina. A Guatemala, por exemplo, sofreu uma Guerra intensa entre 1960 e 1996 que fez 200.000 vítimas, mais de 75 por cento delas eram índios.

Os 2,4 milhões de nativos norte-americanos se encontram em uma situação diferente: 275 áreas foram definidas como reservas indígenas e as tribos têm autoridade governamental para abrir cassinos e casas de jogos até mesmo em estados onde tais atividades são proibidas. Um exemplo do poder aquisitivo de algumas tribos foi a aquisição da cadeia de restaurantes e cassinos Hard Rock Café, concretizada em 2006 pelos seminolas da Flórida, por US\$ 965 milhões. Essa foi a primeira aquisição de uma empresa internacional de grande porte feita por uma tribo indígena. ✪

# Solidaridad

Una mujer coloca una de las velas que forman el signo de la mujer en la plaza central de Ciudad de Guatemala el 25 de noviembre del 2007, el Día Internacional de la No Violencia Contra la Mujer. Unas 3.500 mujeres han sido asesinadas en el país entre el 2000 y 2007, según cifras de la Red de la No Violencia Contra la Mujer.



A woman places a candle that helps form the symbol that represents women in the central plaza of Guatemala, on the International Day for Elimination of Violence Against Women, Nov. 25, 2007. About 3,500 women were killed in Guatemala between 2000 and 2007, according to statistics from the Resource Center on Violence Against Women.

Mulher coloca uma vela na praça central da Cidade de Guatemala, que formava o símbolo feminino, durante o Dia Internacional de Erradicação da Violência contra a Mulher em 25 de novembro de 2007. Cerca de 3.500 mulheres foram assassinadas no país entre 2000 e 2007, de acordo com os dados da Rede de Oposição à Violência contra a Mulher.



(EFE/ Ulises Rodríguez)

Desde El Salvador a Irak:

# Aportes del Batallón Cuscatlán

POR STEVE MCLLOUD, STAFF DE DIÁLOGO

“Los salvadoreños podemos estar orgullosos de que el Batallón Cuscatlán esté ayudando al pueblo de Irak a construir una nación llena de esperanza y un gobierno autónomo, que sirva de ejemplo de libertad a otras naciones del Medio Oriente y del mundo.”

Elías Antonio Saca González  
*Presidente de El Salvador*

“The Salvadorians can be proud that the Cuscatlán Battalion is helping the country of Iraq to build a nation full of hope and self-governance, which serves as an example of freedom to other nations of the Middle East and throughout the world.”

Elías Antonio Saca González  
*President of El Salvador*

“Os Salvadorenhos podem se orgulhar pois o Batalhão de Cuscatlán está ajudando o Iraque a construir uma nação cheia de esperança e de governança própria. Isso serve como exemplo de liberdade às outras nações do Oriente Médio e por todo o mundo”.

Elías Antonio Saca González  
*Presidente de El Salvador*



FOTOS PROVISTAS POR EL BATALLÓN CUSCATLÁN

**Marzo 5, 2004** – An Najaf, Irak – Seis empleados del gobierno norteamericano, quienes trabajan como parte de la Coalición Provisional Autoritaria en Irak, regresaban de Bagdad cuando su convoy fue emboscado por insurgentes armados con AK-47 y granadas propulsadas por cohetes lanzadores. La seguridad del CPA compuesta por seis soldados salvadoreños, responden al fuego y manejan el convoy dentro de la zona de combate a pesar de tener los neumáticos pinchados en el ataque inicial. Los seis soldados recibieron la Medalla de Bronce por su heroísmo durante el enfrentamiento.

**March 5, 2004** – An Najaf, Iraq – Six American government employees, working as part of the Coalition Provisional Authority in Iraq, are returning from Baghdad when their convoy is ambushed by insurgents armed with AK-47's and rocket-propelled grenade launchers. The CPA's security detail, six Salvadoran soldiers, returns fire and drives the convoy through the kill zone despite tires blown out in the initial assault. The six soldiers are later awarded the Bronze Medal for heroism under fire.

**5 de Março de 2004** – An Najaf, Iraque – Seis funcionários do governo americano, que trabalham como parte da Autoridade Provisória de Coalizão no Iraque, estão voltando de Bagdá quando seu combóio é atacado por rebeldes armados com AK-47 e os lançadores de granada de propulsão de foguete. A equipe de segurança da APC, seis soldados salvadorenhos, revida e dirige o combóio pela zona de perigo apesar dos pneus furados no primeiro ataque. Os seis soldados receberam a Medalha de Bronce por heroísmo em batalha.

Un soldado del Batallón Cuscatlán comparte con niños. A la derecha, dos soldados del primer contingente se ejercitan con tropas iraquíes. Abajo, un médico del 2do. contingente vacuna a un niño en An Ajaf.

A soldier of the Cuscátlan Battalion greets children. Right, two soldiers from the 1st Contingent conduct calisthenics exercises with Iraqi troops. Below, a medic from the 2nd Contingent gives a vaccination shot to an Iraqi boy in An Najaf.

Soldado do Batalhão Cuscatlán, com crianças. Direita, dois soldados do 1º contingente do batalhão Cuscatlan realizam série de exercícios com tropa iraquiana. Abaixo, médico militar do 2º contingente do batalhão vacina garoto iraquiano em An Najaf.



**Abril 4, 2004** – An Najaf, Irak – Insurgentes iraquíes fieles al clérigo chiíta Muqtada al-Sadr atacan dos campamentos militares de la coalición en las afueras de An Najaf. Sin más municiones y después de varias horas de intenso tiroteo, las tropas recurrieron al combate mano a mano, peleando hasta con cuchillos. Fuerzas de la coalición y de Estados Unidos recuperan el hospital de las manos de los insurgentes. El Salvador sufre su primer baja mortal en Irak cuando el soldado Natividad Martínez murió y otros 12 fueron heridos durante el enfrentamiento.

**April 4, 2004** – An Najaf, Iraq – Iraqi insurgents loyal to Shi'a leader Muqtada al-Sadr attack two base camps housing coalition soldiers on the outskirts of An Najaf. Out of ammunition after several hours of gunfire, the troops resort to hand-to-hand combat, fighting with knives. U.S. and coalition forces recapture the hospital from the insurgents. El Salvador suffers its first casualty in Iraq when Pvt. Natividad Martínez is killed and 12 others wounded during the skirmish.

**4 de Abril de 2004** – An Najaf, Iraqe – Rebeldes iraquianos fieles al líder Muqtada al-Sadr atacan dois acampamentos que abrigam soldados da coalizão nos arredores de An Najaf. Sem munição, após diversas horas do tiroteio, as tropas recorrem ao combate corpo-a-corpo, lutando com facas. As forças americanas e as da coalizão recapturaram o hospital dos rebeldes. El Salvador teve sua primeira baixa no Iraqe quando o soldado Natividad Martínez foi morto e outros 12 ficaram feridos durante o ataque.

**D**esde agosto del 2003, El Salvador ha desplegado a más de 3.000 tropas para apoyar la Operación de Libertad de Irak. El Batallón Cuscatlán, bajo el antiguo nombre maya de El Salvador, continúa su misión.

En el 2003, la Asamblea Legislativa de El Salvador votó a favor de la resolución 1546 de las Naciones Unidas, clamando por una misión de ayuda humanitaria y de reconstrucción para el pueblo de Irak. En menos de tres meses, El Salvador contestó el llamado y el Batallón Cuscatlán se trasladó a tierra iraquí. Al principio, el batallón era parte de una coalición multinacional que proporcionaba operaciones de seguridad y estabilización en Irak, desplegada como parte de la brigada española Plus Ultra, que también incluía a Nicaragua, Honduras y República Dominicana. Su base estaba cerca de An Najaf, bajo el mando de la División Multinacional Polaca. Después fue trasladada al Campamento Delta, en Al Kut, Irak, a las órdenes de las fuerzas de EE. UU.

“Tenemos la obligación moral de contribuir a la estabilización de Irak”, dijo el General William Moreno, quien comandó el 4to. Contingente desde febrero a agosto del 2005. “Años atrás, cuando tuvimos el conflicto en nuestro país, EE. UU. nos proporcionó asistencia. Ahora es nuestra oportunidad de regresar el favor”. El conflicto al que se refirió Moreno fue al de la guerra de 12 años entre el ejército salvadoreño y los grupos guerrilleros respalda-

**S**ince August 2003, El Salvador has deployed more than 3,000 troops to Iraq in support of Operation Iraqi Freedom. The Cuscatlán Battalion, under the ancient Mayan name for El Salvador, continues its mission.

In 2003, El Salvador's Legislative Assembly voted in favor of U.N. Resolution 1546, which called for humanitarian and reconstruction support to the Iraqi people. Within three months, the Cuscatlán Battalion was on Iraqi soil. Initially, the battalion was part of a multinational coalition to provide security and stability operations in Iraq, deployed as part of the Spanish Led Plus Ultra Brigade, which also included Nicaragua, Honduras and Dominican Republic. It was stationed near An Najaf under the command of the Polish Multinational Division and later moved to Camp Delta, Al Kut, Iraq, under the command of U.S. forces.

“We have a moral obligation to contribute to the stabilization of Iraq,” said Gen. William Moreno, who commanded the 4th Contingent from February to August of 2005. “When we had the conflict in our country several years back, the United States offered us assistance. Now it's our chance to return the favor.” The conflict Moreno referred to is the 12-year war between the Salvadoran military and guerrilla groups backed by the Farabundo Martí National Liberation Front and sponsored by the Soviet Union and Cuba, which killed more than 75,000

## “TENEMOS UNA OBLIGACIÓN MORAL DE CONTRIBUIR A LA ESTABILIZACIÓN DE IRAK”

dos por el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional y patrocinado por la Unión Soviética y Cuba, que mató a más de 75.000 personas. La guerra terminó en 1992, gracias a que las Naciones Unidas consiguieron un acuerdo de paz. Muchos de los oficiales de alto rango del Batallón Cuscatlán combatieron en esta guerra y aplican esas experiencias a su misión en Irak.

“Nuestro conflicto interno nos ayudó en lo que estamos haciendo hoy,” dijo el Coronel Roberto Artigas, Comandante del 3er. Contingente del Batallón Cuscatlán. “Eso nos dio la experiencia para ir a Irak y hacer que la gente se de cuenta de que el ejército estuvo allí para ayudarlos”. El batallón ha sufrido cinco bajas y más de una docena de heridos, pero se mantiene concentrado en su misión. El batallón ha construido carreteras, puentes, clínicas, escuelas, pozos, colegios de votación y estaciones de policía. También han conducido operaciones de estabilidad y entrenado a fuerzas de seguridad iraquíes.

“Todos los países tienen algo que dar para proteger a su gente,” dijo el General Jorge Alberto Molina, Comandante General de las Fuerzas Armadas Salvadoreñas. “Estamos convencidos que trabajando colectivamente se abrirá paso a un mundo más seguro, más estable y se contribuirá a la prosperidad de todos”.

A medida que el batallón continúa su misión de ayuda para entregar paz y esperanza al pueblo iraquí, anhela ganar no sólo el corazón de la población allí, pero también el respeto de las fuerzas de la coalición, colegas y oficiales en El Salvador, los EE. UU. y el mundo entero. 🌍

people. The war ended in 1992 thanks to a U.N.-brokered peace agreement. Many high-ranking Cuscatlán Battalion officers fought in that war and draw on those experiences on their mission in Iraq.

“Our internal conflict helped us in what we're doing today,” said Col. Roberto Artigas, commander of the Cuscatlán's 3rd Contingent. “That gave us the experience to go to Iraq and make the people realize the army was there to help them.” The battalion has suffered five casualties and more than a dozen wounded, but remains focused on its mission. The battalion has built roads, bridges, health clinics, schools, wells, and police and voting stations. It also conducts security and stability operations, including the training of the Iraqi security forces.

“All countries have something to give to protect their people,” said Gen. Jorge Alberto Molina, commanding general of the Salvadoran Armed Forces. “We're convinced that working collectively will lead to a world more secure, more stable, and contributing to the prosperity of everyone.”

As the battalion continues its mission to help deliver freedom and hope to the Iraqi people, it hopes to win not only the hearts of a grateful Iraqi populace, but also the respect of coalition forces, peers and officials in El Salvador, the United States, and abroad. 🌍

**Febrero-Agosto 2005** – Al Hillah, Irak – Tropas salvadoreñas terminaron aproximadamente 84 proyectos de reconstrucción estimados en un valor de más de US \$3,5 millones. Los proyectos incluyen la construcción de escuelas, clínicas, puentes, sistemas de agua potable y una estación local de policía. Las tropas también entrenaron y equiparon a fuerzas de defensas iraquíes.

**February-August 2005** – Al Hillah, Iraq – Salvadoran troops complete approximately 84 reconstruction projects worth more than \$3.5 million. Projects include the construction of schools, clinics, bridges, wells and a local police station. Troops also train and equip Iraqi defense forces.

**De Fevereiro a Agosto de 2005** – Al Hillah, Iraque – Tropas salvadoreñas terminam aproximadamente 84 projetos de reconstrução no valor de mais de US \$3,5 milhões. Os projetos incluem a construção de escolas, clínicas, pontes, poços e de uma delegacia de polícia local. As tropas também treinam e equipam forças iraquianas de defesa.

**D**esde agosto de 2003, El Salvador envió más de 3.000 tropas para el Iráque en apoyo a la Operación Libertad al Iráque. El batallón de Cuscatlán, que usan el antiguo nombre para El Salvador, continuó su misión.

Em 2003, a Assembléa Legislativa de El Salvador votou a favor da Resolução 1546 da ONU, que solicitou apoio humanitário e de reconstrução aos povos iraquianos. Em três meses, o Batalhão de Cuscatlán esteve em solo iraquiano. Inicialmente, o batalhão era parte de uma coalizão multinacional para possibilitar operações de segurança no Iráque, enviado como parte da Brigada Ultra Plus liderado pela Espanha, incluindo a Nicarágua, Honduras e a República Dominicana. Foi posicionado perto de An Najaf sob o comando e controle da Divisão Multinacional Polonesa, que se mudou mais tarde para o Acampamento Delta, em Al Kut, no Iráque, onde permanece sob o comando das forças americanas.

“Nós temos uma obrigação moral de contribuir para a estabilização do Iráque”, disse o general William Moreno, que comandou o 4o Contingente de fevereiro a agosto de 2005. “Quando nosso país entrou em conflito, alguns anos atrás, os Estados Unidos ofereceram-nos auxílio. Agora é a nossa vez de retribuir o favor”. O conflito, ao qual Moreno se referiu, é a guerra de 12 anos entre as forças armadas salvadorenhas e os guerrilheiros apoiados pela Frente Farabundo Martí para a Libertação Nacional, patrocinados pela União Soviética e por Cuba. Essa guerra resultou

dijo el General William Moreno.

na morte de mais de 75.000 pessoas. Em 1992, a Organização das Nações Unidas intermediou um acordo de paz, exigindo que a FMLN entregasse suas armas, acabando com a guerra de modo eficaz. Muitos dos oficiais de alto escalão do Batalhão de Cuscatlán lutaram nesta guerra quando ainda eram jovens tenentes e aplicam suas experiências na atual missão no Iráque.

“O nosso conflito interno nos ajudou naquilo que fazemos hoje”, disse o coronel Roberto Artigas, Comandante do 3º Contingente de Cuscatlán. “Nos deu a experiência para ir ao Iráque e fazer as pessoas entenderem que o exército estava lá para ajudá-los”. O batalhão teve cinco baixas e dezenas de feridos desde que foram enviados, mas o comando e os soldados do batalhão têm suas razões para continuar a missão. Eles tem construído estradas, pontes, clínicas de saúde, escolas, poços, e estações da polícia e de votação. Também conduz segurança e operações de estabilidade, incluindo o treinamento das forças iraquianas de segurança.

“Todos os países têm algo para oferecer para proteger seu povo”, disse o general Jorge Alberto Molina, do comando das forças armadas salvadorenhas. “Estamos convencidos de que trabalhar coletivamente nos conduzirá a um mundo mais seguro, mais estável, e contribuirá para a prosperidade de todos. Essa é a motivação para alcançar nossos objetivos no Iráque”.

O batalhão continua sua missão para ajudar entregar liberdade e esperança às pessoas iraquianas, e espera ganhar não somente os corações da população iraquiana agradecida, mas também o respeito das forças de coalizão e dos funcionários em El Salvador, os Estados Unidos, e de outros países. 🌍



**El Coronel Hugo Omar Calidonio, Comandante del 2do. Contingente del batallón, reparte dulces a niños iraquíes en la provincia An Najaf. Abajo, el Coronel Santiago Monterroza, Comandante del 1er. contingente, muestra a su grupo coordenadas en el mapa durante un patrullaje en An Najaf.**



**Col. Hugo Omar Calidonio, commander of the battalion's 2nd Contingent, hands out candy to children in the An Najaf province. Above, Col. Santiago Monterroza, commander of the 1st Contingent, shows his troops map coordinates during a patrol in An Najaf.**

**Coronel Hugo Omar Calidonio, comandante do 2º Contingente do batalhão, entrega doces a crianças iraquianas durante operações de reconstrução na província de An Najaf. Abaixo, Coronel Santiago Monterroza, comandante do 1º contingente, mostra à sua tropa um mapa com coordenadas durante patrulha em An Najaf.**

**Hoy día** – En agosto, el 9no. Contingente estuvo en Irak por seis meses en rotación bajo el liderazgo del Coronel José Benitez.

**Present day** – This past August, the 9th Contingent went to Iraq for a six-month rotation under the leadership of Col. José Benitez.

**Hoje** – Em agosto passado, o 9º Contingente foi a Iráque para uma rotação de seis-meses sob a liderança do Coronel José Benitez.

# Dentífrico **FATAL**

Destapando una amenaza mundial

POR WALT BOGDANICH





**E**duardo Arias difícilmente se ajusta a la descripción de alguien capaz de poder humillar a una de las más grandes potencias económicas del mundo. Arias, de 51 años de edad y origen Kuna, creció en una reservación indígena remando canoas cerca de su casa en unas de las islas de San Blas de la costa caribeña de Panamá. En la actualidad, vive en un pequeño apartamento en el piso de arriba de una tienda de víveres en Panamá, capital del país, también conocida como Ciudad de Panamá.

Pero un sábado por la mañana del mes de mayo, Eduardo Arias hizo algo que tendría repercusiones en los seis continentes. Leyó la etiqueta de una pasta dental de 59 centavos. En ella había dos palabras que los inspectores del gobierno y las autoridades de salud habían pasado por alto en una decenas de países: dietileno glicol, el mismo venenoso y dulce ingrediente utilizado en anticongelantes que se había agregado al jarabe para el resfrio que mató o incapacitó a por lo menos 138 panameños el año pasado.

Arias reportó su descubrimiento, desencadenando una cacería de tubos de pasta dental por todo el planeta que eran producidos en China. Alertas sanitarias han sido decretadas en 34 países, desde Vietnam a Kenia, desde Tonga en el Pacífico a Turquía y Caicos en el Caribe. Canadá encontró 24 marcas contaminadas y en Nueva Zelanda encontraron 16. Japón tenía 20 millones de tubos. Oficiales en los Estados Unidos le suministraron, sin querer, la pasta dental contaminada

## Fatal Toothpaste Uncovering a worldly threat

**E**duardo Arias hardly fits the profile of someone capable of humbling one of the world's most formidable economic powers. A 51-year-old Kuna Indian, Arias grew up on a reservation paddling dugout canoes near his home on one of the San Blas islands off Panama's Caribbean coast. He now lives in a small apartment above a food stand in Panama, the nation's capital, also known as Panama City.

But one Saturday morning in May, Eduardo Arias did something that would reverberate across six continents. He read the label on a 59-cent tube of toothpaste. On it were two words that had been overlooked by government inspectors and health authorities in dozens of countries: diethylene glycol, the same sweet-tasting, poisonous ingredient in antifreeze that had been mixed into cold syrup, killing or disabling at least 138 Panamanians last year.

Arias reported his discovery, setting off a worldwide hunt for tainted toothpaste that turned out to be manufactured in China. Health alerts have now been issued in 34 countries, from Vietnam to Kenya, from Tonga in the Pacific to Turks and Caicos in the Caribbean. Canada found 24 contaminated brands and New Zealand found 16. Japan had 20 million tubes. Officials in the United States unwittingly gave the toothpaste to prisoners, the mentally disabled and troubled youths. Hospitals gave it to the sick, while high-end hotels gave it to the wealthy. People around the world had been putting an ingredient of antifreeze in their mouths, and until Panama blew the whistle, no one seemed to know it.

The toothpaste scare helped galvanize global concerns about the quality of China's exports in general, prompting the government there to promise to reform how food, medicine and consumer products are regulated. And other countries are re-examining how well they monitor imported products.

Lost in this swirl of activity was the identity of the person who started it all – Eduardo Arias. Until the New York Times tracked him down with the help of the Panama City mayor's office, his name had been unknown, even to some people

## Dentífrico Fatal Destampando uma ameaça mundial

**E**duardo Arias está longe de ser alguém capaz de menosprezar uma das mais impressionantes potências econômicas mundiais. Arias, um índio Kuna de 51 anos, cresceu em uma reserva indígena remando em canoas perto de sua casa, em uma das ilhas São Blás, na costa caribenha do Panamá. Ele mora agora em um apartamento pequeno acima de uma barraca de comida no Panamá, a capital da nação, conhecida também como a Cidade do Panamá.

Porém, uma manhã de sábado em maio, Eduardo Arias fez algo que repercutiria os seis continentes. Ele leu a etiqueta de um creme dental de 59 centavos, onde havia duas palavras que tinham sido ignoradas pelos inspetores do governo e pelas autoridades de saúde de dezenas de países: glicol dietileno, o mesmo ingrediente doce e venenoso usado em fluido anticongelante que foi misturado ao xarope para resfriado, matando ou debilitando pelo menos 138 panamenhos no ano passado.

A descoberta de Arias deu início a uma caça mundial ao creme dental contaminado que descobriram ser fabricado na China. Agora, alertas de saúde foram emitidos em 34 países, do Vietnã ao Quênia e de Tonga, no Pacífico, às ilhas Turks e Caicos, no Caribe. O Canadá encontrou 24 marcas contaminadas e a Nova Zelândia 16. No Japão foram 20 milhões de tubos contaminados. Funcionários do governo americano deram, por engano, a pasta de dentes aos prisioneiros, as pessoas mentalmente incapazes e aos jovens delinqüentes. Os hospitais deram aos pacientes, e os hotéis de alto luxo, aos seus hóspedes. Pessoas em todo o mundo têm escovado os dentes com um ingrediente anticongelante, que se não fosse o Panamá, ninguém teria ficado sabendo.

O medo causado ajudou a estimular uma preocupação globalizada sobre a qualidade das exportações chinesas, forçando o governo a reformar a maneira como alimentos, medicamentos e produtos de consumo são regulamentados. E outros países estão verificando a qualidade do monitoramento de produtos importados.

A identidade da pessoa que começou todo o processo, Eduardo Arias, ficou perdida na confusão até o The New York Times encontrá-lo, com a ajuda



# Los juguetes peligrosos

Mattel, el mayor fabricante mundial de juguetes, anunció un nuevo retiro del mercado de nueve millones de juguetes fabricados en China, por contener sustancias tóxicas como plomo en sus pinturas, así como imanes peligrosos.

Los productos afectados

**345.000**  
figurines de Batman

**7,3**  
millones de muñecas Polly Pocket

**MATTEL**

**683.000**  
piezas del imán llamado Barbie Doll and Tanner

También se retirarán **18,2 millones** de piezas magnéticas, que se incluyen en algunas muñecas, figurines, juegos y accesorios



**436.000** piezas del coche "Sarge", diseñado por Pixar para su película infantil "Cars"

ILUSTRACIÓN POR EFE

a prisioneros, pacientes mentales y a jóvenes con problemas. Los hospitales se la daban a sus pacientes y los hoteles de lujo a sus clientes ricos. En todo el planeta la gente estuvo usando este ingrediente anticongelante en sus bocas, y hasta que Panamá dió la voz de alerta, nadie se había dado de cuenta.

La crisis de la pasta dental ayudó a reavivar las preocupaciones a nivel global sobre la calidad de productos exportados de China, provocando que el gobierno chino se comprometiera a reformar la manera en que regula sus alimentos, fármacos y productos de consumo. Otros países están reexaminando sus procedimientos de evaluación a los productos importados.

Perdida en este torbellino de actividad estaba la identidad de la persona que lo empezó todo – Eduardo Arias. Hasta que el diario New York Times lo encontró con la ayuda de la oficina del alcalde de Ciudad de Panamá, su nombre era desconocido incluso para algunos de los que trabajan el caso. “No hemos podido encontrarlo”, dijo Julio César Laffaurie, Procurador panameño encargado del caso de la pasta dental contaminada.

Al mirar los eventos que sucedieron el año pasado, Jorge Motta, director del Instituto Gorgas Memorial, un importante

working on the case. “We haven't been able to find him,” said Julio César Laffaurie, the Panamanian prosecutor pursuing the case of the contaminated toothpaste.

In looking back over events of the past year, Jorge Motta, director of the Gorgas Memorial Institute, a prominent research center in Panama City, said he was grateful that some good had come from the national trauma brought on by the toxic cough syrup.

“The whole questioning about Chinese goods began in Panama with our deaths,” he said, putting a twist on the popular saying by adding, “A little butterfly in Panama beat her wings and created a storm in China.”

Arias, who lives alone and does not own a car, went to buy blank CDs at Vendela, a discount store where he had heard prices were so low that street vendors bought supplies there. Stepping into the store, a large display of toothpaste caught his eye.

“Without touching the tube, the letters were big enough for me to read: diethylene glycol,” Arias said. A year ago, those words would have meant nothing to him. “Nobody had ever heard of this stuff,” Arias said. But a steady drumbeat of news about poison cough syrup had engraved the words in his mind.

da prefeitura da Cidade do Panamá. O nome dele era desconhecido mesmo para algumas pessoas envolvidas no caso. “Não conseguimos encontrá-lo”, disse Julio César Laffaurie, promotor panamenho, que acompanhava o caso.

Olhando os eventos do ano passado, Jorge Motta, diretor do Instituto Memorial de Gorgas, um importante centro de pesquisa na Cidade do Panamá, disse estar contente por ver algo de bom surgir do trauma nacional criado pelo xarope para tosse intoxicado. “A dúvida sobre os produtos chineses começou no Panamá com os nossos mortos”, disse ele, e parafaseando um dito popular, adicionou, “uma pequena borboleta no Panamá bateu as asas e criou uma tempestade na China”.

Arias, que mora sozinho e não tem carro, foi comprar um CD na Vendela, uma loja popular cujos os preços são tão baixos que os vendedores ambulantes compravam material lá. Ao entrar na loja, uma prateleira cheia de pasta de dentes chamou sua atenção.

“Nem precisou tocar o tubo, as letras eram grandes o suficiente para eu conseguir ler: glicol dietileno”, disse Arias. Há um ano, aquelas palavras não significavam nada. “Ninguém tinha ouvido falar desse material”, adicionou.

## Los juguetes retirados

- Contienen niveles de plomo en la pintura que los recubre.
- Los imanes son de un tamaño pequeño que igualmente podrían resultar perjudiciales, si se los meten en la boca o los tragan.



## El problema

- La filial de Mattel en China, Early Light Industrial, subcontrató la pintura de algunas piezas a la empresa china Hong Li Da (HLD), que no utilizó la pintura que la firma estadounidense le proporcionó y, en su lugar, lo hizo con otra de una tercera firma.

## Problemas de salud en los niños por el plomo

- Daños cerebrales
- Falla del sistema nervioso, el desarrollo físico y/o mental
- Daños en los riñones
- Desarrollo posible de anemia
- Dolores de estómago y debilidad muscular

## Medidas de seguridad

- Refuerzo de los controles en el proceso de producción.
- Incremento de inspecciones al azar.
- Prueba de todos los juguetes terminados para constatar que son seguros.
- Reunión con las empresas subcontratadas para asegurarse de que entienden sus procedimientos.
- Desde enero de 2007 ha reforzado los sistemas para la sujeción de imanes en todos los juguetes.

La retirada del mercado de los juguetes se suma a una lista de productos y alimentos procedentes de China, que EE. UU. ha determinado que pueden ser peligrosos para la salud, entre ellos el pescado.

ILUSTRACIÓN POR EFE

centro de investigación en Ciudad de Panamá, está agradecido de que algo bueno hubiese resultado del trauma nacional provocado por el jarabe de resfriado tóxico.

“El cuestionamiento de las mercancías chinas empezó en Panamá con nuestras muertes”, dijo al agregar un doble sentido a un viejo refrán: “Una mariposita mueve sus alas en Panamá y crea una tormenta en China”.

Arias, que vive solo y no tiene coche, fue a comprar CDs en blanco en la tienda de baratijas Vendela, tras escuchar que los precios allí eran tan baratos que hasta los vendedores ambulantes hacían sus compras en la tienda. Al entrar al lugar, un estante grande de pasta dental llamó su atención.

“Sin tocar el tubo las letras eran lo suficientemente grandes para poder leerlas: dietileno glicol”, dijo Arias. Hace un año, esas palabras no significaban nada para él. “Nunca nadie había oído nada sobre este ingrediente”, agregó. Pero un persistente boletín de noticia sobre un jarabe de resfriado envenenado había dejado grabada esas palabras en su mente.

“Para mí era inconcebible que una conocida sustancia tóxica que había matado a tanta gente pudiese estar vendiéndose abiertamente y que la gente la siguiera comprando y vendiéndola tan

“It was inconceivable to me that a known toxic substance that killed all these people could be openly on sale and that people would go on about their business calmly, selling and buying this stuff,” said Arias, who has a midlevel government job reviewing environmental reports. He thought about alerting the store clerk but figured nothing would come of it. Instead, he bought a tube with the plan of turning it over to the health authorities. It was not easy.

Since government offices were closed on the weekend, he said, he used a vacation day on Monday to walk the tube to the nearest Health Ministry office. But that office refused to accept it, directing him to a second health center. Arias walked there and found himself in a crowded office. “It’s always filled with people who are seeking medical attention,” he said. The clerk there directed him to another section of the building, where he spoke to another official.

“I said, look, here is this toothpaste I bought on the pedestrian mall,” he said he told the official, “and it says right here – it’s got diethylene glycol.”

The official told him he needed to take the toothpaste to a third health center, this one much farther away. “I said, wait, wait, do I have to walk all the way over there?” he recalled. “Can’t I give it to you

Contudo, a constante repetição da notícia sobre o xarope para a tosse envenenado fixou as palavras na sua mente.

“Era inconcebível para mim que uma substância tóxica conhecida, que matou todas estas pessoas, pudesse estar abertamente à venda e que as pessoas estavam negociando tranqüilamente, vendendo e comprando este material”, disse Arias, um funcionário de nível médio do governo que revisa relatórios ambientais. Ele pensou em avisar o balconista da loja, mas sabia que de nada valeria. Em vez disso, comprou um tubo do creme dental com a intenção de entregá-lo às autoridades sanitárias. Não foi fácil.

Uma vez que os escritórios do governo estavam fechados no fim de semana, disse Arias, ele usou um dia de férias na segunda-feira para levar o tubo ao escritório do Ministério da Saúde mais próximo. Porém, esse escritório recusou aceitar a denúncia, dirigindo-o para um segundo centro de saúde. Arias foi até lá e encontrou o lugar lotado. “Está sempre cheio de pessoas procurando tratamento médico”, disse ele. O atendente o direcionou a outra área do prédio, onde ele falou com outro funcionário.

“Eu disse: ‘Olha, eu comprei esta pasta de dentes no shopping’”, disse Arias, que

cotidianamente”, dijo Arias, quien trabaja en un cargo medio del gobierno revisando reportes ambientales. Arias pensó en informar al empleado del negocio pero se imaginó que con eso no ganaría nada. En lugar de eso, compró un tubo de la pasta dental con la intención de entregarlo a las autoridades sanitarias. Esto no fue fácil.

Debido a que las oficinas del gobierno cierran los fines de semanas, dijo que usó el lunes, como uno de sus días de vacaciones para entregar el tubo a la oficina más cercana del Ministerio de Salud. Pero la oficina se rehusó a aceptarlo, mandándolo a un segundo centro de salud. Arias caminó hasta allí y se encontró con una oficina llena de gente. “Siempre está lleno de gente que busca atención médica” dijo. El recepcionista lo dirigió a otra sección del edificio en donde habló con otro funcionario.

“Le dije, mire, esta pasta dental que compré en una paseo comercial peatonal”, dijo Arias refiriéndose al oficial, “ dice que tiene dietileno glicol”.

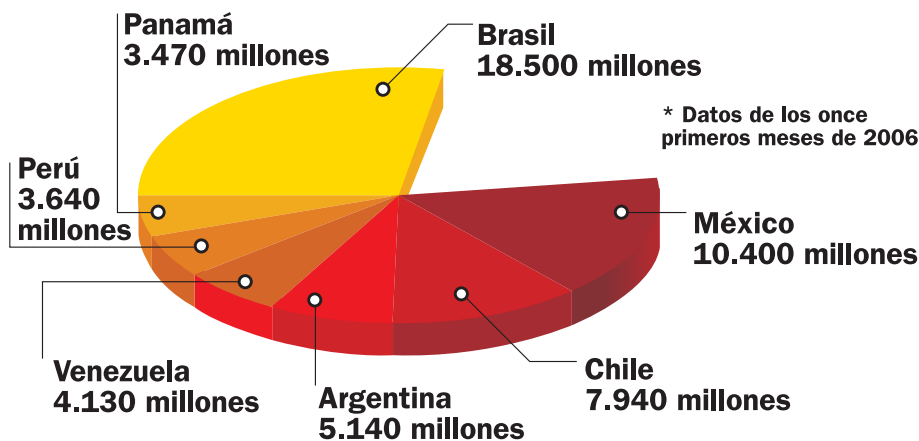
El funcionario le dijo que llevara la pasta dental a un tercer centro de salud, que estaba mucho más lejos. “Le dije, espere, espere, ¿Tengo qué caminar hasta allá?”, recalcó. “¿No le puedo entregar el tubo y usted hace la denuncia?” En ese momento, Arias dijo que le dieron un formulario para llenarlo. El salió preguntándose si alguien prestaría atención a su denuncia.

Arias recibió respuesta tres días después cuando Camilo Alleyne, el más alto funcionario de salud de la nación, anunció que la pasta dental con dietileno glicol había sido encontrada por un consumidor no identificado en Ciudad de Panamá.

La noticia provocó alarmas. En el 2006, el gobierno había mezclado por error las etiquetas de dietileno glicol a 260.000 frascos de medicina para resfriado y Panamá todavía estaba lidiando con las consecuencias de ese hecho. El día anterior del anuncio de Alleyne, un artículo de primera plana de un periódico local informó de un hallazgo hecho por el Times, que el dietileno glicol encontrado en el jarabe para resfriados venía de una empresa china no autorizada para vender farmacéuticos y que había sido vendido con etiquetas falsificadas. Con el pasar de los años, falsificadores han usado dietileno glicol como un sustituto barato para costosos productos químicos relacionados a la glicerina, un ingrediente común en medicinas, comidas y productos para el hogar.

¿Podría la pasta dental sospechosa provenir igualmente de China, se

### Composición del 80 % del volumen comercial\*



Fuente: “Informe del Desarrollo de América Latina y el Caribe para el periodo 2006-07”, Instituto de América Latina de la Academia China de Ciencias Sociales

and make the complaint here?” At this point, Arias said he was given a form to fill out. He left wondering what, if anything, would come of his complaint.

He got his answer three days later when the nation's top health official, Camilo Alleyne, announced that toothpaste containing diethylene glycol had been found by an unidentified shopper in Panama City.

The news set off alarms. In 2006, the government had mistakenly mixed mislabeled diethylene glycol into 260,000 bottles of cold medicine, and Panama was still coping with its aftermath. The day before Alleyne's announcement, a front-page newspaper article reported the finding by the Times that the diethylene glycol in the cold medicine had come from a Chinese company not certified to sell pharmaceutical ingredients, and that it had been sold under a false label. Over the years, counterfeiters have used diethylene glycol as a cheap substitute for its more expensive chemical cousin, glycerin, a common ingredient in medicine, food and household products.

Could the suspect toothpaste have come from China as well, investigators wanted to know? And how did it enter the country unnoticed?

“Under no circumstances were we ever going to let another incident such as happened last year happen again,” said Eric Conte, a top drug official at the Panamanian Health Ministry.

The label did not list the toothpaste's origin. “There was stuff in English, how

informou ao funcionário, “e está escrito aqui – contem glicol dietileno”.

O funcionário disse que ele precisa levar a pasta de dentes para um terceiro centro de saúde, ainda muito mais distante. “Eu disse: espera, espera! Eu preciso andar isso tudo para chegar lá?”, lembrou. “Não posso fazer minha queixa a você e deixar a pasta de dentes aqui?” Foi aí que Arias recebeu um formulário para ser preenchido. Ele saiu sem saber se a sua reclamação serviria para alguma coisa.

Ele obteve sua resposta três dias depois, quando o alto funcionário do Ministério da Saúde, Camilo Alleyne, anunciou que pastas de dentes contendo glicol dietileno foram encontradas por um consumidor não identificado na Cidade do Panamá.

A notícia causou alarme. Em 2006, o governo misturou equivocadamente glicol dietileno, com a etiqueta errada, em 260.000 frascos de medicamentos para resfriado e o Panamá ainda estava lidando com as consequências. Um dia antes da declaração de Alleyne, um artigo na primeira página de um jornal revelou a descoberta do The Times, que o glicol dietileno em medicamentos para resfriado provém de uma companhia chinesa não certificada para comercializar ingredientes farmacéuticos, e que tinha sido vendido com uma marca falsa. Com o passar dos anos, os falsificadores usaram glicol dietileno como um substituto barato para seu equivalente mais caro, a glicerina, um ingrediente comum em medicamentos, alimentos e produtos para consumo doméstico.

# “Al menos contribuí en algo”

preguntaban los investigadores? ¿Y cómo entró al país sin ser notificado?

“Bajo ninguna circunstancia íbamos a dejar que ocurriera otro incidente como el del año pasado”, dijo Eric Conte, un alto funcionario sanitario del gobierno panameño.

La etiqueta no mencionaba el lugar de origen de la pasta dental. “Había cosas en inglés, como cepillarse los dientes y una lista de los ingredientes”, dijo Conte. Las marquillas sugerían que venía de Alemania, pero las autoridades estaban escépticas.

“Teníamos sospechas de su país de origen”, dijo Reynaldo Lee, Director de la Agencia Nacional Protectora de Alimentos. El sospechaba de China y los archivos de aduana probaron que sus sospechas eran ciertas. La pasta dental entró a Panamá por la zona libre de Colón en la costa Atlántica del Canal de Panamá. Esta es una de las zonas francas más grandes del mundo, con 30.000 trabajadores y 2.500 negocios, un lugar donde billones de dólares en mercancía son desembarcados, almacenados o reembarcados sin ninguna tarifa. De allí, fue que salieron los 5.000 a 6.000 tubos de pasta dental contaminada que se vendían en los mercados de Panamá, sin ser propiamente inspeccionada y certificada, en medio de productos para animales, dijeron los investigadores. Una cantidad mucho más grande de pasta dental contaminada fue reembarcada desde la zona franca a otros países latinoamericanos.

Pero no fue hasta que los Estados Unidos revelara en junio que tubos de pasta dental contaminados habían penetrado a sus fronteras, hasta que la casería se intensificó, una tarea que se hizo más difícil cuando los investigadores descubrieron que algunos de los tubos de la pasta contaminada no mencionaban en su etiqueta el ingrediente dietileno glicol. Incluso, dos marcas reconocidas, Colgate y Sensodyne, se vieron envueltas en medio del escándalo cuando se capturaron falsificadores vendiendo la pasta dental contaminada usando sus nombres. Algunos tubos de Colgate falsos también estaban contaminados con una bacteria peligrosa, de acuerdo a un comunicado hecho por el Departamento Nacional de Salud de Canadá.

“Los consumidores deben de sellar el tubo y ponerlo en una bolsa plástica



ALEANDRO BOLMAR/EFE

to brush your teeth, and there was a list of ingredients,” Conte said. Markings suggested that it came from Germany, but authorities were skeptical.

“We had a good idea where it came from,” said Reynaldo Lee, director of the national food protection agency. He suspected China, and shipping records proved him right. The toothpaste had entered Panama through the Colón Free Trade Zone on the Atlantic side of the Panama Canal. One of the world’s biggest free zones, with 30,000 workers and 2,500 businesses, it is a place where billions of dollars in goods are unloaded, stored and either sold or reshipped free of tariffs. From there, 5,000 to 6,000 tubes slipped into the Panamanian market, without proper certification, mixed in with animal products, investigators said. A much larger number of tubes were reshipped from the free zone to other Latin American countries.

But it was not until the United States disclosed in June that tainted tubes had penetrated its borders that the hunt intensified, a task that grew more difficult when investigators discovered that some contaminated toothpaste did not list diethylene glycol on the label. Even two well-known brands, Colgate and Sensodyne, got caught up in the sweep when counterfeiters were found to be

Será que a tal pasta de dentes veio da China também? Os investigadores querem saber. E como entrou no país despercebido?

“Sob hipótese alguma permitiríamos que outro incidente, como ocorrido no ano passado, aconteça outra vez”, disse Eric Conte, um alto funcionário de medicamentos do Ministério da Saúde panamenho.

O rótulo não mostra a origem da pasta de dentes. “Tinha coisas em inglês, como escovar os dentes, e a relação dos ingredientes”, disse Conte. Indícios sugeriram procedência alemã, mas as autoridades tinham dúvidas.

“Nós tínhamos uma boa idéia da origem”, disse Reynaldo Lee, diretor da agência nacional de proteção alimentar. Ele suspeitou da China e registros de transporte provaram que ele estava certo. A pasta de dentes entrou no Panamá pela Zona de Livre Comércio de Colón, no Canal do Panamá, pelo Atlântico. Uma das maiores zonas francas do mundo, com 30.000 trabalhadores e 2.500 negócios, é um lugar onde bilhões de dólares em mercadorias são descarregados, armazenados e vendidos ou reembarcados livres de tarifas. De lá, 5.000 a 6.000 tubos entraram no mercado panamenho, sem certificação apropriada, misturados aos produtos animais, disseram os investigadores. Um número ainda maior foi reembarcado da zona livre para outros países latino-americanos.

Somente depois que os Estados Unidos divulgaram, em junho, que tubos contaminados tinham entrado pelas suas fronteiras que a caça se intensificou, e a dificuldade aumentou quando investigadores descobriram que alguns tubos de pasta de dentes contaminados não listavam o glicol dietileno no rótulo. Até duas marcas bem conhecidas, Colgate e Sensodyne, foram apreendidas quando falsificadores foram encontrados comercializando pasta de dentes contaminada utilizando os nomes de suas marcas. Alguns tubos falsificados de Colgate continham também bactérias potencialmente nocivas, segundo uma declaração da agência nacional de saúde do Canadá, a Health Canada.

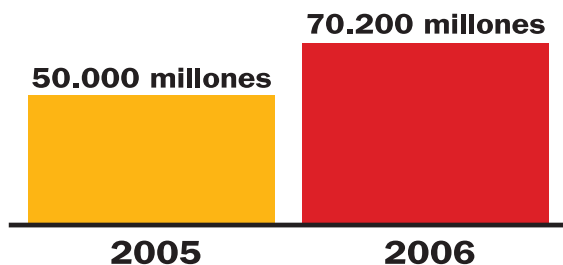
“Os consumidores devem fechar o tubo e pôr dentro de um saco lacrado”, recomendaram as autoridades canadenses.

# Comercio entre China y Latinoamérica

El comercio bilateral entre China y América Latina alcanzará los 100.000 millones de dólares en 2010.



## Intercambio comercial entre China y Latinoamérica



sellada”, aconsejaron los funcionarios canadienses. Los investigadores le dijeron al Times que las dos marcas falsificadas venían de China.

Al mismo tiempo que las denuncias aumentaban, el gobierno de China defendía legítimamente a los fabricantes que usaron dietileno glicol como una sustancia para hacer la pasta de diente más gruesa, diciendo que este ingrediente no causó ningún problema médico entre los consumidores chinos. Autoridades extranjeras tenían una opinión diferente de la situación. “Ellos deberían de ofrecer una disculpa al mundo entero y no decir que no es un peligro”, dijo Dora Akunyili, quien está a cargo de la Agencia Nacional de Comidas y Administración y Control de Drogas en Nigeria. “Esto es ridículo”. Al igual que Panamá, Nigeria tuvo un encuentro mortal con dietileno glicol cuando docenas de niños murieron en 1990 a causa de medicina contaminada con el veneno.

En análisis de laboratorios, autoridades canadienses encontraron concentraciones de dietileno glicol de un 14 por ciento en pasta dental china - aproximadamente casi el doble del veneno detectado que contenía el jarabe de resfrió mortífero panameño. “No se supone que la pasta de dientes se trague, pero los niños a menudo lo hacen”, advirtió el Departamento de Salud de Canadá.

A fines de septiembre, Brunei y Australia prohibieron el uso de pasta dental con niveles inaceptables de dietileno glicol. A medida que los reportes del mundo entero seguían llegando, funcionarios chinos

selling contaminated toothpaste under their names. Some fake Colgate tubes also contained potentially harmful bacteria, according to a statement from Health Canada, the national health agency.

“Consumers should seal the tube and put the tube in a sealed bag,” Canadian officials advised. Investigators told the Times that both counterfeit brands came from China.

As the complaints mounted, China’s government defended legitimate manufacturers that used diethylene glycol as a thickening agent in toothpaste, saying it had caused no health problems among Chinese consumers. Officials outside China took a different view. “They should apologize to the world, and not say that it is not dangerous,” said Dora Akunyili, who runs the National Agency for Food and Drug Administration and Control in Nigeria. “This is ridiculous.” Like Panama, Nigeria had its own lethal encounter with diethylene glycol when dozens of children died in 1990 from medicine that also contained the poison.

In laboratory tests, Canadian authorities found diethylene glycol concentrations of nearly 14 percent in Chinese toothpaste – about twice the level of poison detected in the deadly Panamanian cough syrup. “While toothpaste is not meant to be swallowed, it is often swallowed by young children,” Health Canada warned.

In late September, Brunei and Australia announced bans on toothpaste containing unacceptable levels of diethylene glycol. As

Os investigadores disseram ao The Times que as duas marcas falsificadas vieram da China.

Enquanto as queixas aumentavam, o governo chinês defendeu os fabricantes legítimos que usaram o glicol dietileno como uma substância para engrossar a pasta de dentes, dizendo que não ter causado nenhum problema de saúde entre os consumidores chineses. Autoridades de outros países têm uma visão diferente. “Eles deveriam pedir desculpar ao mundo, ao invés de dizer que não é perigoso”, disse Dora Akunyili, gestora da Agência Nacional de Administração e Controle de Alimento e Droga na Nigéria. “Isto é um absurdo”. Como o Panamá, a Nigéria teve seu encontro mortal com o glicol dietileno quando dezenas de crianças morreram em 1990 devido a medicamentos que, também, continham o veneno.

Em testes de laboratório, as autoridades canadenses observaram concentrações de quase 14 por cento de glicol dietileno em pastas de dentes chinesas – quase o dobro da quantidade de veneno encontrada no xarope para a tosse panamenho. “Não deve ser ingerido, mas crianças fazem isso com frequência”, advertiu a Health Canada.

No final de setembro, Brunei e Austrália anunciaram proibições aos cremes dentais com níveis excessivos de glicol dietileno. Com o acréscimo de relatos em todo o mundo, as autoridades chinesas não ficaram imunes às críticas. Quando os fabricantes da Sensodyne

mostraron que no eran indiferentes a las críticas. Cuando los fabricantes de la pasta dental Sensodyne encontraron pistas de que la pasta dental falsificada vendida en la zona franca de Dubái venía de una factoría en la provincia Zhejiang en China, las autoridades cerraron la factoría, dijo el portavoz de Sensodyne. El gobierno chino también cerró la factoría química que hizo el veneno tóxico utilizado en el jarabe tóxico panameño. Y en julio, China ordenó que sus fabricantes dejaran de usar dietileno glicol en la pasta dental. La decisión desató amplia cobertura periodística en todo el mundo. Pero el nombre de Eduardo Arias no fue mencionado. “Al menos contribuí en algo”, dijo él. ✪

El original fue publicado en *The New York Times* el 1ro. de octubre del 2007. R.M. Koster contribuyó con este reporte desde Panamá.

reports from around the world mounted, Chinese officials showed they were not immune to the criticism. When the makers of Sensodyne tracked counterfeit toothpaste through the Dubai Free Trade Zone to a factory in Zhejiang Province in China, regulators there shut it down, a spokesman for Sensodyne said. The government also closed the chemical company that made the poison used in the toxic Panamanian cough syrup. And in July, China ordered its manufacturers to stop using diethylene glycol in toothpaste. The decision generated news coverage around the world. The name Eduardo Arias was nowhere to be found. He did not seem to mind. “At least I contributed something,” he said. ✪

Originally published in *The New York Times* on October 1, 2007. R.M. Koster contributed reporting from Panama.

rastrearam as falsificações passando pela Zona de Livre Comércio de Dubai até uma fábrica na província de Zhejiang, na China, os inspetores locais fecharam a fábrica, disse uma porta-voz da Sensodyne. O governo fechou também a companhia química que produziu o veneno usado no xarope para a tosse panamenho intoxicado. E em julho, a China ordenou que seus fabricantes suspendessem a utilização de glicol dietileno em pasta de dentes. A decisão foi transmitida para todo o mundo. O nome Eduardo Arias não foi encontrado em parte alguma. Aparentemente, ele não se preocupou. “Pelo menos eu contribuí com alguma coisa”, disse Arias. ✪

Publicado originalmente no *The New York Times* no 1ro dia de Outubro de 2007. R.M. Koster contribuiu fazendo a reportagem diretamente do Panamá.



ALEANDRO BOLIVAR/EFE

El 4 de octubre, el indígena panameño Eduardo Arias recibió, en Ciudad de Panamá, un reconocimiento de manos del alcalde, Juan Carlos Navarro. Arias fue la persona que denunció la existencia del tóxico dietilenglicol entre los ingredientes de un dentífrico en un mercado de Panamá.

On October 4, Eduardo Arias, a Panamanian native, received an award from the city’s mayor, Juan Carlos Navarro. Arias reported the existence of the toxic diethylene glycol as a component of toothpaste sold in a market in Panama City last May.

Em 4 de outubro, o panamenho Eduardo Arias recebeu um prêmio do prefeito da Cidade do Panamá, Juan Carlos Navarro. Em maio, Arias denunciou a presença do tóxico dietilenglicol na lista de ingredientes de uma pasta de dente vendida no mercado da Cidade do Panamá.

# GUERREROS

*de la*

# PAZ



Militares se preparan para intervenir por la paz en escuela de Guatemala

ARTÍCULO Y FOTOS POR YADIRA CARO, STAFF DE DIÁLOGO

**E**n Burundi, donde la violencia entre etnias prevenía la paz en la región, el Teniente Coronel Edwin De León recuerda vívidamente los retos que tuvo que enfrentar durante su estadía allá en el 2004. Tras acuerdo de paz para la conciliación cuatro años antes, fue desplegado junto a sus compañeros como parte de una de las fuerzas militares para asegurar la paz en el país africano. Sin embargo, la tarea no fue sencilla. Aunque su equipo era atacado por guerreros regularmente, ellos estaban desarmados y no podían responder con fuego. Esa era su tarea como observadores de paz, uno de los cascos azules de las Naciones Unidas. “Un observador militar no dispara, sino que hace apuntes”, dijo De León. “No utiliza un fusil, su arma es un lápiz”.

## WARRIORS OF PEACE

Guatemalan school trains peacekeeping soldiers

**I**n Burundi, where violence between ethnicities prevented peace in the region, Lt. Col. Edwin De León of the Guatemalan army vividly remembers the challenges his team faced during its time there in 2004. After a conciliation agreement four years earlier, he was deployed by the United Nations as part of military forces to insure peace in the African country. However, the task was not easy. His team was attacked by rebels regularly, but were unarmed and could not respond with gunfire. They had to resist. That was their duty as peace observers,

## GUERREIROS DA PAZ

Escola guatemalteca prepara militares para intevir pela paz

**O**Teniente Coronel Edwin De León lembra-se vívidamente dos percalços que teve que enfrentar em 2004, durante a sua estada em Burundi, onde a violência entre diferentes etnias impossibilitava a paz na região. Depois de um acordo de paz para a conciliação, quatro anos atrás, ele foi mobilizado com seus companheiros como parte de uma das forças militares para assegurar a paz no país africano. No entanto, a tarefa não era fácil. Sua equipe era atacada constantemente por guerreiros, enquanto encontrava-se desarmada e não



Aunque no todos los cascos azules van desarmados como el equipo de De León, la responsabilidad principal de los observadores militares no es defenderse del enemigo.

Su responsabilidad es escribir reportes de lo que acontece en la zona y ayudar a resolver conflictos. Su experiencia en Burundi le sirvió a De León para dirigir la Escuela de Operaciones de Paz ubicada en el Centro Regional de Entrenamiento y Manteniendo de Paz, mejor conocida como CREOMPAZ. El centro ha sido escuela para 114 policías militares guatemaltecos desplegados en la República Democrática del Congo y 105 en operaciones en Haití.

Desde inicios del 2007, CREOMPAZ también ha sido centro de aprendizaje para las Conferencias de las Fuerzas Armadas de Centroamérica. Las CFAC fueron creadas en 1997 como un esfuerzo conjunto entre El Salvador, Honduras, Nicaragua y Guatemala. El primer curso de observadores militares de CFAC se graduó en octubre. Ellos partirán a otras misiones en países designados por las Naciones Unidas a los que asisten en la estabilización política. En las operaciones de paz también asisten entidades no gubernamentales. Además de observadores, el próximo año se llevarán a cabo adiestramientos para mecánica y logística para los nuevos estudiantes de CREOMPAZ.

## “El mantenimiento de paz es demasiado importante como para ser llevado a cabo por soldados. Pero los soldados son los únicos que pueden hacerlo”.

Dag Hammarskjöld - Ex -Secretario de las Naciones Unidas 1953-1961 y ganador del premio Nobel de la Paz en 1961.

as “blue helmets” in the U.N. envoy. “A military observer does not shoot, we make annotations,” De León said. “He does not use a gun. He uses a pencil.”

Although not all of the blue helmets are unarmed like De León’s team, the military observers’ main responsibility is not to defend themselves from the enemy. Their responsibility is to write reports about the situation in a zone and help resolve conflicts. De León’s time in Burundi has helped him as current director of the Peacekeeping Operations School located at the Regional Center for Peacekeeping. Better known as CREOMPAZ, the center has trained 114 Guatemalan military

podia responder com armas fogo. Eles tinham que resistir. Essa era sua tarefa como observadores de paz, os capacetes azuis das Nações Unidas. “Um observador militar não dispara, apenas toma notas”, disse De León. “Ele não utiliza armas. Sua arma é apenas um lápis”.

Embora nem todos os capacetes azuis mantenham-se desarmados, como a equipe de De León, a responsabilidade principal dos observadores militares não é a de defender-se do inimigo. Sua responsabilidade é a de escrever informes sobre o que acontece na região e ajudar a resolver conflitos. A experiência vivida por De León em Burundi lhe serviu como orientação para desenvolver sua atividade como Diretor da Escola de Operações de Paz situada no Centro Regional de Treinamento e Manutenção da Paz. Melhor conhecido como CREOMPAZ, o centro já treinou 114 policiais militares guatemaltecos mobilizados na República Democrática do Congo e 105 em operações no Haiti.

Desde o início de 2007, CREOMPAZ tem sido centro de aprendizagem para a Conferência das Forças Armadas da América Central. Também conhecida como CFAC, este grupo foi criado em 1997 como um esforço conjunto entre as nações-membro: El Salvador, Honduras, Nicarágua e Guatemala. A primeira



“Rebeldes” provocan disturbios mientras los observadores de paz intentan obtener su colaboración, como parte de un ejercicio de los estudiantes del centro.

“Rebels” cause disturbances while the peace observers try to obtain their cooperation as part of a student exercise at the center.

‘Rebeldes’ causam disturbios enquanto os observadores de paz tentam de obter sua contribuição, como parte de um exercício dos estudantes do centro.

“Desde el 2005 (en la CFAC) hemos tenido tres ejes temáticos: el enfrentamiento de amenazas como el terrorismo, la operación en casos de desastre y las operaciones de paz”, dijo el Coronel Sergio Illescas, secretario de las CFAC y miembro del Ejército de Guatemala. “El lema de la CFAC es cooperación, confianza e integración... Me preguntaba ‘¿De veras será cierto?’, porque a los países centroamericanos nos cuesta integrarnos. Increíblemente los que más hemos avanzado en integración somos los militares”. Illescas agregó que el objetivo del adiestramiento es crear un batallón de la CFAC. En adición a los 18 países que tienen misiones de paz en las Naciones Unidas, 115 países adicionales han contribuido con fuerzas militares y personal civil. República Dominicana también podría ser parte del entrenamiento. El país caribeño ingresaría a la CFAC a fines de año según acordaron los países miembros por medio de consenso.

CREOMPAZ, ubicado en la histórica ciudad de Cobán en el departamento de Alta Vera Paz, está localizado al pie de una montaña que posee un letrero con el nombre de Tzultaká, un recordatorio del dios de la tribu kekchí que habita la región. Como recordatorio del objetivo de paz y a su vez, del peligro de las misiones de paz, hay un monumento en honor a ocho soldados guatemaltecos. Los soldados murieron en el 2006 en la República del Congo en un tiroteo con rebeldes ugandeses que entraron a esa zona.

policemen deployed in the Democratic Republic of Congo and 105 in operations in Haiti.

Since the beginning of 2007, CREOMPAZ has been a learning center for the Conference of the Central American Armed Forces. Also known as CFAC, this group was created in 1997 and is a joint effort made up of member nations El Salvador, Honduras, Nicaragua and Guatemala. The first group of military observers in CFAC graduated in October. They will depart to various missions in countries designated by the U.N. to assist in keeping political stability. Nongovernmental organizations participate in the peacekeeping process as well. Along with military observers, CREOMPAZ will offer courses in mechanics and logistics.

“Since 2005, we have had three central issues: confronting terrorist threats, operation in case of a natural disaster and peacekeeping operations,” says Col. Sergio Illescas, secretary of the CFAC and member of the Guatemalan armed forces. “CFAC’s slogan is ‘Cooperation, trust and integration.’ ... To those of us in Central American countries, integration is difficult. Incredibly, those who have advanced more in integration are in the military.” Illescas notes the objective is to create a CFAC battalion. Along with the 18 countries participating in peacekeeping missions in the U.N., 115 countries have contributed with their military and civil personnel. The Dominican Republic will enter the CFAC by the end of the year, as according to a consensus of members of the organization.

turma de observadores militares da CFAC graduou-se em outubro. Eles partirão para outras missões em países designados pelas Nações Unidas, para que auxiliem na estabilização política. Nas operações de paz também participam entidades não governamentais. Com o treinamento de observadores militares, o CREOMPAZ também oferecerá treinamentos de mecânica e logística. “Desde o ano 2005 tivemos três temas fundamentais de discussões: o enfrentamento das ameaças terroristas; as operações para casos de desastres naturais, e as operações de paz”, disse o Coronel Sérgio Illescas, secretário da CFAC e membro das Forças Armadas da Guatemala. Continuando ainda, ele disse que “o lema da CFAC é cooperação, confiança e integração... Para nós dos países da América Central, integração é difícil. Por incrível que pareça, os que mais avançaram na integração fomos nós os militares”. Illescas ainda agregou que “o objetivo do treinamento é criar um batalhão da CFAC”. Em adição aos 18 países que possuem missões de paz nas Nações Unidas, 115 países já contribuíram com forças militares e pessoal civil. A República Dominicana ingressará na CFAC antes do final do ano, segundo concordaram os países membros por meio de um conselho.

O centro de operações do CREOMPAZ está situado na cidade histórica de Cobán, localizando-se ao pé de uma montanha onde está um letreiro enorme, com o nome de Tzultaká, para lembrar do deus da



**A la derecha, el ex presidente de Guatemala, Oscar Berger hace un recorrido junto al General Ronaldo Cecilio Leiva.**

**The former president of Guatemala, Eduardo Berger, tours the school with General Ronaldo Cecilio Leiva.**

**A direita, o ex-presidente de Guatemala Oscar Berger percorre a escola com o General Ronaldo Cecilio Leiva.**



**Más de una docena de computadoras forman parte del equipo que proporcionó el Comando Sur para la escuela a través del Fondo para Iniciativas de Paz Global.**

**More than a dozen computers are part of the equipment donated to the school by the U.S. Southern Command through the Global Peace Operations Initiative fund.**

**Mais que uma dúzia de computadores formam parte da equipe que forneceram o Comando do Sul para a escola pelo Fundo para Iniciativas de Paz Global.**

En el interior del Centro existen modestos salones. Sin embargo, actualmente se lleva a cabo un proyecto de expansión y renovación para poder albergar a los militares que entrenarán allí. Desde el 2005 se han designado más de US \$8 millones del US Global Peace Initiatives Fund para la construcción de salones, habitaciones y para la compra de equipos para los entrenamientos de la CFAC. Gran Bretaña y Canadá también hicieron su contribución a CREOMPAZ comprando computadores y libros para los salones en que se enseñará inglés.

“Es un esfuerzo común para apoyar a países amigos”, dijo John Hughes, Embajador de Gran Bretaña en Guatemala, durante la inauguración de los laboratorios en octubre, evento que contó con la presencia de representantes de la CFAC, Embajadores de Estados Unidos y Canadá, así como el Presidente saliente de Guatemala, Oscar Berger. Éste aprovecho para destacar la participación de su país en la CFAC. “Esta es una novedosa muestra de cómo debe desempeñarse el Ejército de Guatemala”, dijo Berger.

Durante el evento, se hizo una dramatización de una negociación entre rebeldes y observadores de paz. Estudiantes de la CFAC se convirtieron en cascos azules, mientras otros residentes de la región se tornaron en ‘rebeldes’. Estos bloquearon una ruta a la ciudad con árboles y lanzaron gases a los cascos azules, mientras exclamaban en inglés: “¡Las Naciones Unidas sólo quieren dinero en sus bolsillos!”. La dramatización mostró cómo los cascos azules, inmutados por las acciones de los rebeldes, utilizaron la persuasión para lograr su cooperación.

CREOMPAZ’s center of operations, located in the historic Guatemalan city of Coban, is overlooked by a mountain with an enormous sign that says “Tzultaka”, a reminder of the god of the local Kekchi group who populate the area. Outside the center is a reminder of the objective of peace and the danger of the center’s missions, a monument for eight Guatemalan soldiers. The soldiers were killed in 2006 in a peacekeeping operation in the Congo Republic when they were ambushed by Ugandan rebels entering the zone.

Inside the center, the classrooms are modest. However, a current renovation and expansion project is taking place to accommodate the soldiers who will train there. Since 2005, more than \$8 million in funding has been designated from the U.S. Global Peace Initiative Fund for the construction of classrooms, barracks and for the purchase of equipment for CFAC training. There have been other contributions as well. Canada and Great Britain made their contribution to CREOMPAZ by purchasing computers and books for the classrooms.

“It is a joint effort to support friendly countries,” said John Hughes, Great Britain’s ambassador in Guatemala, during the October grand opening of laboratories where English will be taught. Other participants in the event were CFAC representatives as well as ambassadors from the United States and Canada. In the ceremony, outgoing Guatemalan President Oscar Berger remarked of his country’s participation in CFAC, “This is an innovative example of how the Guatemalan army should carry themselves.”

tribo Kekchi, que habita a região. Do lado de fora do centro encontra-se um monumento erigido em honra de 8 soldados guatemaltecos, para lembrar do objetivo de paz e, além disso, do perigo das missões de paz. Os soldados morreram em 2006, numa operação pela paz na República do Congo, em uma emboscada planejada por rebeldes ugandenses que adentraram aquela área.

Dentro do centro as salas de aula são modestas. Porém, atualmente se desenvolve um projeto de expansão e renovação para poder-se alojar os militares em treinamento. Desde 2005 foram designados mais de US \$8 milhões do “U.S. Global Peace Initiatives Fund” para a construção de salas de aula, alas para estadia, e para a compra de equipamentos para os treinamentos da CFAC. Outros países também tem contribuído. Inglaterra e Canadá também deram sua contribuição para CREOMPAZ comprando computadores e livros para as salas de aula. “Trata-se de um esforço comum para apoiar países amigos”, disse John Hughes, embaixador da Inglaterra na Guatemala, durante a inauguração, em outubro, dos laboratórios onde será ensinado o inglês. Outros participantes do evento foram os representantes da CFAC, assim como os embaixadores dos Estados Unidos e do Canadá. Na cerimônia, o presidente da Guatemala Oscar Berger aproveitou para destacar a participação de seu país na CFAC. “Esta é uma mostra de como deve desempenhar-se o Exército da Guatemala”, disse Berger.

Durante o evento foi apresentada uma dramatização para que os observadores pudessem ver a CFAC em ação. Estudantes

“Rambo acá no tiene lugar”, dijo el Tnte. Coronel Wilfredo Edelmann, instructor de observadores militares en CREOMPAZ y miembros de las Fuerzas Armadas de Argentina, refiriéndose al personaje guerrero de películas de Hollywood. Edelmann también se desempeña como instructor del Centro Argentino de Entrenamiento Conjunto para Operaciones de Paz (CAECOPAZ) y utilizó su experiencia como observador militar desplegado en Chipre y Haití. El batallón argentino fue el primero en Latinoamérica en participar en las operaciones de paz en 1994 en Haití, dijo. Tras la renuncia del presidente Jean Bertrand Aristide ese año, Haití pidió asistencia para la transición de gobierno. Fue así que los cascos azules de varias de las naciones, como Brasil, han permanecido allí para prevenir la violencia de grupos armados, asistir en la reconstrucción y velar que las autoridades no violen derechos humanos. Mientras estuvo en Haití, Edelmann dijo que la gente fue amistosa con él y con sus compatriotas argentinos. “Ha de ser por el fútbol”, dijo Edelmann, notando el gusto de ambos países por ese deporte. “Tener la bandera (del país miembro) siempre ayuda”. ☼

During the event, an exhibition was held for observers to see CFAC in action. CFAC students became blue helmets and local volunteers acted as rebels. The rebels blocked a road with trees and started faux fires while screaming insults like “The U.N. only wants money in their pockets!” The event showed how the students, calm and unmoved by the actions of rebels, would persuade them to cooperate to remove the obstacles from the road.

“Rambo does not have any place here,” said Lt. Col. Wilfredo Edelmann of the Argentinean army, one of the military instructors at CREOMPAZ, referring to the action character in Hollywood films. Edelmann is also an instructor in the Argentinean Joint Training Center for Peacekeeping Operations (CAECOPAZ), where he uses his experience as a military observer deployed in Cyprus and Haiti. His Argentinean battalion was the first battalion in Latin America to participate in peacekeeping operations in 1994. When President Jean Bertrand Aristide returned to power that year, Haiti requested assistance for a transitional government. Blue helmets from various nations, like Argentina, arrived in Haiti to prevent violence from armed groups, assist in reconstruction and look out for human rights violations. While in Haiti, Edelmann said the people were friendly with him and with his fellow Argentineans. “It must be the soccer,” he remarked, noting the international sport as a common ground. “Having the (member nation’s) flag always helps.” ☼

da CFAC converteram-se em capacetes azuis, enquanto outros voluntários locais tornaram-se “rebeldes”. Os rebeldes bloquearam uma rodovia com árvores e lançaram munição de mentira contra os capacetes azuis, enquanto os insultavam em inglês dizendo: “As Nações Unidas apenas querem dinheiro nos seus bolsos!” A dramatização mostrou como os capacetes azuis, calmos e sem reagirem negativamente às ações dos rebeldes, utilizam-se da persuasão para alcançar sua cooperação na remoção dos obstáculos da rodovia.

“Rambo, não tem lugar aqui”, disse o Tenente Coronel Wilfredo Edelmann, membro do exército da Argentina e um dos instrutores na CREOMPAZ, referindo-se ao personagem guerrero dos filmes de Hollywood. Edelmann também desempenha o cargo de instrutor do Centro Argentino de Treinamento Conjunto para Operações de Paz (CAECOPAZ) onde ele se utiliza da experiência como observador militar mobilizado no Cípre e Haiti. Seu batalhão argentino foi o primeiro na América Latina a participar nas operações de paz em 1994 no Haiti, disse ele. Quando o presidente Jean Bertrand Aristide retornou ao poder naquele ano, Haiti pediu assistência para um governo transitório. Foi assim que capacetes azuis de várias nações, como a Argentina, chegaram ao Haiti para prevenir a violência de grupos armados, assistir na reconstrução, e velar para que as autoridades não violem os direitos humanos. No período em que permaneceu no Haiti, Edelmann disse que as pessoas foram amistosas com ele e com seus compatriotas argentinos. “Deve ser por causa do futebol”, disse Edelmann, observando o gosto por aquele esporte como algo em comum entre os dois países. “Ter a bandeira (dos países membros) sempre ajuda”. ☼



**Monumento a los soldados guatemaltecos muertos en operaciones de paz en el Congo, en el que se lee: “En un país lejano azotado por la guerra, vieron injusticia y lucharon contra ella”.**

**A monument to the Guatemalan soldiers who died in peacekeeping operations in the Congo, which reads: “In a distant country whipped by the war, they saw injustice and fought against it.”**

**O monumento aos soldados mortos em operações de paz no Congo, que lê: “Num país distante açoitado pela guerra, eles viam injustiça e eles lutaram contra ela”.**

# Escapar de las FARC:

## La Historia de un Hombre

POR HEATHER BABB, STAFF DE DIÁLOGO

### Escaping the FARC:

One Man's Story

### Escapando das FARC:

A história de Um Homem





**Rebeldes de las FARC forman durante una ceremonia de práctica para el Movimiento Bolivariano, un partido político rebelde, en las afueras de San Vicente del Caguán en la zona de Colombia controlada por las FARC.**

**FARC rebels stand in formation during a practice ceremony for the Bolivarian Movement, a rebel political party, outside of San Vicente del Caguán in the FARC-controlled zone of Colombia.**

**Rebeldes da FARC organizados durante treinamento de cerimônia do partido político rebelde Movimento Bolivariano, na periferia de São Vicente de Caguán, uma zona colombiana controlada pela organização.**



SCOTT DALTON/AP

Primera impresión, Sergio parece ser humilde y a su vez cortés, bien hablado y educado. Habla con dignidad, determinación clara y cuenta una historia que algunos quizás encuentren increíble para un hombre con su carácter. Verdaderamente, es difícil de imaginar que este hombre de 37 años dedicó alguna vez más de una década de su juventud y vida adulta a la guerrilla más grande del hemisferio, las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. Es mayormente conocida por la sigla FARC, cuya organización tiene una reputación de violencia, dependencia del secuestro, la extorsión y el asesinato para lograr sus metas políticas, además del narcotráfico para financiar sus actividades del terror.

Pero “Sergio” – que no es su nombre verdadero, sino el apodo que utilizó durante sus años con la organización – no siempre conoció una vida con las FARC. Se crió a las afueras de Bogotá y según él, tuvo una niñez normal. “Yo me crié en una familia muy tradicional”, dijo. “Mi papá es un liberal progresista, mi mamá, una conservadora radical”. Pero la política no tuvo un rol protagónico en su familia. “No había discusiones [políticas]”, dijo.

La Iglesia Católica fue una parte esencial de su vida, especialmente para su padre. “Ayudaba mucho a la Iglesia Católica, pero también trabajé con los pobres” dijo Sergio. “Esa sensibilidad social fue de mi papá”. Cuando Sergio creció, continuó el legado de responsabilidad social inculcada por su padre. Cuando salió de su casa para estudiar en la Universidad Nacional, se unió a un grupo universitario que llevaba a cabo trabajo social en diferentes áreas. Aunque el grupo de la universidad con el que Sergio trabajaba no tenía una afiliación política fuerte Sergio lo describió como “un grupo académico, que también pretendía solucionar pequeños problemas de la comunidad” haciendo pequeños actos de servicio comunitario - fue esta labor la que lo expuso a distintas ideologías políticas. “En los barrios, encontré juventud comunista”, dijo.

La universidad también abriría el mundo de Sergio en otras maneras. Fue donde aprendió acerca de los problemas más grandes que confronta su nación y acerca de las perspectivas de diferentes comunidades de todo el país. “La universidad refleja el país”, dijo. “...El país tiene las características similares de todo territorio: pobreza, falta de acceso político para discusión regional”. Aunque empezó su carrera universitaria estudiando ingeniería, Sergio comenzó a cambiar su enfoque hacia la economía y la política. Estuvo mirando las formas de cambiar la situación política de Colombia del final de la década de los ochentas y comienzo de los noventas, cuando Colombia era una nación plagada por la violencia y los narcos tenían el control de las calles. Las bombas y explosiones tornaron la prisa y la bulla de las ciudades en sinfonías cacofónicas; cuerpos desmembrados ensuciarían las calles, cada esquina repleta de pánico y desesperación.

Al continuar con sus estudios, Sergio desarrolló sus propios ideales acerca de la política, dándose cuenta de que la meta principal de cualquier organización política en el mundo es la de asegurar el poder para traer el cambio. “Para llegar al poder, necesitaba unos elementos: educación e información – política e ideológica - y por eso, comencé a estudiar a Stalin, Lenin, Marx. Creo que estaba leyendo cómo proporcionar a otras personas la revolución”. Cuanto más estudiaba, más cambiaba la visión de Sergio. “Entré en una cultura bastante especial”, dijo. “Me radicalicé”.

Con la radicalización política que desarrolló Sergio como estudiante universitario, es más fácil ver su atracción hacia las FARC. Establecida en 1964, las FARC declararon su intención de utilizar la lucha armada para derrocar al gobierno e instalar un régimen marxista, un modelo político adaptado a las nuevas inclinaciones comunistas. Sin embargo, las FARC han evolucionado a una organización muy distinta de lo que era en

**A**t first impression, Sergio is unassuming. He is polite, well-spoken and educated. He speaks with dignity and clear determination, and he tells a story that some might find unbelievable for a man with his demeanor. Indeed, it is hard to imagine that this 37-year-old once devoted more than a decade of his young adult life to the hemisphere's largest guerrilla army, the Revolutionary Armed Forces of Colombia. Better known by the Spanish acronym FARC, the organization has a reputation for violence. It relies on kidnapping, extortion and murder to achieve its political goals and on the illegal drug trade for financing its terror activities.

But Sergio – which is not his real name, but the alias he used during his years with the organization – did not always know a life with the FARC. He grew up outside of Bogota in what he describes as a normal childhood. “I grew up in a very traditional family,” he said. “My father is a liberal progressive, my mother a radical conservative.” But politics weren't really a big part of their family life. “There weren't [political] discussions.”

The Catholic Church was an integral part of Sergio's life, especially for his father. “He helped the Catholic Church a lot, but he also worked with the poor,” Sergio said. “So this sense of social responsibility came from my father. As Sergio got older, he continued the legacy of social responsibility instilled in him by his father. When he left his family to study at the national university, he joined a university group that conducted social work. Although the group did not have a strong political affiliation – Sergio describes it as an “academic group that also pretended to solve small community problems” by performing small acts of community service – it was this work that exposed him to different political ideologies. “In the ‘barrios,’ I encountered Communist youth,” he said.

The university also opened Sergio's world in other ways. It was where he learned about the bigger problems facing his nation and about the perspectives of different communities in the country. “The university reflects the

**A** primeira impressão, Sergio é despretensioso. Bem educado, elucubrado e informado. Fala com dignidade e clara determinação, e conta uma história que alguns podem considerar inacreditável para um homem com seu temperamento. Certamente, é difícil imaginar que este homem de 37 anos dedicou mais de uma década de sua vida juventude ao maior exército guerrilheiro do hemisfério, as Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia. Melhor conhecido pela sigla espanhola FARC, a organização tem reputação violenta. Dependem de seqüestro, extorsão e assassinato para atingir seus objetivos políticos e do comércio de droga ilegal para financiar suas atividades do terror.

Porém, Sergio – que não é o seu nome real, e sim o pseudônimo usado durante seus anos na organização – nem sempre viveu a vida com as FARC. Ele cresceu nos arredores de Bogotá e teve uma infância normal. “Eu cresci numa família muito tradicional”, disse ele. “Meu pai é um progressista liberal, minha mãe, uma conservadora radical”. Contudo, a política não era realmente uma grande parte de sua vida familiar. “Não havia discussões [políticas]”.

A igreja Católica fazia parte da vida de Sergio, especialmente para o seu pai. “Ele ajudou muito a igreja Católica, mas também trabalhava com os pobres”, disse Sergio. “Este sentido de responsabilidade social herdei do meu pai”. Depois de crescido, Sergio continuou o legado de responsabilidade social ensinado por seu pai. Quando deixou sua família para estudar na universidade nacional, ele se juntou com um grupo da universidade que fazia trabalhos sociais. Apesar do grupo não ter uma afiliação política forte – Sergio a descrevia como “um grupo acadêmico que também pretendia resolver pequenos problemas comunitários” executando atos pequenos de serviço a comunidade – foi este trabalho que o expôs as diferentes ideologias políticas. “Nos ‘barrios’, eu encontrei os jovens comunistas”, disse ele.

A universidade expandiu o mundo de Sergio de outras maneiras. Foi onde ele aprendeu sobre os grandes problemas

**“Las FARC es una organización dogmática, militarmente vertical, que no [permite] posibilidad de expresión democrática, la inclusión...”**

country,” he said. “...The country has similar characteristics in all its territory: poverty, lack of political access for regional discussion.” Although he started his university career studying engineering, Sergio began to shift his focus to economics and politics. He was ultimately looking for ways to reshape Colombia's political situation in the trying times of the late 1980s and early 1990s, when Colombia was plagued by violence, and drug lords ruled the streets. Bombs and explosions turned the hustle and bustle of cities into cacophonous symphonies; dismembered bodies littered the streets, every corner flush with panic and fresh despair.

As Sergio studied, he developed his own ideals about politics, realizing the primary goal of any political organization in the world is to secure the power to effect change. “To arrive at that power, I needed several elements: education and information – political and ideological – and that's why I began to study Stalin, Lenin, Marx. I think I was studying how to provide to other people the revolution.” The more he studied, the more Sergio's views changed. “I entered a rather specialized culture,” he said. “I became radicalized.”

Given Sergio's political radicalization as a university student, it becomes easier to see the lure of the FARC. Founded in 1964, the FARC declared its intention to use

que sua nação enfrentava e sobre as perspectivas das diferentes comunidades do país. “A universidade reflete o país”, disse ele. “... O país tem características similares em todo do seu território: pobreza, falta de acesso político para a discussão de assuntos regionais”. Embora tenha cursado engenharia, Sergio começou a desviar seu foco para economia e política. Procurava maneiras de mudar a situação política da Colômbia nos difíceis anos do fim da década de oitenta e início da década noventa, quando o país foi flagelado pela violência, e os senhores da droga governavam as ruas. Bombas e explosões transformaram a atividade cotidiana das cidades em sinfonias cacofônicas; os corpos destrocados estavam espalhados pelas ruas, cada esquina transbordava pânico e desespero.

Em seus estudos, Sergio desenvolveu seus próprios ideais de política, compreendendo que o objetivo principal de qualquer organização política no mundo é segurar o poder para efetuar mudanças. “Para chegar a esse poder, eu necessitava diversos elementos: educação e informação – política e ideológica – e por isso comecei a estudar Stalin, Lenin, Marx. Eu acho que estava estudando para oferecer a revolução para outras pessoas”. Quanto mais estudava, os mais seus pontos de vista mudavam. “Eu incorporei uma cultura especializada”, disse ele. “Eu me transformei num radical”.



**Familiares de legisladores colombianos secuestrados por las FARC y fallecidos en cautiverio, lloran durante el funeral de los legisladores en Cali, Colombia, el 12 de septiembre del 2007.**

**Relatives of Colombian lawmakers who were kidnapped by the FARC, and who died in captivity, cry during the lawmakers' funeral in Cali, Colombia, Sept. 12, 2007.**

**Parentes de legisladores colombianos, que foram seqüestrados pela FARC e faleceram no cativeiro, choram durante o funeral do legisladores em Cali, Colômbia, em 12 de setembro de 2007.**

un comienzo. Las dos son “diferentes en su composición, en la práctica, en la conceptualización”, dijo Sergio. El también piensa que las FARC han perdido su visión política. “No es una organización revolucionaria”, dijo.

De hecho, muchos creen que el grupo ha evolucionado a ser más que una organización narcoterrorista que utiliza el secuestro, la extorsión y el asesinato como fines en sí mismos. Sergio está de acuerdo en eso. “Las armas crean autoridad. El capital daña todo”, dijo. “El dinero no sabe de política, de ideológica, de moral. Destruye cualquier cosa”. Aunque las FARC aún claman que se adhieren a una estructura socialista que abraza igualdad de oportunidad, tolerancia y una sociedad sin clase, la realidad de las FARC es “todo lo contrario,” según la experiencia de Sergio. “Las FARC es una organización dogmática, militarmente vertical, que no [permite] posibilidad de expresión democrática, la inclusión. Son una organización clasista”.

Dentro de las FARC se desalienta la libertad de expresión. “Es un régimen intolerante que no permiten que piensen con su cabeza propia”, dijo. La libertad personal es también restringida. A los miembros no se les permite dejar el campamento y se les limita el movimiento alrededor del mismo. “No puedes caminar, dejar al grupo o andar por la noche”, agregó.

Para Sergio, el problema de la intolerancia alcanzó un nuevo nivel bajo el liderazgo del 2000 al 2003. Cuando las FARC entraban a territorio nuevo, traían consigo un estilo fascista, según Sergio, dando pocas opciones a la población que vivía allí. “Ellos podían abandonar la región, perder la tierra, hacerse revolucionarias o morir”, dijo. “Y esa no es la esencia de la revolución”. A pesar de esto, las FARC son la organización terrorista más grande del hemisferio, argumentando que tienen alrededor de 12.000 miembros. Muchos dicen que la longevidad de la organización es resultado en gran parte de su efectiva estrategia publicitaria, que se concentra en reclutar a niños entre 15 y 19 años, a veces más jóvenes.

“Las FARC, con la exposición de sus medios de comunicación – que maneja por Internet o por radio – tiene una presentación muy bonita”, dijo Sergio. “Si yo fuera un joven de la universidad



**Velas en la Plaza de Bolívar en Bogotá durante una protesta llevada a cabo por familiares de personas secuestradas por las FARC, el 28 de junio del 2007.**

**Candles at Bolivar Square in Bogota during a protest by relatives of people kidnapped by the FARC, June 28, 2007.**

**Velas acesas na Praça Bolívar em 28 de junho de 2007, em Bogotá, durante protesto de parentes de pessoas seqüestradas pela FARC.**



armed struggle to overthrow the government and install a Marxist regime, a political model befitted to newfound communist leanings. However, the FARC has evolved into an organization very different from the FARC of its founding days. The two are “different in their composition, in practice, in conceptualization,” Sergio said. He also thinks the FARC has lost its political vision. “It’s not a revolutionary organization,” he said.

Many believe the group has evolved into nothing more than a narcoterrorist organization that uses kidnapping, extortion and murder as an end in themselves. Sergio agreed. “Weapons create authority. Money ruins everything,” he said. “Money knows no politics, no ideology, no morals. It destroys whatever.” Although the FARC still claims to adhere to a socialist structure that embraces equal opportunity, tolerance and a classless society, the reality of the FARC is exactly the opposite, in Sergio’s experience. “The FARC is a dogmatic organization, vertically militaristic, that does not [allow] the possibility for democratic expression, that does not allow inclusion. The FARC is a class-based organization.”

Inside the FARC, freedom of expression is discouraged. “It’s an intolerant regime that does not allow you to think with your own head,” he said. Personal freedom is also restricted. FARC members are prohibited from leaving the camp, and even movement around the camp is limited. “You don’t take walks, you don’t leave the group, or walk at night,” he said.

For Sergio, the problem of intolerance peaked in 2000 to 2003. When the FARC entered a new territory, it brought what Sergio called a form of fascism, giving the population few options. “They could leave the region, lose the land, become revolutionaries or die,” he said. “And that is not the essence of revolution.” Despite this, the FARC remains the hemisphere’s largest insurgent organization, claiming an estimated 12,000 members. Many believe that the longevity

Dado a radicalização política de Sergio como estudante universitário, ficou mais fácil se sentir atraído pelas FARC. Fundado em 1964, as FARC declarou sua intenção de usar a força armada para depor o governo e instalar um regime marxista, um modelo político adequado as novas tendências comunistas. Entretanto, as FARC evoluiu em uma organização muito diferente das FARC do período inicial. As duas são “diferentes em sua composição, prática e conceitualização”, disse Sergio. Ele acredita, também, que as FARC perdeu sua visão política. “Não é uma organização revolucionária”, disse ele.

Muitos acreditam que o grupo se tornou nada mais do que uma organização narcoterrorista que utiliza seqüestro, extorsão e assassinato com finalidade. Sergio concordou. As “armas criam autoridade. O dinheiro estraga tudo”, adicionou. “O dinheiro não sabe nada de política, ideologia, moral. Ele destrói qualquer coisa”. Apesar das FARC se intitular uma estrutura socialista que abraça a igual oportunidade, a tolerância e uma sociedade sem diferenças de classe, a realidade é exatamente o oposto, de acordo com Sergio. “As FARC é uma organização dogmática, verticalmente militarista, que não [permite] a possibilidade de expressão democrática, que não permite a inclusão. É uma organização baseada em classes”.

Dentro das FARC, a liberdade de expressão não é encorajada. “É um regime intolerante que não permita que você pense com sua própria cabeça”, afirmou ele. A liberdade pessoal é restringida também. Os membros das FARC são proibidos de deixar o acampamento, e até se movimentar ao redor do acampamento é limitado. “Você não pode caminhar, você não deixa o grupo, ou anda de noite”, adicionou.

Para Sergio, o problema da intolerância atingiu seu ápice entre 2000 e 2003. Quando as FARC entrou em um novo território, trouxe uma forma de fascismo, disse Sergio, dando a população poucas opções. “Eles poderiam deixar a região, perder a terra, se tornar revolucionários ou morrer”, exclamou. “E esta não é a

## “Las armas crean autoridad. El capital daña todo”, dijo. “El dinero no sabe de política, de ideológica, de moral. Destruye cualquier cosa”.

of the organization rests in part with its effective propaganda strategy, which targets recruits between the ages of 15 and 19, sometimes younger.

“The FARC, with the manifestation of its means of communication – that it sends through the Internet, through radio broadcasts, through the markets it has – has a very pretty presentation,” Sergio said. “If I was a young person at the university today, and I only knew the FARC through the Internet, I would return.” FARC guerrillas are typically young. According to 2006 estimates, 60 percent of FARC fighters are under the age of 15. Sergio reported seeing some soldiers possibly as young as 12 or 14 years old. The FARC also tends to recruit from rural areas and populations vulnerable to its messages. Women, who account for 30 percent of FARC guerrillas according to most estimates, face an especially precarious life inside the FARC. “It’s a rural organization, with a patriarchic regimen, very sexist,” Sergio said.

Few young men or women who join the FARC truly wish to dedicate their entire lives to the organization. The FARC is an organization that rules by intimidation. “It’s not the politics [that keeps them there]. It’s the fear,” Sergio said. “It affects morale.”

Disillusioned with the organization, which failed in its promise of a revolution for a better Colombia and instead delivered a hostile culture of hierarchy, domination, intolerance and terrorism, Sergio made his decision to abandon the FARC in 2004. “I left the FARC because I did not find in the FARC the political motivation to rise

essência da revolução”. Apesar disso, as FARC continua sendo a maior organização insurgente do hemisfério, com 12.000 membros estimados. Muitos acreditam que a longevidade da organização deve-se, em parte, a sua estratégia eficaz de propaganda, que tem como objetivo recrutar jovens entre 15 e 19 de idade, às vezes mais jovens ainda.

“As FARC, através de seus meios de comunicação – Internet, transmissões de rádio, mercados que possui – tem uma imagem muito bonita”, disse Sergio. “Se eu fosse um jovem, ainda na universidade, e que apenas conhecesse as FARC através da Internet, eu retornaria”. Os guerrilheiros das FARC são tipicamente jovens. De acordo com estimativas de 2006, 60 por cento dos participantes das FARC têm menos de 15 anos de idade. Sergio contou ter visto alguns soldados de 12 ou 14 anos, aparentemente. As FARC procura recrutar em áreas rurais e de populações vulneráveis as suas mensagens. As mulheres, que correspondem a 30 por cento dos guerrilheiros das FARC, segundo algumas estimativas, levam uma vida perigosa dentro das FARC. “É uma organização rural, com uma estrutura patriarcal, muito sexista”, adicionou.

Poucos dos jovens que se unem as FARC desejam, verdadeiramente, dedicar suas vidas inteiras à organização. As FARC é uma organização que mantém o controle pela intimidação. “Não é a política [que os mantém lá]. É o medo”, completou Sergio. “Afeta o moral”. Desiludido com a organização, que não cumpriu com sua promessa de melhorar a Colômbia e, ao invés disso, produziu uma cultura hostil de hierarquia, controle, intolerância e terrorismo, Sergio decidiu



de hoy y solo conociera a las FARC por el Internet, me devolvería con ellos”. Los guerrilleros de las FARC son típicamente jóvenes. Según estimados del 2006, se cree que el 60 por ciento de sus combatientes tienen menos de 15 años. Sergio recordó haber visto algunos soldados posiblemente tan jóvenes como de 12 o 14. Las FARC tienden también a reclutar en áreas rurales y poblaciones vulnerables con sus mensajes. Las mujeres, que componen el 30 por ciento de sus combatientes según los más recientes estimados, padecen una vida particularmente precaria dentro de las FARC. “Es una organización campesina, con régimen patriarcal, muy machista”, dijo Sergio.

Pocos jóvenes que ingresan a las FARC desean dedicar su vida completa a ella. Las FARC se rigen por la intimidación. “No es la fortaleza política [por la cual se quedan]. Es el miedo”, dijo. “Afecta a la moral”. Desilusionado con la organización, que falló en su promesa de una revolución para una mejor Colombia y en su lugar entregó una cultura hostil de jerarquía, dominación, intolerancia y terrorismo, Sergio decidió abandonar las FARC en el 2004. “Me salí de las FARC porque no encontré la motivación política para ascender en una lucha que estaba acabando en Colombia por cuatro generaciones”, dijo Sergio.

Sergio abandonó las FARC con la ayuda del Programa de Atención Humanitaria al Desmovilizado. Desde el 2002, el programa ha ayudado a casi 14,000 ex miembros de grupos radicales como Sergio. No sólo proporciona ayuda a miembros de las FARC, sino también a ex miembros del Ejército de Liberación Nacional (ELN) y de otros grupos armados ilegales que desean abandonar a esos grupos y reintegrarse a la sociedad convencional. En muchos casos, los participantes pueden obtener perdones para crímenes menores cometidos durante la guerra.

La experiencia de Sergio con las FARC es algo que permanecerá con él. Aunque Sergio aún tiene algo de miedo de las FARC, dijo que su decisión de unirse al grupo y su decisión de salir son los dos puntos decisivos más grandes en su vida. “No me arrepiento de ninguno de las dos, ni de haber ingresado o salido”, dijo. En la actualidad, Sergio vive con su familia, incluyendo su esposa, quien es también una ex miembro de las FARC que se desmovilizó y se reintegró en la sociedad gracias a la ayuda del programa de desmovilización. Ellos piensan que no podrían haberlo hecho sin la ayuda del programa. “Es la esperanza de muchos”. ★



OSWALDO PAEZ/AFP

**Desertores de las FARC, del Ejército de Liberación Nacional y de las Autodefensas Unidas de Colombia son escoltados por soldados en una base militar en Cali, al sudoeste de Bogotá, Colombia.**

**Deserters from the FARC, the National Liberation Army and the paramilitary United Self-Defense Forces of Colombia are escorted by soldiers at a military base in Cali, southwest of Bogota, Colombia.**

**Desertores das FARC, do Exército de Liberação Nacional e das Autodefesas Unidas da Colômbia são escoltados por soldados na base militar de Cali, sudoeste de Bogotá, na Colômbia.**

Más de 33.000 miembros de grupos paramilitares han sido desarmados desde el 2002

### **Desmovilización en Colombia**

Más de 33.000 miembros de grupos paramilitares han sido desarmados desde el 2002, y casi 14.000 izquierdistas han hecho lo mismo como parte del Programa de Atención Humanitaria al Desmovilizado. El programa consiste de dos fases:

Primera fase (3 meses): Los participantes expresan su intención de desmovilizarse a una autoridad legal. El programa le ayuda a ellos y sus familias ofreciéndoles alimento, refugio, ropa, asistencia médica y psicológica, y tratamiento profesional.

Segunda fase (18 meses): Los participantes reciben derechos legales, asistencia educacional, entrenamiento profesional, seguro de vida y apoyo para mantener una vida productiva.

La información provista por los participantes ha ayudado a las fuerzas armadas a rescatar a más de 30 rehenes, desarmar 73 bombas, descativar más de 6.000 minas terrestres y recuperar más de 2.800 armas.

in a struggle that's been finishing in Colombia for four generations," Sergio said.

Sergio abandoned the FARC with the assistance of the government of Colombia's Program for Humanitarian Aid to the Demobilized. Since 2002, Colombia's demobilization program has helped nearly 14,000 former members of insurgent groups. The program provides assistance not just to former FARC members, but also to former members of the National Liberation Army (ELN) and other illegal armed groups who wish to voluntarily reintegrate into mainstream society. In many cases, program participants can obtain pardons for minor crimes.

Sergio's experience with the FARC is something that stays with him. Although he still has some fear of the FARC, he said his decision to join the FARC and his decision to leave are two major turning points in his life. "I don't regret either of the two, neither joining nor leaving," he said. Today, Sergio lives with his family, including his wife, who is also a former FARC member demobilized and reintegrated into society thanks to the assistance of the Colombia's demobilization program. They don't think they could have left without the help of the program. "It's the hope of many." ★

**Guardias de prisión conducen a Rodrigo Granda, al centro, un rebelde de alto calibre de las FARC, hacia un helicóptero en La Dorada, Colombia el 4 de junio del 2007. Granda había sido condenado a seis años de prisión por rebelión armada.**

**Prison guards lead Rodrigo Granda, center, a high-ranking rebel of the FARC, toward a helicopter in La Dorada, Colombia, June 4, 2007. Granda had been sentenced to six years in jail for armed rebellion.**

**Policiais acompanham Rodrigo Granda, centro, rebelde de grande importância para a FARC, levando-o para um helicóptero em La Dorada, na Colômbia, em 4 de junho de 2007. Granda havia sido condenado a seis anos de prisão por rebelião armada.**



JOHN JARRO BONILLA/AP

## Demobilizing in Colombia

More than 33,000 members of paramilitary groups have disarmed since 2002, and almost 14,000 leftist members have done the same as part of Colombia's Program for Humanitarian Aid to the Demobilized. The program consists of two phases:

**First phase (3 months):** Participants express intent to demobilize to a legal authority. The program helps them and their families with food, shelter, clothing, medical and psychological care and job training.

**Second Phase (18 months):** The participants are offered legal rights, educational assistance, job training, life insurance and support to help them begin living a full and productive life.

Information provided by participants has helped the armed forces rescue more than 30 hostages, defuse 73 bombs, deactivate more than 6,000 land mines and recover more than 2,800 weapons.

abandonar as FARC em 2004. "Eu saí das FARC porque não encontrei a motivação política para iniciar uma luta que vem acabando na Colômbia por quatro gerações", disse.

Sergio abandonou as FARC com o auxílio do programa do governo da Colômbia de Ajuda Humanitário para os Desmobilizados. Desde 2002, o programa de desmobilização da Colômbia ajudou quase 14.000 ex-membros de grupos insurgentes. O programa fornece auxílio não apenas aos ex-membros das FARC e do Exército de Liberação Nacional (ELN) e de outros grupos ilegais armados que desejam voluntariamente reintegrarem à sociedade. Em muitos casos, os participantes do programa podem obter indultos por crimes menores.

A experiência de Sergio com as FARC é algo que permanece com ele. Embora ainda tenha algum medo da organização, ele disse que a decisão de se unir as FARC e a de sair são dois pontos críticos em sua vida. "Eu não lamento qualquer dos dois, nem entrar, nem sair", afirmou. Hoje, Sergio mora com sua família, incluindo sua esposa, que também é ex-membro das FARC. Desmobilizados e reintegrados a sociedade graças ao programa de desmobilização da Colômbia, eles não acreditam que conseguiriam ter saído sem a ajuda do programa. "É a esperança de muitos". ★

## Desmobilização na Colômbia

Mais de 33.000 membros de grupos paramilitares e cerca de 14.000 esquerdistas foram desarmados desde 2002 como parte do Programa de Assistência Humanitária aos Desmobilizados na Colômbia. O programa é realizado em duas fases:

**Primeira fase (3 meses):** Participantes expressam a intenção de desmobilizar-se perante uma autoridade legal. O programa auxilia eles e suas famílias, oferecendo alimento, abrigo, roupas, assistência médica e psicológica e treinamento profissional.

**Segunda fase (18 meses):** Participantes recebem direitos legais, assistência educacional, treinamento profissional, seguro de vida e auxílio para começar a viver uma vida plena e produtiva.

As informações oferecidas pelos participantes ajudaram as forças armadas a resgatar mais de 30 reféns, desarmar 73 bombas, desativar mais de 6.000 minas terrestres e recuperar mais de 2.800 armas.



DAVID GUTTENFELDER/AP



B.K. BANGASH/AP

# PAKISTÁN

## Muere Bhutto

La foto de la ex Primer Ministro Benazir Bhutto se puede ver salpicada con residuos de bomba en Karachi, Pakistán, el 19 de octubre del 2007, tras su regreso del exilio. Bhutto, candidata de la oposición a Primer Ministro en las elecciones de enero en Pakistán, salió ilesa del ataque suicida ese día. El 27 de diciembre, Bhutto murió en otro ataque mientras su vehículo se alejaba de un mitin electoral.

## Bhutto Dies

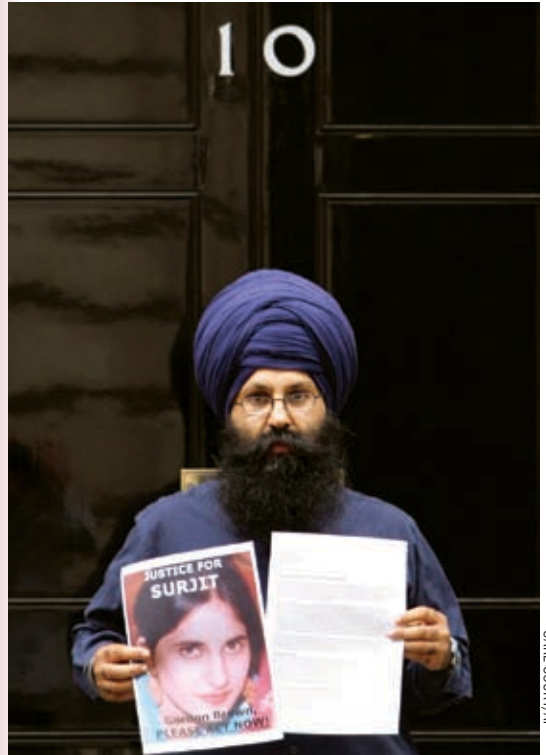
Former Prime Minister Benazir Bhutto's picture is splattered with bomb residue, Karachi, Pakistan, Oct. 19, 2007, after her return from exile. Bhutto, an opposition candidate for Pakistan's elections in January, escaped unharmed from the suicide attack that day. On December 27, Bhutto was killed in another attack as her vehicle pulled away from a campaign rally.

## Morre Bhutto

O retrato da ex-primeira-ministra Benazir Bhutto está salpicado de resíduos de bomba, Karachi, Paquistão, 19 de outubro de 2007, depois de sua volta do exílio. Bhutto, a candidata da oposição para as eleições do Paquistão em janeiro, escapou sem ferimentos de um ataque suicida naquele dia. Aos 27 de dezembro, Bhutto foi morta em outro ataque, enquanto seu veículo se afastava de um comício.

## Asesinada en nombre del honor

Surjit Kaur Athwal, frente a la casa del Primer Ministro británico, muestra el 19 de septiembre del 2007 una fotografía de su hermana Jagdeesh Singh, víctima de un crimen de honor organizado por su esposo y su suegra de 70 años. Estos crímenes son actos de violencia cometidos por miembros de la familia del hombre en contra de la mujer pues piensan que lo han deshonrado.



CARL COURT/AP

### Killed in the Name of Honor

Surjit Kaur Athwal, at the British Prime Minister's residence, holds a picture of his sister Jagdeesh Singh, the victim of an honor killing organized by her husband and 70-year-old mother-in-law, on Sept. 19, 2007. Honor killings are acts of violence committed by male family members against female family members who are thought to have brought dishonor upon the family.

### Morte em nome da honra

Surjit Kaur Athwal, em frente da casa do primeiro-ministro britânico mostra uma foto de sua irmã, Jagdeesh Singh, vítima de um crime de honra organizado por seu marido e por sua sogra de 70 anos, em 19 de setembro de 2007. As matanças pela honra são atos de violência cometidos pelos homens de uma família contra as respectivas mulheres por acharem que elas trouxeram a desonra à família.



AHN YPOUNG-LOON/AP

## COREA DEL SUR

### Levantándose por la democracia

Protestantes surcoreanos pacifistas preparan una marcha de velas en contra de la junta militar de Myanmar en el centro de Seúl, en Corea del Sur en octubre 30 del 2007. Protestantes demandan la libertad del líder pro democrático de Myanmar, Aung San Suu Kyi.

### Standing for Democracy

South Korean anti-war protesters stage a candlelight rally against Myanmar's military junta in downtown Seoul, South Korea, Oct. 30, 2007. Protesters demanded the release of Myanmar's pro-democracy leader Aung San Suu Kyi.

### Defesa da democracia

Os manifestantes que se opõem a guerra na Coréia do Sul conduzem uma manifestação à luz de velas contra a junta militar de Mianmar no centro de Seul, Coréia do sul, no dia 30 de outubro de 2007. Os manifestantes exigiram a libertação da líder pró-democracia de Mianmar, Aung San Suu Kyi.

## PALESTINA

### Mostrando señales de paz

Un comerciante palestino muestra un pocillo con un mensaje sobre la reunión de Anápolis en la ciudad de Gaza el 25 de noviembre del 2007. Líderes Israelitas, palestinos, árabes y otros se reunieron en Anápolis, Maryland, cuando Estados Unidos realizó la conferencia de paz.

### Showing Signs of Peace

A Palestinian shop owner displays mugs with a message about the upcoming Annapolis meeting, Gaza City, Nov. 25, 2007. Israeli, Palestinian, Arab and other world leaders met in Annapolis, Maryland at a U.S.-hosted peace conference.

### Mostrando sinais de paz

Um proprietário de uma loja palestina em Cidade de Gaz, mostra canecas com mensagens sobre a reunião que aconteceu em Anápolis - EUA, no 25 de novembro de 2007. Líderes israelenses, palestinos, árabes e outros líderes mundiais encontraram-se em Anápolis, Maryland em uma conferência da paz patrocinada pelos Estados Unidos.



HATEM MOUSSA/AP



EDUARDO VERDUGO/AP

## MÉXICO

### RECORDANDO A LOS MUERTOS

Una mujer reza frente a los retratos de 45 personas asesinadas durante la masacre de 1997 en Acteal, México, el 22 de noviembre del 2007. Residentes realizaron una misa para conmemorar la masacre, donde 70 hombres fuertemente armados mataron a 45 personas, entre ellas niños y mujeres embarazadas.

### REMEMBERING THE DEAD

A woman prays in front of portraits of 45 people killed during the 1997 massacre in Acteal, México, on Nov. 22, 2007. Residents held a mass to commemorate the massacre, in which 70 heavily armed men killed 45 people, including a number of children and pregnant women.

### LEMBRANDO OS MORTOS

Uma mulher reza em frente aos retratos de 45 pessoas mortas durante o massacre de 1997 em Acteal, México, no dia 22 de novembro de 2007. Os moradores celebraram uma missa para relembrar o massacre onde 70 homens extremamente armados mataram 45 pessoas, incluindo várias crianças e mulheres grávidas.

## JAPÓN



KYODO/AP

### BIENVENIDOS

Después de completar una misión de cuatro meses para poner combustible a buques de la coalición de EE. UU., la nave de la defensa marina Tokiwa llegó al muelle de Narumi en Tokio el 24 de noviembre del 2007.

### WELCOME BACK

After completing a four-month mission to refuel vessels of U.S.-led coalition forces in the Indian Ocean, the Maritime Self-Defense Force supply ship Tokiwa berths at Narumi pier in Tokyo on Nov. 24, 2007.

### BEM-VINDOS

Após completar uma missão de quatro meses para reabastecer embarcações das forças de coalizão lideradas pelos Estados Unidos no Oceano Índico, o navio da Força Marítima de Autodefesa, Tokiwa, atraca no cais de Narumi, em Tóquio, no dia 24 de novembro de 2007.

## SOMALIA

### Un nuevo gobierno

Nur Hassan Hussein, a la derecha, se sienta al lado del Presidente de Somalia Abdullahi Yusuf, después de haber sido nombrado Primer Ministro de Somalia, en Baidoa, el 22 de noviembre del 2007. La nominación termina después de varias semanas de especulaciones y desaciertos políticos en ese país, donde el gobierno enfrenta insurgencia en la capital.



MUKHTAR MOHAMED ATOSH/AP

### A New Government

Nur Hassan Hussein, front right, sits next to Somali President Abdullahi Yusuf, left, after being named the new Somali Prime Minister, Baidoa, Nov. 22, 2007. The nomination ended weeks of speculation and political uncertainty in Somalia, where the government faces an insurgency in the capital.

### Um novo governo

Nur Hassan Hussein, na frente à direita, senta-se ao lado do Presidente Abdullahi Yusuf da Somália, à esquerda, após ser nomeado o novo Primeiro Ministro da Somália, em Baidoa, no dia 22 de novembro de 2007. A nomeação terminou com semanas de especulação e de incerteza política nesse país, onde o governo enfrenta uma revolta na capital.



## INGLATERRA

### **EN CONTRA DEL REY**

King Abdullah de Arabia Saudita, junto al Príncipe Philip, participa en el desfile de la guardia de caballos de Londres durante su visita oficial a la Gran Bretaña en octubre 30 del 2007. Manifestantes prometieron acosar al rey ese día, cuya visita oficial fue oscurecida por las críticas sobre sus prácticas hacia los derechos humanos.

### **AGAINST THE KING**

King Abdullah of Saudi Arabia, with Prince Philip, participates in the Horse Guards Parade in London during his state visit to Britain on Oct. 30, 2007. Demonstrators promised to harass the king, whose visit was overshadowed by criticism of his kingdom's human rights practices.



### **EM OPOSIÇÃO AO REI**

O Rei Abdullah da Arábia Saudita, com o Príncipe Philip, participa do Desfile da Guarda Montada de Londres durante sua visita de Estado à Grã Bretanha no dia 30 de outubro de 2007. Os manifestantes prometeram atormentar o rei naquele dia, a visita ofuscada pelas críticas aos direitos humanos praticados em seu reino.

# Comandante de EE. UU. advierte de

POR ANGUS MACSWAN, REUTERS

**L**os grupos terroristas islámicos cuentan con redes en América Latina y el Caribe y podrían utilizar esta región como base para lanzar ataques hacia los Estados Unidos, dijo el comandante principal del ejército de EE. UU. a cargo de la mencionada región. “Con seguridad en nuestro hemisferio existen miembros, facilitadores y simpatizantes de organizaciones terroristas islámicas”, escribió el almirante Jim Stavridis, Jefe del Comando Sur de EE. UU., en un artículo de la edición de otoño de la revista *Americas Quarterly*. “Consideramos que América Latina y el Caribe probablemente serán base para futuras amenazas terroristas contra EE. UU. y otros países”.

Oficiales de EE. UU. han advertido sobre una presencia militar en América Latina desde los ataques del 11 de septiembre hacia los Estados Unidos. Ellos han proporcionado escasa evidencia concreta; y Brasil, país que tiene una extensa población árabe y otros gobiernos regionales, han subestimado la amenaza.

Pero Stavridis reiteró sus preocupaciones con respecto a EE. UU. después de que la policía anunciara en junio que había frustrado un complot organizado para sabotear el aeropuerto John F. Kennedy de Nueva York por sospechosos vinculados con el Caribe. Hezbollah, con base en el Líbano, es el grupo terrorista más destacado de América Latina, indicó Stavridis. La mayoría de sus actividades parecen ser de recaudación de fondos, pero “existen indicios de una presencia operacional y posibles ataques”. Se ha establecido una fuerza de tareas multinacional en la conocida triple frontera donde unen sus territorios Brasil, Argentina y Paraguay, un área que tiene la reputación de ser un hervidero de actividades como el lavado de dinero y el contrabando.

El Jefe de Controles en la frontera de la Policía Federal de Brasil, Mauro Sposito, discrepó del argumento del almirante. “Si yo fuera terrorista lanzaría un ataque desde Inglaterra. Los latinos

## U.S. Commander Warns of Latin America Terrorist Threat

**I**slamic terrorist groups have networks in Latin America and the Caribbean and could use the region as a base to launch attacks on the United States, the senior U.S. military commander for the region says. “For sure, members, facilitators and sympathizers of Islamic terrorist organizations are present in our hemisphere,” Adm. Jim Stavridis, head of U.S. Southern Command, wrote in an article in the fall edition of *Americas Quarterly* journal. “We consider Latin America and the Caribbean as being highly likely bases for future terrorist threats to the U.S. and others.”

U.S. officials have warned of a militant presence in Latin America since the Sept. 11 attacks on the United States. They have provided little concrete evidence, and Brazil, which has a large Arab population, and some other regional governments have played down the threat.

But Stavridis reiterated U.S. concerns after police said in June they had foiled a plot by suspects linked to the Caribbean to sabotage New York’s John F. Kennedy airport. The Lebanon-based Hezbollah is the most prominent terrorist group in Latin America, Stavridis said. Most of its activity appears to be fundraising, but “there are indications of an operational presence and the potential for attacks.” A multinational task force has been set up in the so-called tri-border where Brazil, Argentina and Paraguay meet, an area reputed to be a hotbed of money-laundering and smuggling.

The head of border controls for Brazil’s federal police, Mauro Sposito, disagreed with the admiral’s contention. “If I were a terrorist I’d launch an attack from England. Latins face 10 times the controls that Europeans do at U.S. borders,” Sposito said, also noting that Brazilian authorities had no indication of terrorist cells in the

## Comandante Americano Alerta Sobre Ameaça Terrorista na América Latina

**G**rupos terroristas islámicos possuem conexões na América Latina e no Caribe e poderiam utilizar estas regiões como base para lançar ataques contra os Estados Unidos, disse o militar Comandante sênior americano. “Com certeza membros, facilitadores e simpatizantes das organizações terroristas islâmicas estão presentes no nosso hemisfério”, escreveu em um artigo da edição de outono da revista *Americas Quarterly*, o almirante Jim Stavridis, líder do Comando do Sul, dos Estados Unidos. “Nós consideramos a América Latina e o Caribe como sendo, muito provavelmente, bases para futuras ameaças terroristas contra os Estados Unidos e outros países”.

Oficiais americanos tem alertado sobre a presença de militantes na América Latina, desde os ataques de 11 de setembro de 2001, contra os Estados Unidos. Eles apresentaram poucas evidências concretas, e o Brasil, que possui uma grande população árabe, e outros governos da região, têm menosprezado a ameaça.

Porém, Stavridis esteve reiterando a preocupação dos Estados Unidos, depois que a polícia afirmou, em junho, ter descoberto que os suspeitos de terem planejado a tentativa de sabotagem no aeroporto John F. Kennedy de Nova Iorque, tinham conexões no Caribe. Stavridis disse que o grupo terrorista Hezbollah, com base no Líbano, era um grupo em eminência na América Latina. A maioria de suas atividades aparentemente se resumem a arrecadação de fundos, porém, existem indicativos da presença de outras operações e do potencial para ataques”. Uma força multinacional foi colocada na área das três fronteiras, entre o Brasil, Argentina e Paraguai, uma área conhecida como facilitadora de lavagem de dinheiro e contrabando.



# amenaza terrorista en Latinoamérica

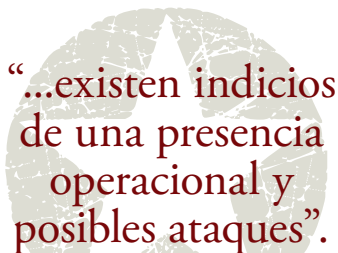
se enfrentan a controles 10 veces más estrictos que los europeos en las fronteras de EE. UU.", dijo Sposito. Agregó que las autoridades brasileñas no han notado indicios de células terroristas en la región de la triple frontera, aunque están al tanto de contribuciones financieras a grupos como Hezbollah, asociación que Brasil no clasifica como organización terrorista. "Ellos envían dinero legalmente a través de Paraguay al Hezbollah; es un partido político", expresó.

Pedro Abramovay, un funcionario de alto rango del Ministerio de Justicia, afirmó que Estados Unidos no ha informado a Brasil ningún caso concreto de células terroristas sospechosas.

## Los delitos afectan el crecimiento de la región

Los delitos, las drogas y las pandillas son las amenazas a la seguridad más apremiantes, declaró Stavridis. Colombia está ganando su dilatada lucha contra los traficantes de drogas pero las pandillas causan grandes problemas en ciudades brasileñas, Haití, Jamaica y América Central. Los delitos también perjudican las perspectivas de crecimiento económico, agregó. Las principales pandillas cruzan las fronteras y se adentran en los Estados Unidos.

Stavridis mencionó que las amenazas a la seguridad son, en parte, el resultado de la pobreza, la disparidad y la corrupción, problemas que deben tratarse para lograr una solución permanente. Destacó que los analistas y las encuestas demuestran que el sentimiento antiestadounidense es cada vez mayor y que la administración de Bush ignora a América Latina. Esto ha permitido que líderes como el presidente venezolano, Hugo Chávez, fomenten la oposición contra los Estados Unidos. "Los líderes antiestadounidenses generan tensión y sospechas que agravan lo que ya es una misión difícil", dijo. 🌟



“...existen indicios de una presencia operacional y posibles ataques”.

tri-border region, although they were aware of financial contributions to groups such as Hezbollah, which Brazil does not classify as a terrorist organization. “They legally send money through Paraguay to the Hezbollah — it’s a political party,” he said.

A senior justice ministry official, Pedro Abramovay, said the United States had not informed Brazil of any concrete case of suspected terrorist cells.

## Crime hits region's growth

Crime, drugs and gangs are the most immediate security threats, Stavridis said. Colombia is winning its long war against drug traffickers but gangs are causing big problems in Brazilian cities, Haiti, Jamaica and Central America. Crime is also hurting economic growth prospects, he said. The biggest gangs cross borders and reach deep into the United States.

Stavridis said security threats are partly the result of poverty, inequality and corruption — problems that must be addressed for a lasting solution. He noted that analysts and polls said anti-U.S. sentiment is growing and that the Bush administration ignores Latin America. This has allowed leaders such as Venezuelan President Hugo Chavez to whip up opposition to the United States. “Anti-U.S. leaders are creating tensions and suspicions that exacerbate what is already a difficult mission,” he said. 🌟

O líder do controle de fronteira da Polícia Federal do Brasil, Mauro Sposito, discorda da colocação do almirante. “Se eu fosse um terrorista, eu lançaria um ataque desde a Inglaterra. Os latinos tem que enfrentar 10 vezes mais controles, nas fronteiras dos Estados Unidos do que os europeus”, disse Sposito. As autoridades brasileiras não possuem indicativos da presença de células terroristas na região das três fronteiras, ele disse, embora eles tenham conhecimento de que houveram contribuições financeiras para grupos como o Hezbollah, que não é classificado como organização terrorista pelo Brasil. “Eles enviam dinheiro legalmente, através do Paraguai, para o Hezbollah, e este é um partido político”, disse Sposito.

Um oficial do Ministério da Justiça, Pedro Abramovay, disse que os Estados Unidos não ofereceram ao Brasil nenhuma informação concreta sobre a suspeita da presença de células terroristas.

## Crime prejudica o crescimento da região

Crime, drogas e gangues são as ameaças imediatas contra a segurança, disse Stavridis. Colombia está vencendo na longa guerra contra os narcotraficantes, mas gangues estão causando grandes problemas nas cidades brasileiras, Haiti, Jamaica e América Central. O crime está também prejudicando o crescimento econômico previsto, disse ele. As maiores gangues cruzaram os fronteiras e penetraram fundo nos Estados Unidos, disse Stavridis.

Stavridis disse que a ameaça à segurança é, em parte, o resultado da pobreza, desigualdade e corrupção; problemas que necessitam atenção para uma solução duradoura. Ele observou que analistas e índices estatísticos têm demonstrado que o sentimento anti-americano tem crescido e que a administração de Bush vem ignorando a América Latina. Isto está possibilitado que líderes, como o presidente venezuelano Hugo Chavez, agitem a oposição aos Estados Unidos. “Líderes anti-americanos estão criando tensões e suspeitas o que exacerba aquilo que já tem sido uma missão difícil”, disse ele. 🌟

Reporte adicional por Ray Colitt en Brasília. Copyright 2006 Reuters. Reimpreso con permiso de Reuters. Contenido de Reuters es propiedad intelectual de Reuters o de sus proveedores de contenido. Cualquier copia, republicación o redistribución del contenido de Reuters está expresamente prohibido sin previo consentimiento escrito de Reuters. Reuters no será responsable por algún error o retraso en el contenido, o por alguna acción tomada según estipulada. Reuters y Reuters Sphere Logo son marcas registradas del grupo de compañías Reuters alrededor del mundo. Para información adicional sobre el contenido de Reuters y sus servicios, visite la página web [www.reuters.com](http://www.reuters.com). Licencia # REU-2845-MES



# 1987

JOHN HOPPER/AP

**E**l presidente de Costa Rica, Oscar Arias, lee el acuerdo de paz firmado por cinco presidentes centroamericanos durante el Convenio de Paz Esquipulas II, en la ciudad de Guatemala el 7 de agosto de 1987. Sentados de izquierda a derecha: Daniel Ortega, de Nicaragua; José Napoleón Duarte, de El Salvador; Vinicio Cerezo, de Guatemala y José Azcona, de Honduras. El acuerdo fue nombrado en honor a la ciudad de Esquipulas en Guatemala, donde las primeras reuniones se llevaron a cabo. Este acuerdo fue el primer paso hacia la resolución de conflictos militares que asolaron a Centroamérica durante muchos años. Esquipulas II definió maneras de resolver la hostilidad, promover la democracia y las elecciones libres, eliminó la asistencia a organizaciones paramilitares, abrió diálogos sobre el control de armas y la ayuda a refugiados. Las contribuciones del presidente Arias al acuerdo lo hicieron meritorio del Premio Nobel de la Paz en 1987.

President Oscar Arias of Costa Rica reads a peace agreement signed by five Central American presidents during the Esquipulas II peace summit in Guatemala City, Aug. 7, 1987. Seated from left to right: Daniel Ortega of Nicaragua, José Napoleón Duarte of El Salvador, Vinicio Cerezo of Guatemala and Jose Azcona of Honduras. The Esquipulas II peace agreement, named for the city in Guatemala where the summit meeting took place, was a first step toward settling the military conflicts that afflicted Central America for many years. Esquipulas II defined a number of measures to end hostilities, promote democracy and free elections, eliminate assistance to paramilitary organizations, open dialogue on arms controls and aid refugees. President Arias' contributions to the agreement earned him the 1987 Nobel Peace Prize.

O presidente Oscar Arias da Costa Rica lê um acordo de paz assinado por cinco presidentes centro-americanos durante a reunião de cúpula Esquipulas II na Cidade da Guatemala, em 7 de agosto de 1987. Sentados da esquerda para a direita: Daniel Ortega da Nicarágua, José Napoleón Duarte de El Salvador, Vinicio Cerezo da Guatemala e Jose Azcona de Honduras. O acordo da paz de Esquipulas II, nome da cidade guatemalteca onde a reunião de cúpula aconteceu, foi a primeira etapa com o objetivo de resolver os conflitos militares que afligem a América Central por muitos anos. Esquipulas II definiu um número de medidas para acabar com hostilidades, promover a democracia e eleições livres, eliminar o auxílio das organizações paramilitares, iniciar um diálogo sobre controle de armas e auxiliar refugiados. As contribuições do presidente Arias ao acordo deram-lhe o Prêmio Nobel da Paz de 1987.

# PROGRAMA DE RECOMPENSAS CONTRA EL TERRORISMO



## REWARDS FOR JUSTICE PROGRAM PROGRAMA DE RECOMPENSA CONTRA-TERRORISMO

Las personas que brinden información que evite o resuelva un acto terrorista contra Estados Unidos podrán recibir hasta US \$25 millones a través del Programa de Recompensas por Justicia del Departamento de Estado. Las recompensas podrán entregarse a cambio de información que lleve al arresto o condena de terroristas y sus colaboradores. Con una campaña de financiamiento antiterrorista iniciada recientemente, Recompensas por Justicia intensifica sus esfuerzos para capturar individuos que ayudan y son cómplices de terroristas. Para tal fin, Recompensas por Justicia intenta detener el flujo de dinero ilegal que reciben las organizaciones terroristas. Si usted tiene información sobre traficantes de drogas que financien o brinden fondos para actividades terroristas, contacte a Recompensas por Justicia o a la embajada más cercana para poder ser elegible para recibir hasta US \$5 millones. Siempre se garantiza absoluta confidencialidad.

Individuals who provide information that prevents or resolves an act of terrorism against the United States are eligible to receive up to \$25 million through the Department of State's Rewards for Justice Program. Rewards can be paid for information that leads to the arrest or conviction of terrorists and their supporters. With a newly-initiated counter-terrorism finance campaign, Rewards for Justice is strengthening its efforts to capture individuals that aid and abet terrorists. To this end, Rewards for Justice seeks to stop the flow of illegal money to terrorist organizations. If you have information about drug-traffickers that are financing or funding terrorist activities, contact Rewards for Justice or the nearest embassy to become eligible to receive up to \$5 million. Strict confidentiality is always assured.

Indivíduos que fornecerem informações que impedem ou solucionem um ato terrorista contra os Estados Unidos estarão qualificados para receber até US \$25 milhões por meio do programa "Recompensa por Justiça" do Departamento de Estado dos Estados Unidos. As recompensas podem ser pagos em troca de informação que resulte na apreensão ou condenação de terroristas e dos seus apoiadores. Com a recém-iniciada campanha de financiamiento contra o terrorismo, o programa "Recompensa por Justiça" está fortalecendo sua iniciativa de capturar indivíduos que auxiliam ou são cúmplices de terroristas. Para isso, o programa "Recompensa por Justiça" pretende parar o fluxo de dinheiro ilegal enviado à organizações terroristas. Se você tiver qualquer informação sobre traficantes de drogas que estão patrocinando ou financiando atividades terroristas, entre em contato com o "Recompensa por Justiça" ou a embaixada dos Estados Unidos mais próxima a se tornar elegível para receber até US \$5 milhões. Sempre garantimos sigilo absoluto.

REWARDS FOR JUSTICE  
WASHINGTON, D.C. 20522-0303, USA  
RFJ@STATE.GOV

[WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET](http://WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET)

# PROGRAMA DE RECOMPENSAS CONTRA EL TERRORISMO



REWARDS FOR JUSTICE PROGRAM

PROGRAMA DE RECOMPENSA CONTRA-TERRORISMO

## LOS TERRORISTAS MÁS BUSCADOS

Los presuntos terroristas que figuran en esta lista han sido denunciados por jurados federales de acusaciones en los Estados Unidos bajo los delitos reflejados en sus carteles de aprehensión. Las acusaciones en los carteles indican que pueden ser detenidos y llevados ante la justicia. Nuevos cargos podrían ser dictados a medida que las investigaciones avanza en conexión a otros incidentes terroristas. Estas personas seguirán siendo buscadas en relación con sus presuntos crímenes hasta el momento en que las acusaciones sean levantadas o hasta que se obtenga evidencia física que demuestre con un 100 por ciento de precisión, que esos individuos han fallecido.

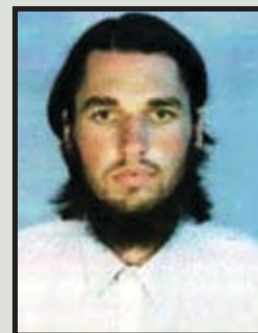
## MOST WANTED TERRORISTS

These alleged terrorists have been indicted by sitting federal grand juries in the United States for the crimes reflected on their wanted posters. The indictments currently listed on the posters allow them to be arrested and brought to justice. Future indictments may be handed down as various investigations proceed in connection to other terrorist incidents. These individuals will remain wanted in connection with their alleged crimes until such time as the charges are dropped or when credible physical evidence is obtained, which proves with 100 percent accuracy, that they are deceased.

## OS TERRORISTAS MAIS PROCURADOS

Estes suspeitos de terrorismo foram acusados pelos juízes de acusação dos Estados Unidos pelos crimes listados nos cartazes de "Procura-se". As acusações que atualmente se encontram nos cartazes permitem que eles sejam presos e levados à justiça. Futuras acusações devem passar por várias investigações em conexão com outros atentados terroristas. Esses indivíduos continuarão sendo procurados em conexão aos supostos crimes até que as acusações sejam retiradas ou quando evidências físicas sejam obtidas e provem com 100 por cento de certeza que eles estão mortos.

## ADAM YAHIYE GADAHN



### Alias:

Azzam al Amriki, Azzam the American, Abu Suhayb al Amriki, Abu Suhail al Amriki, Abu Suhayb, Yihya Majadin Adams, Adam Pearlman, Yahah.

**Traición (18 U.S.C. § 2381); proporcionar material de apoyo a al-Qaida (18 U.S.C. § 2339B); ayuda y fuga (18 U.S.C. § 2).**

**Treason (18 U.S.C. § 2381); providing material support to al-Qaida (18 U.S.C. § 2339B); aiding and abetting (18 U.S.C. § 2).**

**Traição (18 U.S.C. § 2381); fornecimento de material de apoio a al-Qaida (18 U.S.C. § 2339B); cumplicidade na execução de crime (18 U.S.C. § 2).**

[WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET](http://WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET)

# PROGRAMA DE RECOMPENSAS CONTRA EL TERRORISMO



REWARDS FOR JUSTICE PROGRAM

PROGRAMA DE RECOMPENSA CONTRA-TERRORISMO

## AYMAN AL-ZAWAHIRI



**Alias:**

Abu Muhammad,  
Abu Fatima, Muhammad  
Ibrahim, Abu Abdallah,  
Abu al-Mu'iz, The Doctor,  
The Teacher, Nur, Ustaz,  
Abu Mohammed, Abu  
Mohammed Nur al-Deen,  
Abdel Muaz, Dr. Ayman  
al Zawahiri

## OSAMA BIN LADEN



**Alias:**

Usama Bin  
Muhammad Bin  
Ladin, Shaykh  
Usama Bin Ladin,  
The Prince, The Emir,  
Abu Abdallah, Mujahid  
Shaykh, Hajj,  
The Director

**Asesinato de ciudadanos estadounidenses fuera de los Estados Unidos; conspiración para asesinar a ciudadanos estadounidenses fuera de los EE. UU.; ataque contra una instalación federal dando como resultado muertes.**

**Murder of U.S. nationals outside the United States; conspiracy to murder U.S. nationals outside the United States; attack on a federal facility resulting in death.**

**Assassinato de norte-americanos fora dos Estados Unidos; conspiração para assassinar norte-americanos fora dos Estados Unidos; ataque a instalações federais que resultaram em morte.**

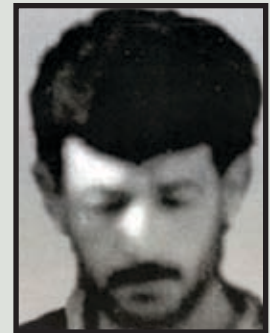
## IMAD FAYEZ MUGNIYAH



**Alias:**

Hajj

## HASAN IZZ-AL-DIN



**Alias:**

Ahmed Garbaya,  
Samir Salwwan, Sa-id

**Diferentes cargos de conspiración relacionados con la piratería aérea y la destrucción de aeronaves, asalto a la tripulación y a los pasajeros; toma de rehenes; colocación de explosivos a bordo de una aeronave; asalto a bordo de una aeronave con intención de secuestro con armas peligrosas y dando como resultado graves lesiones corporales; y otros crímenes.**

**Various charges of conspiracy related to air piracy and the destruction of aircraft and assault of crew and passengers; hostage taking; placing explosives aboard aircraft; assault aboard aircraft with intent to hijack with a dangerous weapon and resulting in serious bodily injury; and other crimes.**

**Diversas acusações de conspiração relacionadas à pirataria aérea e destruição de aeronaves; agressão à tripulação e passageiros; captura de reféns; colocação de explosivos a bordo de aeronave com intenção de seqüestro e utilização de armas perigosas, resultando em lesões corporais sérias, entre outros crimes.**

[WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET](http://WWW.REWARDSFORJUSTICE.NET)



SHIZUO KAMBAYASHI/AP

## Pegando fuerte

Luren Baylon Francis de Perú, a la derecha, lanza la pelota contra Sheilla Castro de Brasil durante la segunda ronda de la copa mundial de voleibol femenino en Sendai, norte de Tokio, Japón, el 6 de noviembre del 2007.

Luren Baylon Francis, right, of Peru spikes the ball against Sheilla Castro of Brazil during the second round of the women's volleyball World Cup in Sendai, north of Tokyo, Japan, Nov. 6, 2007.

Luren Baylon Francis, peruana, à direita, dá uma poderosa cortada sobre Sheilla Castro do Brasil, durante a segunda rodada da Copa do Mundo de Vôlei Feminino em Sendai, ao norte de Tóquio, Japão, 6 de novembro de 2007.

**Néstor Martínez** de Guatemala, al centro, lucha por ganar la pelota con Demar Phillips de Jamaica, a la derecha y Christopher Jackson, a la izquierda, durante un partido de fútbol amistoso en Kingston, Jamaica, el 21 de noviembre del 2007. El encuentro fue parte de una serie de juegos patrocinados por la Confederación de la Asociación de Fútbol del Norte, Centroamérica y el Caribe.

Guatemala's Néstor Martínez, center, fights for the ball with Jamaica's Demar Phillips, right and Christopher Jackson, left, during a friendly soccer match in Kingston, Jamaica, Nov. 21, 2007. This was part of a series of games hosted by the Confederation of North, Central American and Caribbean Association Football.

Néstor Martínez, jogador da Guatemala, ao centro, briga pela bola com os jogadores da Jamaica, Demar Phillips à direita, e Christopher Jackson à esquerda, durante um jogo de futebol amistoso em Kingston, Jamaica, 21 de novembro de 2007. Este jogo foi parte de uma série de jogos organizados pela Confederação das Américas Central e do Norte e Associação Caribenha de Futebol.



RAMON ESPINOSA/AP

## Orgullo en Quisqueya

Estudiantes del colegio Santo

Domingo Sabio cantan el himno nacional en su ciudad el 14 de noviembre del 2007. Los New York Yankees y la Agencia Internacional para el Desarrollo de Estados Unidos donaron US\$25.000 al colegio para asistir a las víctimas de la inundación causada por la tormenta tropical Noel.

Students of the Santo Domingo Sabio school sing the national anthem in their city, Nov. 14, 2007. The New York Yankees and the U.S. Agency for International Development donated \$25,000 to the school to assist victims of the flooding caused by Tropical Storm Noel. Estudantes da escola Santo Domingo Sábio cantam o hino nacional, Santo Domingo, 14 de novembro de 2007. Os Yankees de Nova Iorque e a Agência Americana para Desenvolvimento Internacional, doaram US\$25.000 para a escola com o objetivo de assistir às vítimas das enchentes causadas pela tempestade tropical Noel.

## Una copa amistosa



RAMON ESPINOSA/AP

## GOL POR LOS NIÑOS

El argentino Leo Messi del FC Barcelona, a la izquierda, celebra con Thierry Henry de Francia, al centro, y Ronaldinho de Brasil. FC Barcelona recientemente inauguró una academia de deportes en Senegal para ofrecer alimentos, atención médica y educación a niños pobres. También espera establecer más escuelas en toda África y Sudamérica. Ronaldinho es vocero de la ONU para el programa de Deporte para el Desarrollo y la Paz.

FC Barcelona's Leo Messi of Argentina, left, celebrates with Thierry Henry of France, center, and Ronaldinho of Brazil. FC Barcelona recently opened a sports academy in Senegal to provide food, health care and schooling to poor children, and aims to establish more schools throughout Africa and South America. Ronaldinho is also a U.N. spokesperson for the Sport for Development and Peace program.

O jogador do Barcelona FC Leo Messi da Argentina, à esquerda, comemora com Thierry Henry da França, ao centro, e Ronaldinho do Brasil, durante um jogo em Barcelona, Espanha. O Barcelona FC abriu uma academia de futebol no Senegal para prover comida, tratamento de saúde e escola para crianças pobres, e planeja abrir mais escolas na África e na América do Sul. Ronaldinho também é porta-voz das Nações Unidas para o programa Esporte Desenvolvimento e Paz.



É nossa!



Una réplica gigantesca de la camiseta del equipo de fútbol brasileño, con una leyenda en portugués, “La Copa del Mundo 2014 es nuestra”, cuelga del monte Corcovado en Río de Janeiro el 30 de octubre del 2007. Brasil fue seleccionado anfitrión de la Copa del Mundo 2014 por la Federación Internacional de Fútbol Asociado. Atrás a la derecha el estadio Maracanã.

A giant replica of a Brazilian national soccer team's shirt, which reads in Portuguese, “The 2014 World Cup is ours,” hangs from Corcovado Mountain in Rio de Janeiro on Oct. 30, 2007. Brazil was chosen by FIFA, Fédération Internationale de Football Association, as host of the 2014 World Cup. Back right is the Maracana stadium.

Uma gigantesca réplica da camisa da seleção brasileira de futebol com as palavras em português, “A Copa do Mundo de 2014 é nossa”, pendurada no Corcovado, Rio de Janeiro, 30 de outubro de 2007. O Brasil foi escolhido pela FIFA, Federação Internacional do Futebol Associação, para sediar a Copa do Mundo de 2014. Atrás à direita está o estádio Maracanã.



### Por mi madre... y mi patria

El ciclista Oscar Soliz Villca besa a su madre, quien lo felicita en quechua, después de ganar el 12mo Copacabana Doble en Bolivia. Soliz es el primer boliviano en ganar,

ya que los colombianos siempre han dominado la competencia. Cyclist Oscar Soliz Villca kisses his mother, who offered congratulations in quechua, after winning the 12th Copacabana Double in Bolivia. Soliz is the first Bolivian to win, as Colombians have always dominated the competition.

O ciclista Oscar Soliz Villca beija sua mãe, que ofereceu congratulações na língua quíchua, depois de conquistar a 12ª Doble Copacabana em Bolívia. Soliz foi o primeiro boliviano a conquistar este título, os colombianos tem dominado nesta competição.

ANDRE PENNER/AP

PAUL WHITE/AP

MARTIN ALIPAZ/ EFE



## Ganadores del Nobel en Latinoamérica y en el Caribe

## Nobel Prize Laureates in Latin America and the Caribbean

## Ganhadores do Prêmio Nobel na América Latina e no Caribe

**Carlos Saavedra Lamas, Argentina** (Nobel de la Paz, 1936)  
Diplomático y renombrado por su mediación en conflictos y redacción de leyes internacionales.

**Gabriela Mistral (Lucila Godoy y Alcayaga), Chile** (Nobel de Literatura, 1945) Afamada autora de los *Sonetos de la muerte* y *Desolación* que jugó un papel importante en los sistemas educativos de México y Chile.

**Bernardo Alberto Houssay, Argentina** (Nobel de Medicina, 1947) Reconocido por sus estudios del metabolismo y la diabetes. También ha sido promotor de la educación médica en Argentina.

**Miguel Angel Asturias, Guatemala** (Nobel de Literatura, 1967) Autor de novelas inspiradas en la vida en su país y en problemas sociales, entre ellas *El señor presidente*, que narra las tiranías de un dictador.

**Pablo Neruda (Nefalí Ricardo Reyes Basoalto), Chile** (Nobel de Literatura, 1971) El autor de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, también se destacó en la vida política como senador de su país.

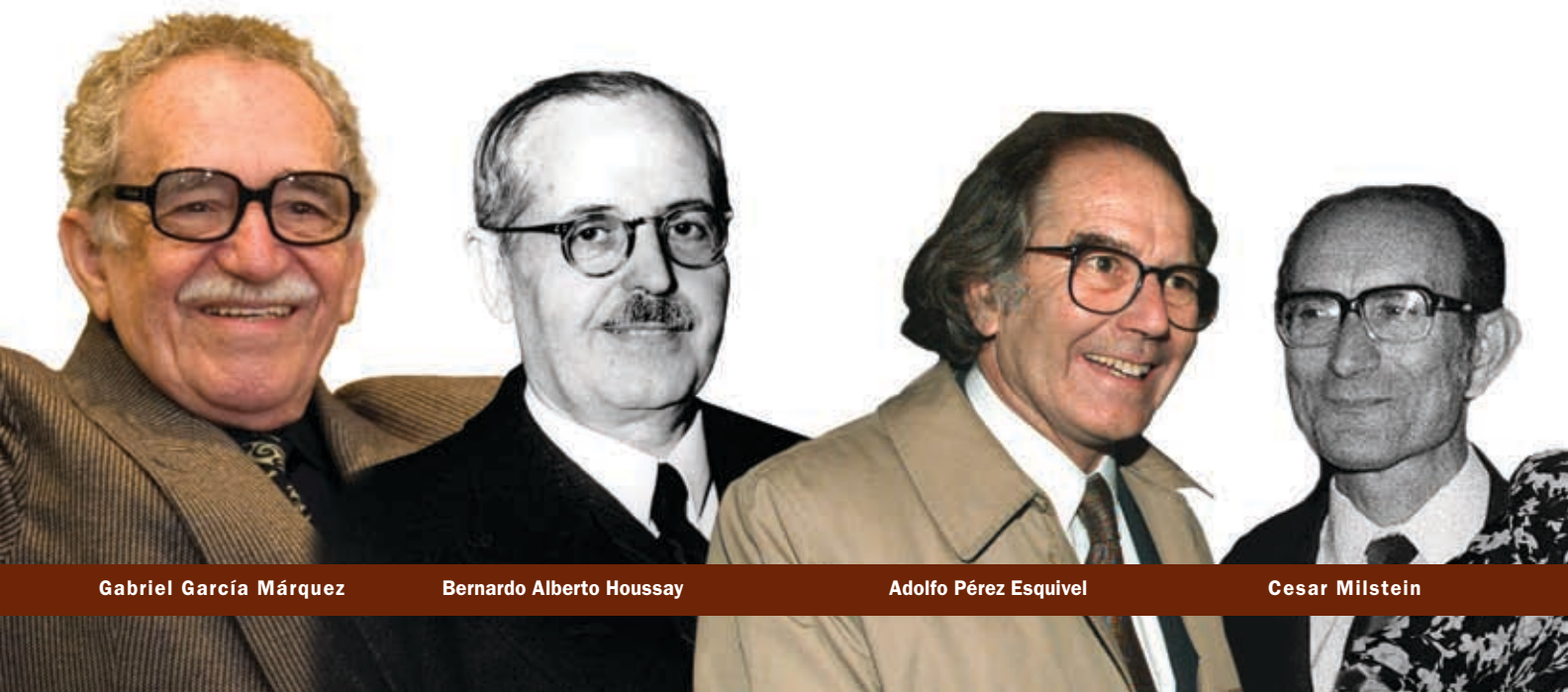
**Adolfo Pérez Esquivel, Argentina** (Nobel de la Paz, 1980) Arquitecto que abogó por el establecimiento de una Comisión de Derechos Humanos en las Naciones Unidas. El hizo su parte luchando por los derechos humanos en Latinoamérica.

**Gabriel García Márquez, Colombia** (Nobel de Literatura, 1982) Destacado periodista con una larga lista de libros de su autoría. Entre ellos *Cien años de soledad*, *El amor en los tiempos de cólera* y *Crónica de una muerte anunciada*.

**Cesar Milstein, Argentina** (Nobel de Medicina, 1984) Hijo de inmigrantes judíos, este bioquímico fue reconocido por sus avances en el campo de la inmunología.

**Rigoberta Menchú, Guatemala** (Nobel de la Paz, 1992) Luchó por los derechos de la mujer desde muy joven, así como por los derechos de los indígenas campesinos para obtener reforma social.

**Panel Intergubernamental de Cambio Climático de la ONU** (Nobel de la Paz, 2007) Un grupo de caribeños forma parte del panel galardonado este año por sus esfuerzos para informar sobre el cambio climático casuado por el ser humano, según el periódico *The Caribbean Camera*. Ellos comparten el premio con el ex candidato presidencial estadounidense Al Gore. Ellos son: Tony Chen, Jamaica; John Agan y Rogert Pulwarty, Trinidad y Tobago; Lennard Nurse, Barbados y Sam Rollins, Santa Lucía.



Gabriel García Márquez

Bernardo Alberto Houssay

Adolfo Pérez Esquivel

Cesar Milstein



**Carlos Saavedra Lamas, Argentina** (Peace Prize, 1936)

Diplomat, well-known for his mediation in international conflicts and drafting of international laws.

**Gabriela Mistral (Lucila Godoy y Alcayaga), Chile** (Prize in Literature, 1945) Famous author of *Sonetos de la muerte* [Sonnets of Death] and *Desolación* [Despair], who played an important role in the educational systems of Mexico and Chile.

**Bernardo Alberto Houssay, Argentina** (Prize in Medicine, 1947) Recognized for his studies of metabolism and diabetes. He also played a very active role in the advancement of medical education in Argentina.

**Miguel Angel Asturias, Guatemala** (Prize in Literature, 1967) Author of novels inspired by everyday life in his country and by social problems, including *El señor presidente* [The President], which tells of the tyrannies of a dictator.

**Pablo Neruda (Nefalí Ricardo Reyes Basoalto), Chile** (Prize in Literature, 1971) Author of *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* [Twenty Love Poems and a Song of Despair], who also played an important role in politics as a senator in his country.

**Adolfo Pérez Esquivel, Argentina** (Peace Prize, 1980) Architect who advocated for the establishment of a Commission on Human Rights in the United Nations. He played an important role in the fight for human rights in Latin America.

**Gabriel García Márquez, Colombia** (Prize in Literature, 1982) Famous journalist and prolific fiction author. His books include *Cien años de soledad* [One Hundred Years of Solitude], *El amor en los tiempos de cólera* [Love in the Time of Cholera] and *Crónica de una muerte anunciada* [Chronicle of a Death Foretold].

**Cesar Milstein, Argentina** (Prize in Medicine, 1984) Son of Jewish immigrants, this biochemist was recognized for his advancements in the immunology field.

**Rigoberta Menchú, Guatemala** (Peace Prize, 1992) Women's rights advocate since a young age, and advocate for the rights of indigenous natives to achieve social reform.

**U.N. Intergovernmental Panel on Climate Change** (Peace Prize, 2007) A group of people from the Caribbean make up the panel, which was awarded the prize for efforts to build and disseminate greater knowledge about man-made climate change, according to the *The Caribbean Camera* newspaper. They share the prize with United States former presidential candidate Al Gore. The panel members are: Tony Chen, Jamaica; John Agan and Rogert Pulwarti, Trinidad and Tobago; Lennard Nurse, Barbados and Sam Rollins, Saint Lucia.

**Carlos Saavedra Lamas, Argentina** (Nobel da Paz, 1936)

Diplomata conhecido pela mediação em conflitos internacionais e redação de leis internacionais.

**Gabriela Mistral (Lucila Godoy y Alcayaga), Chile** (Nobel em Literatura, 1945) Famosa autora de *Sonetos de la muerte* [Sonetos da morte] e *Desolación* [Desolação] que teve papel importante no sistema educacional do México e do Chile.

**Bernardo Alberto Houssay, Argentina** (Nobel em Medicina, 1947) Reconhecido por seus estudos em metabolismo e diabete. Também teve papel importante nos avanços no ensino de Medicina na Argentina.

**Miguel Angel Asturias, Guatemala** (Nobel em Literatura, 1967) Autor de romances inspirados no cotidiano e nos problemas sociais de seu país, incluindo *El señor presidente* [O Presidente], que narra as tiranias de um ditador.

**Pablo Neruda (Nefalí Ricardo Reyes Basoalto), Chile** (Nobel em Literatura, 1971) Autor de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* [Vinte poemas de amor e uma canção desesperada], que também teve papel importante na política como senador em seu país.

**Adolfo Pérez Esquivel, Argentina** (Nobel da Paz, 1980) Arquiteto que defendeu o estabelecimento de uma Comissão dos Direitos Humanos nas Nações Unidas. Teve papel importante na luta pelos direitos humanos na América Latina.

**Gabriel García Márquez, Colômbia** (Nobel em Literatura, 1982) Jornalista famoso, autor de uma grande obra de livros de ficção. Dentre eles estão *Cien años de soledad* [Cem anos de solidão], *El amor en los tiempos de cólera* [Amor em tempos de cólera] e *Crónica de una muerte anunciada* [Crônica de uma morte anunciada].

**Cesar Milstein, Argentina** (Nobel em Medicina, 1984) Filho de imigrantes judeus, este bioquímico foi reconhecido por seus avanços na área imunológica.

**Rigoberta Menchú, Guatemala** (Nobel da Paz, 1992) Desde jovem, tem lutado pelos direitos das mulheres e para que os camponeses indígenas alcancem a reforma social.

**Painel Intergovernamental sobre Mudanças Climáticas das Nações Unidas** (Nobel da Paz, 2007) Um grupo de pessoas na região do Caribe faz parte desse Painel, que recebeu o prêmio pela iniciativa de desenvolver e disseminar mais conhecimento sobre as mudanças climáticas causadas pelos seres humanos no jornal *The Caribbean Camera*. Eles compartilham o prêmio com o ex candidato presidencial dos Estados Unidos, Al Gore. Eles são: Tony Chen, Jamaica; John Agan e Rogert Pulwarti, Trinidad e Tobago; Lennard Nurse, Barbados e Sam Rollins, Saint Lucia.



Gabriela Mistral

Pablo Neruda

Miguel Angel Asturias

Rigoberta Menchú

Nativos de Centro América empezaron a hacer bebida de cacao por lo menos 3.100 años atrás, cinco siglos antes de lo que pensaban los investigadores, según un nuevo estudio.

Natives of Central America began making a beverage from cacao at least 3,100 years ago, five centuries earlier than researchers previously thought, according to a new study.

De acordo com um novo estudo, os povos nativos da América Central começaram a fazer bebida com o cacao pelo menos 3.100 anos atrás, cinco séculos antes do que se pensava.

# 3.100

¡PROHIBIDO LOS GERUNDIOS! El gobernador de Brasilia (capital de Brasil) prohibió los gerundios entre los miembros de su administración. De acuerdo con él, utilizar expresiones como “estamos trabajando en eso” o “estamos estudiando eso” indica falta de eficiencia.

GERUNDS ARE FORBIDDEN! Brazil's governor has forbidden the use of gerunds for members of his administration. To use expressions like “we are working on it” or “we are studying it” denotes lack of efficiency, according to him.

OS GERÚNDIOS ESTÃO PROIBIDOS! O governador de Brasília (DF) proibiu o uso de palavras conjugadas no gerúndio pelos membros de sua administração. Segundo o governador, o uso de expressões como “estamos trabalhando nisto” ou “estamos estudando o caso”, denotam falta de eficiência.





## GUATEMALTECOS = BONITOS BOLIVIANOS = FELICES

Esto es lo que ha mostrado un estudio de las dos nacionalidades cuando se les preguntó cómo se describían a sí mismos.

## GUATEMALANS = PRETTY BOLIVIANS = HAPPY

That is what a study of both nationalities revealed when people were asked how they perceive themselves.

## GUATEMALTECOS = BONITOS BOLIVIANOS = ALEGRES

Isto é o que revelou um estudo das duas nacionalidades, quando ao povo foi perguntado como se autodefinem.



## VILCABAMBA, ECUADOR

Esta ciudad en Ecuador es conocida como "el valle sagrado" porque muchos de sus habitantes viven por más de 90 años.

This city in Ecuador is known as the "sacred valley" because many of its inhabitants live to more than 90 years of age.

Esta cidade do Equador é conhecida como "Vale Sagrado" porque muitos dos seus habitantes vivem por mais de 90 anos.

